

孔子
学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ
中俄版 Китайско-русская версия
2024 №5



2024年第5期 / 总第79期 / 双月刊 ДВУХМЕСЯЧНЫЙ ЖУРНАЛ
国际刊号: ISSN 1674-9731 / 国内刊号: CN 11-5960/C



ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Ведомство: Министерство образования КНР
Организатор: Китайский фонд международного преподавания
китайского языка

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：俄罗斯新西伯利亚
国立技术大学孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：衣永刚
顾问：张君丽
主编：张雪梅
副主编：赵裴 张逸岗
编辑：李晶 余玲华 于帆
主审：许宏
审校：张丽丽 张熙华 杨培花

Редактирование и издание: Редакция журнала «Институт Конфуция»
Соучредитель: Шанхайский университет иностранных языков
Партнер по подготовке русскоязычной версии издания: Институт Конфуция при
Новосибирском государственном техническом университете, Россия
Главные редакторы: Чжао Линшань, Ли Яньсун
Заместители главного редактора: И Юнган
Консультант: Чжан Цзюньли
Ответственный редактор: Чжан Сюэмэй
Заместители ответственного редактора: Чжао Пэй, Чжан Иган
Редакторы: Ли Цзин, Юй Линхуа, Юй Фань
Главный редактор-эксперт: Сюй Хун
Редакторы-эксперты: Чжан Лили, Чжан Сихуа, Ян Пэйхуа

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 1674-9731
国内统一刊号：CN 11-5960/C
邮发代号：80-753

Дизайнеры-верстальщики: Чэнь Ин, Чжу Хэоэ, Ван Итун
Набор: Нанкинская культурная компания «Чжэньван»
Печать: Шанхайская полиграфическая компания «Е Да»
ISSN 1674-9731
CN 11-5960/C
Подписной индекс: 80-753

出版日期：10月26日
定价：RMB 16 / USD 5 / RUB 150
编辑部地址：北京市海淀区学院路15号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn

Дата издания: 26 октября
Установленная цена: RMB 16 / USD 5 / RUB 150
Адрес редакции: 15, ул. Сююань, р-н Хайдянь, Пекин, Китай
Почтовый индекс: 100083
Телефон редакции: 0086-10-63240631
Сайт: www.ci.cn

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号

Адрес редакции в Шанхае: 550, ул. Далянь Си, р-н Хункоу, Шанхай, Китай

电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：视觉中国

Телефон: 0086-21-35377068
Электронная почта для приема статей: ci.journal@ci.cn
Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши
Фотография на обложке: www.vcg.com





许嘉璐先生

Господин Сюй Цзялу

第九、十届全国人大常委会副委员长

第十、十一届民进中央主席

第八、九、十届世界汉语教学学会会长

Заместитель председателя Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей девятого и десятого созывов

Председатель центрального комитета Ассоциации содействия развитию демократии десятого и одиннадцатого созывов

Председатель Международной ассоциации преподавания китайского языка восьмого, девятого и десятого созывов

孔子的学说传到西方，是从400多年前意大利传教士把《论语》一书译成拉丁文带到欧洲开始的。孔子曾经想要“乘桴浮于海”（坐着木筏出海），但他一生也没有跨过现在的山东、河南两省的范围。现在借助着现代交通和运输工具，他的思想被传播到了五大洲，让各国朋友了解他的学说，了解他的后代作为世界大家庭的成员所奉行的思想道德，这是2600年前的孔子做梦也不会想到的。各国孔子学院的建立，正是孔子“四海之内皆兄弟”“和而不同”以及“君子以文会友，以友辅仁”思想的现实实践，是他的理想的实践。

——2006年7月7日，许嘉璐在首届孔子学院大会闭幕式上的致辞

Учение Конфуция пришло и на Запад, его распространение началось более четырехсот лет назад с перевода «Лунь Юй» на латынь итальянскими миссионерами, которые привезли книгу в Европу. Конфуций прежде мечтал «уплыть на маленьком плоту в море» (выйти в море на плоту), но за всю свою жизнь он так ни разу не покидал границ современных провинций Шаньдун и Хэнань. Сегодня с помощью современного транспорта и средств передачи информации, его идеи распространились по всем континентам, люди во всех странах мира могут познакомиться с его учением, узнать, каких воззрений и добродетелей придерживались его потомки, будучи членами большой мировой семьи. Две тысячи шестьсот лет назад Конфуций и во сне не мог бы себе представить такое. Создание в каждой стране Института Конфуция и есть реальное воплощение таких его высказываний, как «Между четырьмя морями все люди-братья», «Быть в согласии, имея разные взгляды», а также «Дружба благородных мужей завязывается через увлечение литературой, а гуманизм возвращается дружбой», воплощение его идеалов в жизнь.

— Речь Сюй Цзялу на церемонии закрытия первого съезда Институтов Конфуция, 7 июля 2006 года

孔子学院就是很好的中华文化和世界各国文化进行对话的渠道和平台，它用文化最重要的载体——语言搭建起不同文明的交流之桥，持久而牢固；而语言又是一种特殊的文化形式，通过掌握汉语，就可以接触和理解中国人的心理、性格和爱好；孔子学院还可以兼顾大众的和学术的两个方面，除了进行日常的汉语教学之外，还可以举办各种学术交流和讲座，甚至开展有益于双方的学术研究。

——2011年12月14日，许嘉璐在第六届孔子学院大会闭幕式上的专题讲座

Институт Конфуция — это площадка и канал для диалога между китайской культурой и культурами разных стран мира. Для наведения мостов общения и взаимодействия Институт Конфуция использует самый важный культурный носитель — язык, мост долговечный и очень надежный. К тому же язык — это особая форма культуры, посредством овладения китайским языком можно соприкоснуться и познакомиться с менталитетом китайцев, с их характерами и увлечениями. Институт Конфуция уделяет внимание как общественной, так и научной деятельности, помимо текущего обучения китайскому языку, Институт Конфуция организует различные научные мероприятия, курсы лекций и даже развернул полезные обеим сторонам совместные научные исследования.

— Отрывок из лекции Сюй Цзялу на церемонии закрытия шестой конференции Институтов Конфуция, 14 декабря 2011 года



总编辑寄语：

Слово главного редактора

赵灵山

Чжао Линшань

中国国际中文教育基金会副理事长、秘书长

Вице-председатель, глава секретариата

Китайского международного образовательного
фонда преподавания китайского языка

李岩松

Ли Яньсун

上海外国语大学校长

Ректор Шанхайского университета иностранных
языков

尊敬的读者朋友：

Уважаемые читатели!

作为全球最大的中文教育领域国际合作项目之一，创立于2004年的孔子学院，今年20周岁了！

Институт Конфуция был основан в 2004 году, и в этом году самому крупному в мире проекту по международному сотрудничеству в сфере преподавания китайского языка исполняется двадцать лет!

20年前，孔子学院如同一颗种子，破土而出，迎风而长，如今已遍布全球160个国家和地区，汇聚中外合作伙伴1 500多个，每年注册学员超过百万，为全球中文学习者、中国文化爱好者、教授中文的老师、志愿者搭建了一个卓越的交流与合作平台，给很多人的生活带来了美好的改变，受到各国民众普遍欢迎。

Двадцать лет назад Институт Конфуция словно зернышко пробился сквозь землю и рос всем ветрам назло, сегодня Институт Конфуция распространился по миру, его отделения есть в 160 странах и регионах, он собрал более полутора тысяч как китайских, так и зарубежных организаций-партнеров, ежегодно здесь обучается более миллиона зарегистрированных учащихся. Институт Конфуция создал отличную площадку для общения и сотрудничества изучающих китайский язык, увлекающихся китайской культурой, преподавателей китайского языка и волонтеров, что не только изменило жизнь многих людей к лучшему, но и расположило к Институту Конфуция народы разных стран.

作为孔子学院的重要组成部分，《孔子学院》多语种期刊创刊于2009年，旨在向中外读者介绍中文知识、中文学习策略和中国文化，努力展示一个真实、立体、生动和全面的中国。2024年，期刊15周岁了！

Первый номер мультязычного журнала «Институт Конфуция» вышел в 2009 году, как

одна из важных составляющих Института Конфуция журнал призван рассказывать китайским и иностранным читателям о китайском языке, стратегиях его изучения и о китайской культуре и прилагает все усилия, чтобы с разных сторон показать читателю настоящий, живой и удивительный Китай. В 2024 году журналу «Институт Конфуция» исполняется пятнадцать лет!

值此之际,《孔子学院》编辑部精心策划、编辑了本期特刊,力求记录孔子学院的精彩瞬间,以此纪念孔子学院这20年的光辉历程。许嘉璐先生的卷首语代表了诸多高屋建瓴的先行者,他们亲眼见证了孔子学院的诞生;中外教育专家为孔子学院的发展出谋划策,悉心呵护其成长;孔子学院的院长们、教师们、志愿者们辛勤耕耘,让孔子学院枝繁叶茂;孔子学院的学员们孜孜不倦,用心学习中文和中国文化,让孔子学院硕果累累。本刊的每一篇文章都情真意切,笔笔用心,饱含对中文教与学的热爱,为孔子学院留下信史,为中外文明交流互鉴贡献思想的火花、智慧和精华。

К этому событию редакция журнала тщательно спланировала и готовилась данный специальный выпуск, отобрала самые яркие моменты в истории Института Конфуция, чтобы достойно отметить этот великопечный путь, пройденный за двадцать лет. А написанное господином Сюй Цзялу введение словно звучит от имени многих выдающихся предшественников, которые стояли у истоков и были свидетелями рождения Института Конфуция; эксперты в области преподавания китайского как иностранного разработали план развития Института Конфуция и с вниманием и заботой оберегали его рост; директора Институтов Конфуция, преподаватели и волонтеры работали изо всех сил, чтобы древо Института Конфуция разрослось и набралось сил, а ученики старательно

учились, вкладывая душу в изучение китайского языка и культуры Китая, и их труды принесли обильные плоды и выдающиеся успехи Институту Конфуция. Каждая статья этого журнала написана искренне, с большим вниманием и старанием, наполнена любовью к преподаванию и изучению китайского языка и является частью истории Института Конфуция, делая вклад в общение и взаимный обмен культур Китая и других стран яркими идеями, мудростью и знаниями.

20岁,孔子学院正青春!站在新的起点,我们看到了越来越多好伙伴正在加入孔子学院,更多正能量源源汇聚于孔子学院。孔子学院属于世界,定能帮助各国朋友掌握中文、了解中国文化,为中外普通民众之间的相互理解、相互认识、相互信任作出新的贡献!

Двадцать лет — Институт Конфуция такой молодой! Находясь в новой точке отсчета, мы видим все больше хороших партнеров, присоединяющихся к Институту Конфуция и больше источников позитивной энергии, вливающейся в Институт Конфуция. Институт Конфуция принадлежит этому миру и непременно поможет жителям любой страны освоить китайский язык, узнать и понять китайскую культуру, наладить взаимопонимание между простыми людьми из Китая и других стран и выстроить взаимное доверие!

谨以此刊向助力孔子学院事业发展的社会各界人士致以崇高敬意!

Этим выпуском журнала мы выражаем глубокое почтение людям из самых разных социальных сфер, кто помогал развитию дела Института Конфуция!



全球孔子学院和孔子课堂整体概况

Обзор Институтов и Классов Конфуция по всему миру

截至2024年6月，全球共有495所孔子学院和763个孔子课堂，分布在160个国家和地区。其中，全球示范孔子学院共有49所。

На июнь 2024 года в 160 странах и регионах насчитывается 495 Институтов Конфуция и 763 Классов Конфуция, а образцовых Институтов Конфуция в мире всего 49.

253

亚洲有142所孔子学院（包括8所示范孔子学院），111个孔子课堂。
В Азии работают 142 Института Конфуция (в том числе 8 образцовых Институтов Конфуция), 111 Классов Конфуция.

113

非洲有67所孔子学院（包括13所示范孔子学院），46个孔子课堂。
В Африке — 67 Институтов Конфуция (в том числе 13 образцовых Институтов Конфуция), 46 Классов Конфуция.

515

欧洲有183所孔子学院（包括21所示范孔子学院），332个孔子课堂。
В Европе — 183 Института Конфуция (в том числе 21 образцовый Институт Конфуция), 332 Классов Конфуция.

283

美洲有84所孔子学院（包括5所示范孔子学院），199个孔子课堂。
В Америке работают 84 Института Конфуция (в том числе 5 образцовых Институтов Конфуция), 199 Классов Конфуция.

94

大洋洲有19所孔子学院（包括2所示范孔子学院），75个孔子课堂。
В Океании — 19 Институтов Конфуция (в том числе 2 образцовых Института Конфуция), 75 Классов Конфуция.

全球孔子学院和课堂发展现状

Современное развитие Институтов и Классов Конфуция в мире

2023 年, 全球孔子学院和课堂共开设中文课程约 4 万班次¹, 提供教学服务超 242 万课时, 注册学员近 125 万人, 为超过 3 900 个外方机构提供中文服务。从学员年龄段分布来看, 学龄前学员近 2 万人, 小学生学员超 34 万人, 中学生学员近 41 万人, 大学生学员近 27 万人, 社会学员近 21 万人。从授课方式²来看, 面授学员约 113 万人, 线上课程学员约 12 万人, 广播电视学员约 25 万人。2023 年, 欧洲、非洲的孔子学院和课堂学员数量持续增长。

В 2023 году во всем мире в Институтах и Классах Конфуция всего было открыто около 40 000 групп для изучающих китайский, образовательных услуг было оказано в объеме, превышающем 2 420 000 академических часов, всего зарегистрированных учеников насчитывается почти 1 250 000 человек, также за 2023 год Институтами и Классами Конфуция были

оказаны услуги перевода китайского языка более чем 3 900 иностранным организациям. С точки зрения возраста распределение учащихся на 2023 год выглядит следующим образом: ученики дошкольного возраста — 20 000 человек, младшего школьного возраста — более 340 000 человек, среднего школьного возраста — около 410 000 человек, студенты университетов — около 270 000 человек, учащиеся общей группы (преимущественно взрослые) — около 210 000 человек. С точки зрения формата занятий, учащихся, занимающихся очно, насчитывается примерно 1 130 000 человек, а учащихся, занимающихся онлайн, примерно 120 000 человек; учащихся направления «Радио и телевидение» примерно 250 000 человек. В 2023 году количество учащихся Институтов и Классов Конфуция в Европе и Африке постоянно росло.

1 本单元呈现的数据采用“四舍五入”法, 保留整数。

Окончательные данные, представленные в этом разделе, получены методом округления до целого числа.

2 同一学员可参与多种授课方式, 数据有重叠。

Один и тот же учащийся может одновременно посещать занятия разного формата, как онлайн, так и лично, поэтому данные могут дублироваться.



2023年, 全球孔子学院和课堂为学员提供多级、多类中国语言和文化课程。其中必修课程共开设1万余班次, 学员超47万人; 选修课程共开设9 918班次, 学员达37万人; 非学制课程共开设约2万班次, 学员超37万人。必修课程中, 小学阶段课程2 769班次, 学员约17万人; 中学阶段课程5 126班次, 学员约20万人; 大学阶段课程3 853班次, 学员约11万人。选修课程中, 小学阶段课程2 570班次, 学员约12万人; 中学阶段课程3 750班次, 学员约15万人; 大学阶段课程3 598班次, 学员约10万人。非学制课程中, 学龄前阶段课程1 080班次, 学员约2万人; 小学阶段课程3 045班次, 学员约6万人; 中学阶段课程2 283班次, 学员约6万人; 大学阶段课程3 132班次, 学员约7万人; 社会培训阶段课程超1万班次, 学员约19万人。

В 2023 году Институты и Классы Конфуция всего мира предложили учащимся курсы китайского языка и культуры различного уровня, формата и содержания, в том числе было открыто более 10 000 групп в рамках обязательной программы, количество посещающих их учеников составило более 470 000 человек; также было открыто 9 918 групп факультативных курсов, общее количество учащихся в этих группах

достигло 370 000 человек. На курсы вне системы образования было набрано около 20 000 групп, которые посещало свыше 370 000 учащихся. В 2023 году среди обязательных курсов для младших школьников было сформировано 2 769 групп (около 170 000 учащихся), для учащихся средней школы было сформировано 5 126 групп (примерно 200 000 учащихся), а для учащихся университетов было открыто 3 853 группы, занятия в них посещали около 110 000 человек. В рамках факультативных курсов было открыто 2 570 групп для младших школьников (около 120 000 учащихся), 3 750 групп для учащихся средней школы (около 150 000 учащихся) и 3 598 групп для учащихся высших учебных заведений (около 100 000 учащихся). В рамках курсов вне системы образования было организовано 1 080 групп для учащихся дошкольного возраста (около 20 000 учащихся), 3 045 групп для младшего школьного возраста (около 60 000 учащихся), 2 283 группы для учащихся средней школы (около 60 000 учащихся) и 3 132 группы для студентов университетов (около 70 000 учащихся); также было организовано более 10 000 групп преимущественно для взрослых, занятия в них посещали более 190 000 человек.



文化活动

Культурные мероприятия

2023 年, 全球孔子学院和课堂开展丰富多彩的文化教学、讲座和交流活动共计 24 982 场, 累计参与者超 2 260 万人次, 较 2022 年同比增长约 8%。各项活动创新、规模大、受众广, 有效提升了孔子学院在当地的影响力, 为推动中外文化交流、促进民心相通作出了重要贡献。

В 2023 году Институты и Классы Конфуция во всем мире приступили к активному проведению разнообразных ярких культурных мероприятий, связанных с преподаванием культуры, культурным взаимодействием и лекциями о культуре, всего было проведено 24 982 таких мероприятия, количество их участников превысило 22 600 000, так, по сравнению с 2022 годом сопоставимый прирост количества участников мероприятий составил примерно 8%. Все мероприятия были оригинальными и креативными, масштабными и охватывали большую аудиторию, что эффективно повысило влияние Институтов Конфуция в местах присутствия и сделало важный вклад как в продвижение культурного взаимодействия между Китаем и другими странами, так и в укрепление связей между народами.



24,982

文化交流活动
Мероприятия
по культурному
взаимодействию



22,600,000+

累计参与者
Совокупное
количество
участников



8%

参与人数同比增长
Сопоставимый
прирост количе-
ства участников

学术与培训活动

Научные конференции и программы повышения квалификации

4,327

会议与培训
Конференции и
программы повыше-
ния квалификации

170,000+

参与人数
Количество участников

100

出版教材
Выпущенные учеб-
ные материалы

321

学术成果
Научные достижения

2023 年, 全球孔子学院和课堂组织学术会议与培训活动共 4 327 场, 较 2022 年增长约 217%; 累计参与人数超 17 万, 较上一年度增加约 3%; 组编并出版教材 100 种; 取得学术成果 321 项。部分学术会议聚集来自世界各地各领域的知名专家学者, 提供了交流思想、碰撞观点的平台, 对丰富中文教学研究、拓宽研究视野具有重要意义。学术成果的不断积累也推动着孔子学院朝着可持续发展的方向不断前进。

За 2023 год Институтами и Классами Конфуция во всем мире было организовано 4 327 научных конференций, тренингов и программ повышения квалификации, по сравнению с 2022 годом количество проводимых мероприятий выросло на 217%; в общей сложности в этих мероприятиях приняло участие более 170 000 человек, по сравнению с прошлым годом количество участников возросло примерно на 3%. Также было составлено и издано 100 различных учебных материалов, выполнена 321 научная работа. Часть научных конференций собрала известных специалистов и ученых из различных сфер со всего мира, предоставив площадку для обмена мыслями и столкновения точек зрения, что имеет важное значение для обогащения методов исследования преподавания китайского языка и расширяет поле исследований. Постоянное накопление академических достижений также способствует продвижению Института Конфуция по пути постоянного развития и прогресса.

* 本文部分数据摘自《孔子学院年度发展报告 2023》。

* Некоторые данные, приведенные в этой статье, были взяты из «Годового отчета Института Конфуция о развитии за 2023 год».

目录 / Содержание

№5 2024

- 12** | 二十载耕耘绽芳华——大连外国语大学校长刘宏专访
20 лет большого пути: от первых шагов до блестящих результатов — Эксклюзивное интервью ректора Даляньского университета иностранных языков Лю Хун
作者: 大连外国语大学
Даляньский университет иностранных языков
- 22** | 孔子学院与白俄罗斯中文教学
Институты Конфуция в образовательном пространстве Беларуси и в моей жизни
作者: 托济克 Тозик Анатолий Афанасьевич
- 26** | 期待认识一个全景中国——俄罗斯国立人文大学孔子学院院长访谈
Мы стремимся постичь все многообразие Китая — Интервью с директором Института Конфуция Российского государственного гуманитарного университета (Россия, г. Москва)
作者: 赫理普诺夫·伊戈尔·根纳季耶维奇
Хрипунов Игорь Геннадьевич
- 30** | 中文教育, 我的命运
Синология — моя судьба
作者: 萨奥达特·纳西洛娃
Саодат Абдуллаевна Насирова
- 34** | 珍贵的缘分——首尔孔子学院 20 年的足迹
Драгоценные узы — Следы 20-летнего пребывания Института Конфуция в Сеуле
作者: 李浚植 Ли Цзюньчжи
- 39** | 与中文的学习旅程
Долгое путешествие со Школой Конфуция
作者: 卡皮托诺娃·伊琳娜 Капитонова И.А.
- 43** | 快乐学汉语
Изучайте китайский язык с удовольствием
作者: 王婵娟 Ван Чаньцзюань
- 47** | 数字化发展之路
Путь цифрового прогресса
作者: 叶丹 Е Дань



- 50 | 语言, 科技, 未来
Язык, технологии, будущее
作者: 赵燕燕 Чжао Яньян

- 54 | 一次有意义的“光明行”翻译活动
Значение переводческой деятельности в рамках проекта
«Путь света»
作者: 阿克湖·白克吐尔干 Акху Бакытурган

- 57 | 架起中阿友谊之桥
Строительство «Моста дружбы» между Китаем и Азербайджаном
作者: 李姬花 Ли Цзихуа
杨映皎 Ян Инцзяо

- 61 | 川剧变脸: 北爱尔兰孔子学院的创新教学
Искусство «Изменения лица» в Сычуаньской опере:
инновационный подход Института Конфуция в Северной
Ирландии
作者: 刘星驰 Лю Синчи

- 64 | 做一名快乐的播种者
Быть сеятелем добра
作者: 王子威 Ван Цзывэй

- 67 | 孔子学院, 一路同行
Институт Конфуция: идем вместе
作者: 海伦 Хелен А. Берген

- 70 | 我与孔子学院的故事
Рассказ обо мне с Институтом Конфуция
作者: Lucía Espinosa Campos Люсия Эспиноза Кампос

- 73 | 感恩中文学习路上的遇见
Я благодарна за все встречи на пути изучения китайского языка
作者: 玛利亚 Рахманова Махлие

- 75 | 《孔子学院》中俄刊的艰辛与成功
Русская версия журнала «Институт Конфуция»: история создания
作者: 米珍妮 Евгения Митькина

- 79 | 孔院时刻 Моменты Конфуция
作者: 徐萌 Сюй Мэн
张少凡 Чжан Шаофань
中国国际中文教育基金会
Китайский фонд международного преподавания китайского языка
杨续艳 Ян Сюйянь





二十载耕耘绽芳华 ——大连外国语大学校长 刘宏专访

20 лет большого пути: от первых шагов до блестящих результатов
— Эксклюзивное интервью ректора Даляньского университета иностранных языков Лю Хун

作者：大连外国语大学 Даляньский университет иностранных языков

翻译：亚历山大·波奇卡廖夫 Александр Бочкарев



大连外国语大学（以下简称“大外”）现有10所孔子学院，分布在亚洲、非洲、欧洲和南美洲。校长刘宏长期关注和重视孔院的建设工作，在孔子学院20周年庆之际，她接受了《孔子学院》期刊的采访。

Даляньский университет иностранных языков (ДУИЯ) открыл 10 Институтов

Конфуция, охватив их деятельностью 10 стран Азии, Африки, Европы и Южной Америки. Ректор ДУИЯ Лю Хун рассматривает развитие Институтов Конфуция в качестве приоритетного направления работы всего вуза. К 20-летию юбилею Институтов Конфуция она согласилась дать эксклюзивное интервью журналу

«Кунцзы сюэюань» («Институт Конфуция»).

问：您怎么看待孔子学院20年的发展成就？

Q：Как вы оцениваете результаты развития Институтов Конфуция за 20-летний период их работы?

答：在世界各国前途命运紧密相连的今天，文明交流 and 对话越来越成为各国和民族之间相互理解、尊重和合作的重要途径。20年来，孔子学院的建设和发展促进了国际中文教学，推动了中外教育合作和人文交流，促进了不同文明间的交流互鉴，应该说成果非常显著。

А: Сегодня, когда судьбы всех стран мира неразрывны и связаны в единое целое, контакты между цивилизациями и диалог культур занимают все более важное место в качестве каналов обмена информацией, укрепления взаимного уважения и сотрудничества. За эти 20 лет создание и развитие Институтов Конфуция дало мощный стимул развитию преподаванию китайского как иностранного, стало катализатором образовательного сотрудничества и гуманитарных связей нашей страны с иностранными партнерами, продвинуло взаимодействие различных цивилизаций, и эти результаты уже говорят сами за себя.

孔子学院极大地推动了国际中文教学，增强了中文的国际沟通功能，提高了中文的全球服务能力，扩大了中国语言文字的影响力。在过去的20年间，中国和相关国家秉持“相互尊重、友好协商、平等互利”的原则，在160个国家和地区建立了495所孔子学院和763个孔子课堂。中外共建双方依托孔子学院不断优化全球中文教育资源配置，加强国际中文教师队伍建设，完善国际中文教育标准和体系建设，加强语言文字、国别区域和文化传播等领域的研究工作，促进线上线下教学融合发展。

Институты Конфуция оказали крайне позитивное влияние на сферу преподавания китайского языка как иностранного, повысило роль китайского языка как языка международного общения по всему миру, помогло создать на его основе систему языковых услуг в глобальном масштабе, укрепило позиции китайского языка и письменности в плане их международной роли. За прошедшие 20 лет Китай и его зарубежные

партнеры строго придерживались принципов взаимного уважения, дружественного диалога, равенства и взаимной выгоды, что позволило открыть 495 Институтов и 763 Классов Конфуция в 160 странах и регионах мира. Институты Конфуция помогают нашей стране и ее зарубежным партнерам непрерывно совершенствовать систему глобального распределения образовательных ресурсов на китайском языке, укреплять корпус преподавателей китайского как иностранного, повышать стандарты и создавать устойчивые механизмы международного преподавания китайского языка, углублять научные изыскания в филологии, страноведении и регионоведении, распространении культуры, способствовать комплексному развитию образовательных систем в онлайн- и очном режимах.

孔子学院积极促进各国中文教育的发展，支持各国高校中文专业和课程建设，支持各国中小学开展中文教学，助力多国将中文纳入国民教育体系。此外，“中文+职业”“中文+专业”的教育模式为全球数百万民众提供了就业岗位，满足了海外企业对本土人力资源的需求。新时期的孔子学院已从规模化建设转向内涵式发展，实现了民间化、品牌化的运作模式。

Институты Конфуция активно способствуют распространению международного преподавания китайского языка в различных уголках мира, помогают открывать соответствующие профили подготовки в университетах, поддерживают преподавание китайского в начальной и средней школе, во многих странах обеспечивают включение китайского языка в государственные системы образования. Интегрированные модели «Китайский язык + прикладная или профес-



сиональная подготовка» создают уникальные возможности трудоустройства для миллионов людей по всему миру, обеспечивая требования зарубежных предприятий в местных специалистах со знанием китайского. В новую эпоху Институты Конфуция совершили переход в своем развитии от экстенсивного распространения к содержательному развитию, укрепили свои позиции среди народов зарубежных стран и сформировали узнаваемые бренды.

孔子学院20年的发展是中国文化“走出去”的杰出成就。20年的发展成就证明了孔子学院是中外文明互学互鉴、双向交流的优秀平台。大外以孔院为平台，带着精彩的演出“走出去”，让更多的人了解中国。2014年，孔子学院十周年之际，我带领大外艺术团赴南美洲哥伦比亚孔院进行文艺巡演。当我们的师生用竹笛、二胡、琵琶、古筝等中国传统民族乐器演奏出当地名曲《哥伦比亚大地》时，我们与海外观众产生了强烈的情感共鸣。2018年，我校意大利恩纳“科雷”大学孔院与诺托市政府联合举办了第39届“鲜花节”，中意两国青年艺术家用花瓣、咖啡豆等材料在城市的主街道上共同绘制了圣哲孔子、敦煌飞天等16幅中国主题元素的“鲜花地毯”，完美融合的两国艺术之美将孔子学院促进世界文明多元发展的美好愿望变成现实。



За 20 лет своей работы Институты Конфуция добились внушительных результатов в продвижении китайской культуры по всему миру. Прошедшие годы убедительно доказали, что Институты Конфуция являются превосходной площадкой для обмена цивилизационным опытом между Китаем и его зарубежными партнерами. В ДУИЯ Институты Конфуция рассматриваются как перспективная и эффективная

платформа международного распространения китайской культуры, позволяющая множеству людей во всем мире лучше узнать Китай. В 2014 году, в десятую годовщину Институты Конфуция, я вместе с творческим коллективом нашего вуза прибыла с культурным визитом в Южную Америку, а именно в Колумбию. Когда наши артисты из числа студентов и преподавателей на традиционных китайских инструментах — на бамбуковых флейтах, эрху, пипа, гучжэнах и т.п. — заиграли известнейшую местную песню «Земля Колумбии», это выступление получило широчайший эмоциональный отклик у принимающей стороны. В 2018 году Институт Конфуция Университета Коре в г. Энна (Италия) совместно с городскими властями проводили XXXIX традиционный «Праздник цветов». Молодые художники из Китая и Италии на главной улице города создали огромную композицию «Цветочный ковер» из лепестков цветов и кофейных зерен, в которой они изобразили 16 элементов китайской культуры, например, Конфуция, «Летающих богинь из Дуньхуана» и многое другое. Удивительное сплетение эстетики двух стран помогло воплотить в реальность высокую мечту Институты Конфуция о поддержке многоликого и многополярного цивилизационного развития во всем мире.

近些年，我先后访问过俄罗斯、韩国、亚美尼亚、葡萄牙、意大利、哥伦比亚、秘鲁等多个国家的孔子学院，每到一处都能深切感受到孔院在当地的品牌效应和影响力，感受到它在促进中外民心相通中发挥出的巨大能量。孔子学院把中文和中国文化带到世界各国，把和谐、友爱的种子播撒到世界各地，又把不同国家的语言文化引入中国，书写着中外文明互学互鉴的绚丽篇章。

За последние годы я посетила Институты Конфуция в самых разных странах — в России, Республике Корея, Армении, Португалии, Италии, Колумбии, Перу и т.д. И в каждой стране я воочию наблюдала заметное влияние Институты Конфуция на местах, ощущала ту огромную силу, с которой они продвигают цивилизационный диалог между Китаем и народами всего мира. Институты Конфуция принесли китайский язык и культуру в разные уголки нашей планеты, посеяли ценнейшие зерна гармонии и дружбы, помогли

китайцам познакомиться с языками и культурами разных стран, в целом, вписали славные страницы в книгу взаимного обогащения и продуктивного диалога китайской и мировой цивилизаций.

在国与国之间联系愈加紧密的今天，只有和平共处，平等对话，建立相互信任与尊重，加强沟通与交流，才能构建起一个民相亲、心相通的和谐世界。这是中国人民的美好愿望，孔子学院20年的发展和所取得的成就正是这一愿望的生动例证。

Сегодня, когда отношения между странами становятся все теснее и ближе, построить гармоничный мир, где все народы будут жить едиными помыслами и устремлениями, можно только на фундаменте принципов мирного сосуществования, диалога на равных, отношений взаимного доверия и уважения, укрепления взаимных контактов. В этом состоит добрая воля китайского народа, и эта воля нашла свое яркое отражение в успехах Институтов Конфуция за последние 20 лет.

问：大连外国语大学的孔子学院建设有哪些特色？

Q：В чем заключаются отличительные особенности Институтов Конфуция, открытых ДУИЯ?

答：目前，大外孔院的建设工作已进入第17个年头，10所孔院分布在亚洲、非洲、欧洲和南美洲。孔子学院是中外大学的合作，依托了中外大学成立理事会，共同负责孔院的决策与管理。大外作为中方大学，在支持孔院建设方面进行了很多积极的探索。

А: Процесс развития Институтов Конфуция в ДУИЯ идет уже семнадцатый год, мы открыли 10 Институтов в странах Азии, Африки, Европы и Южной Америки. Эти Институты являются продуктом международного межвузовского сотрудничества, вузы с обеих стороны совместно учреждают руководящие органы Институтов, совместно принимают управленческие решения. ДУИЯ как вуз с китайской стороны предпринял много конструктивных шагов для открытия и развития Институтов Конфуция.

一是建设发挥主体作用的管理机制体制。学校制定了孔院管理的规章制度，规范孔院运作；建立海外孔院、校内汉学院、二级学院、孔院工作处和国际中文教育实

践与研究基地“五位一体”工作模式，实现学科交叉与资源共享、校内外海内外联动；建设跨学科人才库，制定政策鼓励学校优秀人才参与孔院建设；整合校内外资源，为孔院争取充足的经费支持，全力保障孔院有效运营。学校形成了对孔院的理论支撑、制度支撑、学科支撑、信息资源支撑、现代大学治理体系支撑的发展格局，是我国高等教育国际交流中可推广和借鉴的经验。

Одним из таких шагов является создание эффективных управленческих механизмов, что играет первостепенную роль в регулировании всей работы. Вуз формулирует требования, правила и указания для управления Институтом Конфуция, стандартизируя данный процесс. Нам удалось построить интегрированную модель работы для зарубежных Институтов Конфуция, Института китайского языка ДУИЯ, отдельных институтов нашего вуза, управления по делам Институтов Конфуция и Центра теории и практики преподавания китайского языка за рубежом. Это позволило устранить междисциплинарные барьеры, создать общий корпус открытых образовательных ресурсов, скоординировать мероприятия в вузе и за его пределами, создать корпус специалистов различных направлений, ввести меры поощрения для лучших специалистов нашего вуза, участвующих в развитии системы Институтов Конфуция, сосредоточить внутренние и внешние ресурсы с целью обеспечения адекватного финансирования Институтов Конфуция для их бесперебойного и полноценного функционирования. В нашем вузе созданы эффективные модели поддержки развития Институтов Конфуция в плане теоретического, информационного, управленческого и институционального обеспечения, а также по отдельным направлениям подготовки. Наш опыт в этой сфере можно распространять и переносить на всю систему образовательных связей между Китаем и его зарубежными партнерами.

二是坚持中外共建，共享共赢，打造孔子学院特色品牌。例如，我校俄罗斯新西伯利亚国立技术大学孔院开展的“中国新电影”电影节活动，在俄罗斯建立中国现代电影的艺术品牌；日本冈山商科大学孔院连续15年与当地广播电视媒体合作开办“跟我学汉语”特色栏目，

听众多达400万人；韩国仁川大学孔院连续举办十届“魅力汉语，美丽辽宁”主题中文演讲比赛，展示辽宁的历史文化，促进中韩大学生交流；在“世界中文日”，我校联合海外孔院共同举办中亚音乐会、中俄音乐会、古诗词大会等特色活动，打造“国际中文日”品牌项目，促进中外民心相通。

Во-вторых, мы стараемся следовать принципу взаимовыгодного и координированного международного сотрудничества, развивая Институты Конфуция как узнаваемый и авторитетный бренд. Так, например, Институт Конфуция в Новосибирском государственном техническом университете проводит кинофестиваль «Новое китайское кино», создав в России собственный культурный бренд, связанный с современной китайской кинематографией. Институт Конфуция в Университете коммерции Окаямы (Япония) вот уже 15 лет подряд сотрудничает с местным телевидением и радио, выпуская на 4-миллионную аудиторию регулярную программу «Учи китайский вместе со мной». Институт Конфуция в Инчхонском университете (Республика Корея) 10 лет подряд проводит конкурс устных выступлений на китайском языке «Очаровательный китайский язык, прекрасная провинция Ляонин», знакомя корейских друзей с историей и культурой нашей провинции и укрепляя связи учащихся двух наших стран. По случаю Всемирного дня китайского языка наш вуз совместно с зарубежными Институтами Конфуция проводит разнообразные культурные мероприятия, например, Фестиваль китайской музыки в Средней Азии, Фестиваль китайской музыки в России, Форум древнекитайской поэзии, создавая собственный бренд, связанный со Всемирным днем китайского языка и укрепляя гуманитарные связи между народами Китая и всего мира.

三是整合中外优质资源，开展“中文+”教育模式。例如，我校意大利恩纳“科雷”大学孔院开展“中文+艺术”课程和文化活动，开展中国戏剧影视专题系列讲座，将意大利歌剧和中国京剧作对比，吸引意大利学生和民众学习中文；葡萄牙阿威罗大学孔院坚持“中文+学术”特色发展，创立了葡萄牙首个中葡国别区域研究多语种学术期刊《东游》，出版《陶瓷之路》《葡萄牙文学中的东方意象》等多部专著，多次举办主题学术研讨会，为

更多致力于中葡关系研究、中国问题研究、跨文化研究的两国学者搭建交流平台，该孔院也因卓越的办学成果于2022年获评“全球示范孔子学院”。此外，俄罗斯新西伯利亚国立技术大学孔院每年举办“一带一路”框架下中俄双边合作研讨会，研讨中俄多领域合作，为中外学者搭建学术对话的平台。

В-третьих, мы стараемся использовать самые лучшие образовательные ресурсы Китая и зарубежных стран, реализуя образовательную модель «Китайский язык +». Так, наш Институт Конфуция в Университете Коре (Италия) предлагает учебные курсы и проводит мероприятия по направлению «Китайский язык + искусство», организует лекции по китайскому театру и кинематографии, по сравнению классической итальянской и традиционной пекинской оперы, что привлекает в мир китайского языка широкие массы итальянских студентов и прочих учащихся. Институт Конфуция в Университете Авейру (Португалия) реализует модель «Китайский язык + научные исследования», его силами создан первый в Португалии многоязычный академический журнал «Путешествие на Восток» для регионоведческих исследований двух стран. Его силами также были выпущены многочисленные научные монографии, например, «Путь фарфора» и «Образы Востока в португальской литературе», проведено множество научных конференций, что позволило создать устойчивую платформу академического взаимодействия для ученых двух стран, занимающихся вопросами китаеведения, китайско-португальских отношений и межкультурного взаимодействия. За выдающиеся достижения в образовательной сфере данный Институт Конфуция был удостоен награды «Образцовый Институт Конфуция в мире-2022». Кроме того, Институт Конфуция в Новосибирском государственном техническом университете ежегодно проводит научную конференцию по проблемам китайско-российского сотрудничества в рамках «Пояса и Пути», где ученые двух стран регулярно обсуждают различные аспекты сотрудничества Китая и России по целому спектру направлений.

四是促进融合发展，探索孔子学院本土化路径。以我校亚美尼亚“布留索夫”国立大学孔院为例，该学院

多年来持续支持当地中小学开展中文教学，于2015年推动中文纳入亚美尼亚国民教育体系。孔院帮助外方大学设立了“中文师范专业”，在亚美尼亚建立了斯拉夫大学本土中文师资培训基地。2024年4月出访亚美尼亚期间，我为首批完成培训的17位中小学本土国际中文教师颁发了上岗证书。在孔院的帮助下，亚美尼亚中小学中文教学点实现了本土师资全覆盖。在本土中文教材建设方面，孔院的中外教师团队共同编译了《快乐汉语》亚美尼亚语版本，该教材被亚美尼亚教育科学部列为中小学指定中文教材，被中国出版协会评选为“一带一路”中外出版合作典型案例。



В-четвертых, мы стараемся следовать курсом интеграции и переводить Институты Конфуция на рельсы местного развития. Например, Институт Конфуция в Государственном университете им. В.Я. Брюсова (Армения) вот уже много лет последовательно помогает внедрять преподавание китайского языка в программу местных начальных и средних школ. В 2015 году, при поддержке Института, китайский язык был включен в государственную систему образования Армении. Институт Конфуция помог местным вузам открыть специальность «Преподаватель китайского языка как иностранного», создав на базе Российско-Армянского (Славянского) университета базу подготовки преподавателей китайского языка как иностранного. В апреле 2024 года, в ходе визита в Армению, я лично вручила сертификаты о получении преподавательской квалификации первой группе из 17 местных специалистов, успешно завершившим практику по преподаванию китайского в начальных и средних школах. Благодаря усилиям Института Конфуция, многие начальные и средние школы Армении удалось полностью обеспечить местными педагогами. В плане локализации учебных материалов, совместный творческий коллектив в составе китайских и иностранных преподавателей Института Конфуция подготовили выпуск армянской локализованной версии учебника «Счастливый китайский язык», рекомендованной

Министерством образования и науки Республики Армения в качестве основного учебного пособия по китайскому языку для начальных и средних школ страны. Всекитайская издательская ассоциация выбрала данный учебник в качестве «Образцового примера международного издательского сотрудничества “Пояса и Пути”».

五是建立孔院工作的联盟机制，促进区域孔子学院协同发展。为促进中外合作院校相互学习办学治校经验，我校与10所孔院的外方合作大学共同成立了大外孔子学院合作大学联盟。此外，我校牵头成立了辽宁省孔子学院合作大学联盟并担任理事长单位，还牵头成立了东北三省一区孔子学院联盟协作体，构建了以孔院为平台的国际教育合作网络，定期进行信息交流，促进资源共享，保障东北地区孔院办学质量提升和高质量发展。

В-пятых, мы стараемся создать механизмы координации работы различных Институтов Конфуция, объединения их усилий в отдельно взятом регионе мира. С целью обмена образовательным и управленческим опытом между китайскими и иностранными вузами-партнерами, на базе нашего вуза был создан Альянс вузов-учредителей Институтов Конфуция, включивший в себя 10 зарубежных университетов. Кроме того, ДУИЯ выступил инициатором создания Альянса вузов-учредителей Институтов Конфуция провинции Ляонин, заняв место вуза-председателя данного образовательного союза. Кроме того, мы стали инициаторами создания Координационного центра Альянса Институтов Конфуция Северо-Востока КНР и АР Внутренняя Монголия, который представляет

собой эффективную сеть международного образовательного сотрудничества на основе взаимодействия Институтов Конфуция. Мы постоянно ведем обширный обмен информацией и образовательными ресурсами, обеспечивая повышение качества работы Институтов Конфуция КНР на Северо-Востоке Китая.

问：您认为大学校长在孔院建设中有什么作用？

Q: Как вы полагаете, в чем состоит роль ректора вуза в плане развития Институтов Конфуция?

答：大学校长是学校的领导者，是学校教育事业的规划者和引领者。在孔院建设工作中，大学校长发挥着至关重要的作用。

А: Ректор вуза отвечает за руководство работой всего вуза, определяет и направляет его образовательную деятельность. В работе Институтов Конфуция ректор вуза играет предельно важную роль.

其一，大学校长对孔院工作的重视程度决定了孔院在学校教育事业中的地位和发展高度。从2007年大外建设第一所孔院开始，孔院工作由校长负责主管，学校充分发挥中方高校的主体作用，做好孔院发展的统筹规划，将孔院工作纳入学校教育事业发展规划，确立了国际中文教育和孔院工作在学校教育事业中的重要地位，将孔院重要决策事项纳入学校现代化大学治理体系，使全校师生认识到孔院是学校国际化办学的重要参数，认识到用外语促进中文国际化是外国语大学的重要使命。

Во-первых, роль и место Института Конфуция в образовательной деятельности вуза напрямую зависит от того, насколько много внимания ректор вуза уделяет этому направлению работы. Когда в нашем вузе в 2007 году был открыт первый Институт Конфуция, его работа постоянно находилась в фокусе ректорского внимания. Руководство вуза огромное внимание уделяло важной роли ДУИЯ как вуза-учредителя с китайской стороны, разрабатывало планы стратегического развития Института Конфуция, интегрировало эти планы в генеральный план развития и работы всего вуза, повышало статус преподавания китайского как иностранного и роль Института Конфуция в работе всего вуза

в целом, вывело процесс приема ключевых решений по управлению Институтами Конфуция на уровень современных механизмов управления в системе высшего образования. Таким образом, преподавательский состав и все учащиеся воочию убедились, что Институт Конфуция является мерилom уровня интернационализации вуза, что содействие интернационализации китайского языка через иностранные языки — важная миссия университетов иностранных языков.



其二，大学校长的全球视野、战略思维和国际化的教育理念为孔院的发展提供了指引和方向。面向国际教育市场，作为校长，我始终在思考如何利用优质教育资源吸纳优秀的国际中文教育人才，拓展国际交流与合作，培育孔院办学特色，提升孔院在国际语言文化传播机构中的影响力和引领作用。我们组建科研团队，主持教育部语合中心“中国高校国际中文教育办学主体作用”研究课题重大项目，多次在世界中文大会、中外大学校长论坛、国际教育论坛中交流探讨孔院建设发展的经验。大外的孔院办学经验和做法为其他孔院提供了借鉴作用，极大地提升了学校的国际影响力，拓展了学校的国际化办学空间。

Во-вторых, важными направляющими векторами в плане развития Института Конфуция являются глобальное видение, стратегическое мышление и философия международного образования ректора того или иного вуза. Лично я как ректор, оценивая мировой рынок образовательных услуг, всегда думала о том, как использовать наши уникальные образовательные ресурсы для привлечения лучших специалистов в сфере международного преподавания китайского языка,

для расширения международных связей, для поддержки собственных преимуществ в работе наших Институтов Конфуция, для повышения их престижа и ведущей роли в качестве центров межкультурной коммуникации и международных языковых связей. Мы собрали команду ученых для реализации ключевого государственного проекта Центра международных языковых обменов и сотрудничества Министерства образования КНР «Ведущая организационная роль вузов КНР в международном преподавании китайского языка». Мы неоднократно проводили консультации по вопросам создания и развития Институтов в ходе Всемирного конгресса китайского языка, на форумах ректоров китайских и зарубежных вузов, в ходе международного образовательного форума. Теоретический и практический опыт работы Институтов Конфуция ДУИЯ стал образцом для Институтов в других вузов, способствовал росту международного престижа нашего университета и расширению охвата его международной образовательной деятельности.

其三, 大学校长可以推动孔子学院的管理机制与现代化大学治理体系相融合, 在政策和资金等方面, 整合全校资源, 推动孔院提质增效。以大外为例, 我们建立了孔院管理制度、财务管理制度、学术委员会管理制度等, 我们还争取到一些企业支持孔院建设, 将学校资源与孔院事业相结合。不同于歌德学院、塞万提斯学院和法语联盟, 孔子学院是中外大学之间的合作项目, 要在大学框架内获得很好的发展, 校长的作用很大。

В-третьих, ректор вуза может обеспечить интеграцию механизмов управления Институтами Конфуция в общую систему управления современным вузом, интегрировать ресурсы всего вуза в плане нормативного и финансового обеспечения для поддержки и качественного роста Институтов Конфуция. Так, например, в ДУИЯ, мы разработали для Института Конфуция различные механизмы управления, финансового регулирования, систему управления Ученого совета и т.п. В развитии Институтов Конфуция мы заручились поддержкой ряда предприятий, сосредоточили на этом направлении ресурсы всего вуза. В отличие от Институтов Гете, Сервантеса и организации «Альянс франсез», Институты Конфуции по

определению являются совместными проектами китайских и зарубежных вузов. Роль ректора в их развитии в системе работы того или иного вуза невозможно переоценить.

其四, 建立中外大学校长层面的沟通机制, 可为孔子学院的发展创造良好的外部环境。在孔院建设中, 我始终坚持中外双方共建、共享、共管、共赢的理念, 在我任职校长以来, 学校每所孔院成立, 我都会亲自出访为孔院揭牌。通过与外方大学建立和保持紧密的友好合作关系, 形成校长层面定期互访、孔院理事会议的沟通机制, 不断提升中外大学合作办学理念, 强化外方大学对孔院的支持力度, 为孔院争取良好的基础设施, 创造良好的外部发展环境。

И, наконец, в-четвертых, ректоры китайских вузов могут создавать эффективные механизмы диалога со своими коллегами за рубежом, тем самым, формируя благоприятные условия для развития Институтов Конфуция. В данном направлении работы я всегда придерживалась принципа равноправного участия, равного доступа, совместного управления и взаимовыгодного сотрудничества с нашими иностранными партнерами. Когда я возглавила ДУИЯ, я посещала каждый вновь учреждаемый нашим вузом Институт Конфуция, лично участвовала в церемонии его открытия. Мы создаем и поддерживаем тесные дружественные отношения сотрудничества с зарубежными вузами-партнерами, формируем устойчивые механизмы взаимных визитов на уровне ректоров университетов и заседаний управляющего совета Институтов Конфуция, последовательно продвигаем идею международного межвузовского сотрудничества, наращиваем поддержку наших вузов-партнеров на благо работы Институтов Конфуция за рубежом, стремимся к совершенствованию их инфраструктуры и формированию благоприятной среды их функционирования.

问: 在海外建设孔子学院, 对于中国高校来说, 有什么样的意义和影响?

Q: Как вы считаете, что для вузов нашей страны значит открытие Институтов Конфуция за рубежом, как это влияет на работу вузов?

答: 对于中国高校来说, 发展孔子学院是我们积极

参与国际高等教育合作和高等教育全球治理，展现中国高等教育特色的一个重要方面。孔子学院为中国高校开展教育对外开放，与国外大学建立多层次、宽领域的实质性交流与合作，不断提升国际化水平、丰富国际化内涵建设提供了良好的平台和机会。

А: Если говорить о вузах КНР, развитие Институтов Конфуция является важнейшим аспектом нашего активного участия в процессе международного образовательного сотрудничества и глобального управления высшим образованием, демонстрации особенностей китайского высшего образования в целом. Институты Конфуция являются площадкой широких возможностей для китайских университетов, позволяющей им реализовать программы открытого образования, масштабные широкоохватные и многоуровневые программы межвузовских связей с зарубежными партнерами, постоянно повышать уровень интернационализации и обогащать международные связи в содержательном плане.

第一，通过参与孔子学院建设，中国高校搭建了世界高等教育国际交流合作的重要平台。孔子学院使中方高校的办学充满生机和活力，为中外大学的全方位合作提供了相互信任和良好条件。中方大学借助孔子学院的发展，激发与外方大学交流与合作的创新点，很大程度上提升了学校的综合办学能力和国际化办学水平，提高了学校在国内外的声誉和影响力。

В первую очередь, принимая участие в развитии Институтов Конфуция, вузы КНР создают эффективную платформу международного взаимодействия в сфере высшего образования в глобальном масштабе. Институты Конфуция вливают новую жизненную силу в деятельность китайских вузов, обеспечивают взаимное доверие и благоприятные условия для всестороннего взаимодействия между китайскими и зарубежными вузами. Университеты КНР участвуют в развитии Институтов Конфуция для освоения инновационных направлений международного образовательного сотрудничества, что значительно стимулирует подъем их общего уровня и международного признания, повышает их репутацию в стране и в мире.

第二，通过参与孔子学院建设，中国高校实现了从



“请进来”以留学生来华教育为主到国际中文教育“走出去”并重的格局，完善了面向国际社会需求的中文教育学科体系，强化了国际中文师资培养、教学资源研发、教法研究等中文教育的核心能力建设。在共建孔院的过程中，中外方大学共同制定人才培养目标，培养国际化中文人才，这对双方的教学理念及教学活动改革发展都具有深远影响。

Во-вторых, участвуя в развитии Институтов Конфуция, вузы КНР переходят к качественно новой модели международной деятельности: от приглашения зарубежных учащихся на учебу в КНР они переходят к модели глобального распространения китайского языка и культуры. Китайские вузы совершенствуют систему учебных курсов, связанных с преподаванием китайского как иностранного, для максимально качественного удовлетворения потребностей международного сообщества, повысили уровень компетенций преподавателей китайского как иностранного, повысили качество разработки и выпуска учебных ресурсов, а также методики преподавания китайского как иностранного. В процессе совместного Строительства Институтов Конфуция, китайские и зарубежные вузы устанавливают скоординированные цели профессиональной подготовки и обеспечивают выпуск в зарубежных странах специалистов со знанием китайского языка, что играет важную позитивную роль в продвижении реформы образования и переходе к новой образовательной парадигме как в нашей стране, так и за рубежом.

第三，中方高校依托中国语言文学、外国语言文学、传播学、教育学等学科开展孔院建设工作，推动了国际

中文教育高质量发展和中国高校学科建设的跨学科发展,促进了各学科资源深度融合。

В-третьих, вузы КНР опираются на китайский язык и литературу, иностранный язык и литературу, коммуникативистику, образование и другие дисциплины при строительстве Институтов Конфуция, что способствует высококачественному развитию международного преподавания китайского языка и междисциплинарному развитию дисциплинарного строительства в китайских университетах, а также способствует глубокой интеграции ресурсов различных дисциплин.

第四,中方高校通过孔院的桥梁和纽带作用,在中外双方共同感兴趣的领域开展联合研究和科研领域的合作,不断促进学校提升科学研究能力和国际学术影响力。

В-четвертых, вузы КНР посредством участия в работе Институтов Конфуция проводят совместные исследования и поддерживают академические связи ради общего блага нашей страны и наших зарубежных партнеров, последовательно повышают собственный научно-исследовательский потенциал и уровень исследовательской репутации в мире.

问: 在孔子学院成立20周年之际,您对孔子学院有哪些展望和寄语?

Q: Что бы Вы думаете о перспективах Институтов Конфуция на фоне их 20-летия, с каким напутствием хотели бы к ним обратиться?

答: 今年是孔子学院成立20周年。二十载,硕果累累,青春韶华,未来可期。20岁的孔子学院正走在很长,但很美、很正确的道路上。当下,孔子学院拥有令人无

限期待的未来,同时也有不可忽视的挑战。面对新的历史机遇,立牢根基,融通互鉴,继续聚焦中文教育,拓展语言文字的国际交流与合作,提升中文服务世界的的能力,以语言入手,用文化交融,促民心相通,是孔子学院不变的使命。未来,相信孔子学院必将在新的起点上不断焕发生机与活力,在增进不同国家和民族相互理解和信任、消除偏见、促进世界和平与发展的进程中发挥更加重要的桥梁作用!

А: В этом году Институты Конфуция отмечают свой 20-летний юбилей. Это были 20 лет плодотворных достижений, динамичного развития и больших перспектив. В свои 20 лет Институты Конфуция проходят долгий, но красивый и правильный путь. Институты Конфуция сегодня вправе надеяться на блестящее будущее, но их ждут и серьезные вызовы, на которые мы не можем закрывать глаза. В свете новых исторических достижений, Институты Конфуция продолжают неизменной поступью идти к своей исторической цели: создавать прочный фундамент, объединять ресурсы, опыт и знания, обеспечивать распространение китайского языка за рубежом, расширять спектр международных языковых связей, упрочивать статус китайского языка как языка международного общения, служения миру и людям, обеспечивать межкультурную интеграцию и гуманитарные связи разных народов. Я убеждена, что в будущем Институты Конфуция продолжат процветать и брать новые вершины, играя все более важную роль в укреплении взаимопонимания и взаимного доверия между странами и народами, в искоренении предрассудков и предвзятости, служить делу мира и развития во всем мире!

最后,向所有为孔子学院建设做出努力的人致敬!在此祝福孔子学院生日快乐,朝气蓬勃!祝愿世界家园和平安宁!

В заключение позвольте мне сердечно поблагодарить всех, кто упорно трудился на благо развития Институтов Конфуция! Я от всей души поздравляю их с юбилеем и желаю успехов и процветания, желаю мира и покоя всем народам Земли — нашего общего дома. 孔

供图 / 大连外国语大学



孔子学院与白俄罗斯中文教学

Институты Конфуция в образовательном пространстве Беларуси и в моей жизни

作者：托济克（白俄罗斯国立大学孔子学院俄方院长）

Тозик Анатолий Афанасьевич (Director of the Republican Confucius Institute of Sinology at Belarusian State University)

翻译（中文）：乔良 Цяо Лян

在过去的20年里，我的职业生涯始终和中国与白俄罗斯在各个领域的合作紧密相关。2006年春季，作为白俄罗斯共和国驻中华人民共和国的特命全权大使，我开始在北京工作。也就在这一年，我代表白俄罗斯政府与原中国国家汉办/孔子学院总部签署了合作协议，在白俄罗斯国立教育机构开展汉语教学。

Последние два десятилетия моя профессиональная деятельность постоянно была связана

с Китаем и белорусско-китайским сотрудничеством в различных сферах. Весной 2006 года я начал работать в Пекине в качестве Чрезвычайного и Полномочного Посла Республики Беларусь в Китайской Народной Республике. И в этом же году от имени своей страны подписал со Штаб-квартирой Институтов Конфуция/Ханьбань Соглашение о сотрудничестве в области преподавания китайского языка в учебных



2011 年，时任孔子学院总部总干事许琳访问白俄罗斯国立大学。

В 2011 году тогдашняя глава штаб-квартиры Институтов Конфуция Сюй Линь посетила Белорусский государственный университет.

заведениях Беларуси.

白俄罗斯建立了6所孔子学院和2家孔子课堂，其中包括白俄罗斯国立大学共和国汉学孔子学院（白大孔院），以下简称孔院。4所孔子学院设立在明斯克的大学，另2所分别设在布列斯特和戈梅利，属于州（省级）大学；2家孔子课堂分设在巴拉诺维奇市（布列斯特州）的大学和维捷布斯克市（维捷布斯克州）第44中学。

В Беларуси были созданы и эффективно работают шесть Институтов и два Класа Конфуция, в том числе Республиканский институт китаеведения имени Конфуция в Белорусском государственном университете (далее — РИКК БГУ, Институт). Четыре из шести Институтов работают в университетах Минска и два — в областных (провинциальных) университетах: в Бресте и в Гомеле. Один из Классов Конфуция работает в университете города Барановичи (Брестская область) и второй — в школе № 44 города Витебска (Витебская область).

为了让当地民众有更多的机会了解中国的历史和文化，了解当代中国在经济和科技等领域做出的杰出成就，孔子学院在白俄罗斯各州和地区（县级）建立了55所分院，以此扩宽白俄罗斯学生和成年人学习汉语的机会。在这些学院、班级和分支机构，白俄罗斯的教师与中国的教师和志愿者们携手合作，共同培育着这一中白文化交流的果实。

В свою очередь Институты Конфуция во всех областях и во многих районах (уездах) Беларуси создали 55 своих филиалов, что позволяет знакомить тысячи белорусских школьников и студентов с китайской историей и культурой, с выдающимися современными достижениями Китая в области экономики, науки и техники и т.д., формировать мотивацию к изучению китайского языка и постоянно увеличивать возможность его изучения школьниками, студентами и взрослыми белорусами. Во всех институтах, классах и филиалах совместно работают белорусские преподаватели и китайские преподаватели и волонтеры.

2019年，白大孔院被授予“示范孔子学院”称号。目前，孔院已经发展为白俄罗斯领先的中国研究教育和科研中心，拥有独特的“中国图书馆”、设施先进的教室、

远程教学工作室和两个带同传设备的会议室，可以与中国同事进行在线会议。学院大楼内还有一个中文书店，孔院的学生和所有有意向者不仅可以购买中文学习教材和教学参考书，还有各种关于中国的科学和艺术等书籍。白大孔院及下设课堂和教学点常年在学的学员有3 000多人，包括中小學生（7岁以上）、大学生和社会民众。

В 2019 году РИКК БГУ было присвоено звание «Образцовый Институт Конфуция». За прошедшие годы он вырос в ведущий в Беларуси образовательный и научно-исследовательский центр китаеведения. Институт имеет уникальную Библиотеку Китая, прекрасные учебные аудитории, современную студию дистанционного обучения и два конференц-зала с кабинетами синхронного перевода и возможностью проводить онлайн конференции и встречи с китайскими коллегами. В здании Института работает магазин китайской книги, в котором не только студенты и слушатели Института, но и все желающие могут приобрести учебные и методические издания для изучения китайского языка, а также научную и художественную литературу Китая и о Китае. В РИКК БГУ и его филиалах китайский язык постоянно изучают около трех тысяч человек-школьников (начиная с семи лет), студентов, работников государственных органов и организаций, коммерческих компаний.

白大孔院每年组织3次HSK考试、HSKK考试和YCT考试。不仅白大孔院的学员可以报考，其他学校和大学的汉语学习者也可以参加考试。

Трижды в год в РИКК БГУ организуется прием экзаменов HSK, HSKK и YCT, этой возможностью пользуются не только слушатели Института, но и школьники и студенты, которые изучают китайский язык в своих учебных заведениях.

白大孔院的主要成就和核心工作是为白俄罗斯学校培养了汉语教师并颁发国家学位证书。在2023—2024学年，白俄罗斯学校60%以上的汉语教师是我们孔院的毕业生，现有126所学校教授汉语。目前，孔院能够完全满足本国各家学校对汉语教师的年度需求。

Однако главным достижением Института и своей основной работой мы считаем подготовку

для школ Беларуси учителей китайского языка с выдачей государственного диплома. Уже в 2023–2024 учебном году более 60 процентов учителей китайского языка в белорусских школах являлись выпускниками нашего Института (китайский язык изучался в 126 школах). В настоящее время Институт способен полностью обеспечивать ежегодную потребность школ страны в учителях китайского языка.

为了顺利发展与中国的全面合作，白俄罗斯需要懂汉语的专家——医生、工程师、律师、经济学家等。目前，白俄罗斯有13所大学在教授汉语，但数量远远不够。因此，自2022年我们开始另一项重要的任务——为白俄罗斯大学培养汉语教师，并为此在白大孔院开设硕士学位课程。白俄罗斯国立技术大学的科技孔子学院也为解决这一问题作出了努力。该学院的教师向未来的工程师教授汉语。自2025年起，白大孔院将同白俄罗斯国立大学经济系合作培养中文强化的经贸人才，最大程度地满足中白经贸领域互惠合作的人才需求。

Для успешного развития всестороннего сотрудничества с Китаем Беларуси очень нужны специалисты со знанием китайского языка — врачи, инженеры, юристы, экономисты и так далее. В настоящее время китайский язык изучается в 13 университетах Беларуси, но этого очень мало. Поэтому в 2022 году мы приступили к решению очередной не менее важной задачи — подготовке преподавателей китайского языка для университетов страны, с этой целью в Институте открыта и начала работать магистратура. На решение этой задачи направлены усилия и Института Конфуция по науке и технике, работающего в структуре Белорусского национального технического университета. Преподаватели этого института преподают китайский язык будущим инженерам. С 2025 года вместе с экономическим факультетом Белорусского государственного университета РИКК БГУ начнет подготовку специалистов, которые нужны для максимально полной реализации колоссального потенциала взаимовыгодного торгово-экономического сотрудничества Беларуси и Китая.

学院每年都会举办白俄罗斯共和国学生汉语竞赛、青年汉学家班，出版规范文件和教学法参考书汇编，并

开通了“热线电话”。通过热线电话中白两国伙伴可以获得最新资讯。学院工作的老师也为白俄罗斯中学编写教科书和教学参考书。2025年，白大孔院将与白俄罗斯国家科学院语言学研究所共同完成汉白科学院编的词典有关的出版准备工作（超过3.5万词语）。

В Институте ежегодно проводятся Белорусская республиканская студенческая олимпиада по китайскому языку, Школа молодых китаеведов, издаются сборники нормативных документов и методических материалов в помощь участникам белорусско-китайского сотрудничества, работает телефон «горячей линии», по которому белорусские и китайские партнеры могут получить актуальную информацию. Работающие в Институте ученые входят в состав авторских коллективов учебников и учебно-методических пособий для школ Беларуси. В 2025 году РИКК БГУ вместе с Институтом языкознания Национальной академии наук Беларуси завершит подготовку к изданию академического китайско-белорусского словаря (более 35 тысяч слов).

根据白俄罗斯学校扩大中文教学的计划，到2030年，中文与英文将成为各个学校必修的两门外语课程。在此期间，我们还将完成各年级第二代汉语教科书的出版工作，并编写一套高质量的教师教学工作手册，其中包括教师用书、阅读教材、视频和音频材料，并确保教师培训，提高教师的教学能力。未来，我们计划在白俄罗斯142个地区都能够建立一所基础（示范）汉语教学学校。

В соответствии с планами расширения преподавания и изучения китайского языка в школах Беларуси к 2030 году китайский язык будет одним из двух (наряду с английским) обязательных для изучения иностранных языков. Будет завершена работа по изданию второго поколения учебников китайского языка для всех классов и создан качественный учебно-методический комплекс, включая книги для учителей, книги для чтения, видео- и аудиоматериалы, будет обеспечена подготовка и повышение квалификации необходимого количества учителей. В каждом из 142 районов Беларуси планируется создать базовую (образцовую) школу по преподаванию китайского языка.

在白俄罗斯，中文学习和中文教育的前景开阔，未

来可期。白俄罗斯的各大高校将为学生和教职工提供更便捷的学习中文的条件。预计大多数高校将设立中文及汉学系，以加强中文教育和研究。同时，国家还将组织力量着手编制适用于技术、人文和医学的中文教科书，以满足不同领域学生的需求。此外，中等专业教育机构（学院）也将引入中文课程。从培养和提高汉语教师的能力来看，让当地师生来华实习应该是一项非常有意义的举措，让他们亲眼目睹当代中国的经济、文化的发展，了解中国传统和习俗，这对提高学生学习汉语的动机和兴趣，提高教师的汉语教学水平至关重要。

В Беларуси изучение китайского языка и образование на китайском языке имеют много-обещающее будущее. Во всех университетах будут созданы условия для изучения студентами и сотрудниками китайского языка, в большинстве университетов планируется создание кафедр китайского языка и китаеведения, начнется работа по подготовке национальных учебников китайского языка для технических, гуманитарных и медицинских университетов. Начнется преподавание китайского языка в средних специальных учебных заведениях (колледжах). Важное значение для подготовки и повышения квалификации преподавателей китайского языка имеет их стажировка в Китае. Увидеть своими глазами современный Китай, познакомиться с выдающимися результатами социально-экономического развития страны, культурой, обычаями и традициями китайского народа — все это позволяет значительно повысить мотивацию и интерес к изучению китайского языка, уровень его преподавания.

因此，保留和进一步发展孔子学院至关重要。孔子的名字首先是与和平、人道、高尚联系在一起的。基于白俄罗斯孔子学院的工作经验，我想强调的是，孔子学院以前和现在都不是中国施加影响的工具，也从未向任何人强加任何中国的观念和价值观。它们是作为大学的一部分，并在相应国家的法律框架内运作。白俄罗斯所有的孔子学院都是应白方的请求而建立的。我们白俄罗斯人需要这些孔子学院，一方面是为了让当地民众更好地认识和了解中国，另一方面也是为了帮助中国人更好



地认识和了解白俄罗斯。我认为，对于在其他国家运作的孔子学院也可以这么说。

В связи с этим чрезвычайно важно сохранить и обеспечить дальнейшее развитие Институтов Конфуция. Имя Конфуция ассоциируется прежде всего с такими понятиями как миролюбие, человеколюбие, благородство. Опираясь на опыт работы белорусских институтов Конфуция, я хочу подчеркнуть, что институты Конфуция никогда не были и не являются инструментом влияния Китая и никогда никому не навязывали никаких китайских установок и ценностей. Они входят в состав соответствующих университетов и работают в рамках законодательства соответствующей страны. Все институты Конфуция в Беларуси создавались по просьбе белорусской стороны. И нужны они прежде всего нам, белорусам, нужны, с одной стороны, чтобы лучше и больше знать и понимать Китай, а с другой стороны, чтобы помогать и китайцам лучше знать и понимать Беларусь. Думаю, что это же можно сказать и об Институтах Конфуция, работающих в других странах.

我相信孔子学院具有光明的未来！

Я верю в большое будущее Институтов Конфуция! 🇷🇺

供图 / 托济克

期待认识一个全景中国 ——俄罗斯国立人文大学 孔子学院院长访谈

Мы стремимся постичь все многообразие Китая — Интервью с директором Института Конфуция Российского государственного гуманитарного университета (Россия, г. Москва)

作者：赫里普诺夫·伊戈尔·根纳季耶维奇（俄罗斯新西伯利亚国立技术大学孔子学院俄方院长）

Хрипунов Игорь Геннадьевич (Director of the Confucius Institute at Novosibirsk State Technical University, Russia)

翻译（中文）：乔良 Цзяо Лян

今年是孔子学院成立20周年。自2004年第一家孔子学院成立，这个以国际中文教育为主的项目得到了全球许多国家的认可。俄罗斯国立人文大学孔子学院成立于2007年，是俄罗斯首批孔子学院之一。今天我们有幸采访到俄罗斯国立人文大学孔子学院院长、俄罗斯国立人文大学语言研究所东方语言系教授、汉语教师协会会长伊夫琴科·塔拉斯·维克托罗维奇，让我们一起聆听他在孔子学院创建过程中的心路历程。

В этом году исполняется 20 лет Институту Конфуция. С момента создания первого Института Конфуция в 2004 году, этот проект, ориентированный на международное обучение китайскому языку, получил признание во многих странах мира. Институт Конфуция РГГУ, созданный в 2007 году, был в числе первых Институты Конфуция в России. Сегодня мы имеем честь и прекрасную возможность взять интервью у директора Института Конфуция Российского государственного гуманитарного университета, профессора кафедры восточных языков Института лингвистики РГГУ, председателя Ассоциации преподавателей китайского языка Ивченко Тараса Викторовича и услышать его мысли о создании Института Конфуция.



记者：在过去17年的工作中，贵校的孔子学院积累了丰富的独特经验。您认为贵院具有什么样的特色？

Корреспондент: За 17 лет работы Вашим Институтом Конфуция накоплен богатый уникальный опыт. Скажите, пожалуйста, в чем заключается его уникальность? Какими на Ваш взгляд специфическими качествами сегодня обладает Институт Конфуция РГГУ?

院长：我们孔院的主要特点是我们的课程都是由俄罗斯教师授课，授课教师大致可以分为几类：第一类是

在其他高校工作的教师。他们希望尝试一些实验性方法，想检验他们的教学方法和教材在孔子学院学生中（包括有着不同学习动机的不同年龄段、社会地位的群体）的适用性。第二类是那些有教学经验但因各种原因离开了教学领域的教师。他们仍然热爱教学，并对自己的工作充满热情。第三类是俄罗斯国立人文大学的教师。他们希望在孔子学院尝试使用自己编写的教材、教辅。值得一提的是，我们孔院使用的一直都是自己编写的教材。在过去17年中，我们编写了大量的中文教材和教辅材料。未来，我们将继续尝试编写能够满足不同能力和水平的学生需求的教材，引导他们从零基础稳步提高，甚至提升到最高水平。

Т.В.: Главная особенность заключается в том, что в нашем Институте Конфуция занятия ведут российские преподаватели, которых условно можно разделить на несколько категорий. Первая — это преподаватели, которые работают в других вузах, но хотели бы попробовать некоторые экспериментальные вещи, хотели бы посмотреть и определить насколько эффективны их методы преподавания и разработанные ими учебные материалы для преподавания китайского языка слушателям Института Конфуция, т.е. для аудитории разного возрастного состава, разного социального статуса, имеющей разную мотивацию. Другую категорию составляют преподаватели, которые имеют опыт преподавания, но были вынуждены по разным причинам уйти из этой сферы, но которые по-прежнему продолжают любить преподавание и являются энтузиастами своего дела. Третью категорию составляют преподаватели РГГУ, желающие апробировать в Институте Конфуция свои учебные пособия. Кстати, в этой связи хочу отметить, что наш Институт Конфуция работает по собственным учебным пособиям. За 17-летний период работы нами было написано достаточно большое количество учебников и учебных пособий по китайскому языку. В этом плане мы продолжаем экспериментировать дальше и писать учебники, которые бы давали возможность преподавать китайский язык нашим слушателям, обладающим разными способностями, разным уровнем подготовки и вести их от нулевого знания к постепенному совершенствованию.

我们孔院的另一个特点是定期为教师举办教学方法研讨会，旨在讨论中文教学过程中的一些重点难点。在我看来，建立俄罗斯和中国教师之间的互动交流机制很重要，这有利于提高教学质量和教师的教学水平。此外，我们还邀请知名专家来孔院讲授一些学生特别关注但是教材中没有的知识点，如中国建筑、语言学研究等。这也算是我们的特色之一吧。

Другой нашей особенностью является то, что мы на регулярной основе проводим учебно-методические семинары для преподавателей, нацеленных на обсуждение самых актуальных вопросов преподавания китайского языка. На мой взгляд важной особенностью также является выработанный нами механизм взаимодействия между преподавателями-носителями языка и российскими преподавателями, направленный на повышение качества преподавания и методического мастерства педагогов. Кроме того, мы приглашаем в Институт Конфуция известных специалистов для чтения лекций по самой широкой тематике, например, китайской архитектуре, лингвистике и многим другим темам, которые не преподаются в рамках университетской программы — также можно считать нашей спецификой.

记者：您为编写中文教材付出了巨大努力，去年您获得了中国“兰花奖”。能否请您介绍一下这个奖项？

Корреспондент: Тарас Викторович, Вы прикладываете большие усилия для разработки учебных материалов по китайскому языку и являетесь автором многочисленных учебников, учебных пособий по китайскому языку. В прошлом году Вам в Китае была присуждена премия «Орхидея». Расскажите, пожалуйста, немного об этой премии.

院长：这个奖项不仅与我的教学和教材编写活动有关，还与我对汉语语言学研究以及已出版的教科书《汉语语法全书》有关。书中对汉语进行了动态系统的描述。中国同事认为这本书在材料覆盖和呈现方式上都相当独特。因此，这也是我能够获奖的主要原因。

Т.В.: Вручение этой премии связано не только с моей педагогической деятельностью и деятельностью по написанию учебных пособий,

но и конкретным вкладом в решение проблемы лингвистического описания китайского языка, описания китайского языка как динамичной системы в изданном мной учебнике «Полная грамматика китайского языка». Китайские коллеги посчитали, что на данный момент это достаточно уникальная книга и по охвату материала, и по способу его подачи, поэтому не только учебные пособия, но и эта выпущенная книга, послужили основанием для вручения мне этой премии.

记者：管理孔子学院是一项非常复杂的工作，除了要有足够的各领域知识，还要投入大量的精力。您认为一名合格的孔院院长应具备哪些重要素质？

Корреспондент：Руководство Институтом Конфуция — это очень сложный вид деятельности, требующий много энергии, сил, а также глубоких знаний в разных областях. Какими важными качествами, на Ваш взгляд, должен обладать директор Института Конфуция?

院长：在我看来，这是一项有趣但要求很高的工作。首先，院长要头脑灵活，尤其是思维上的灵活，要能够看到不断变化的形势，并在这样的环境中保持稳定。我认为这是院长必须具备的基本素质。其次，要具备与中方建立良好的信任关系的能力。根据我的经验，不仅在我们国家，在国外的许多孔子学院，这都是一项复杂的任务。与中方院长、教师，合作大学的管理人员等建立友好的关系，才能有好的合作基础，从而有助于实现协同效应，促进孔子学院的成功运作。其三，院长必须具有与本院管理部门有效互动和联络的能力，以及对财务流程和财务制度有比较深刻的理解等等。

Т.В.: На мой взгляд, это интересная работа, но она накладывает достаточно серьезные требования. Первое требование это мобильность, мобильность, прежде всего сознания, умение видеть меняющуюся ситуацию, умение сохранять постоянство в постоянно меняющейся ситуации. На мой взгляд, это одно из основных качеств, которым должен обладать директор. Второе — умение выстраивать хорошие доверительные отношения с китайской стороной. По моему опыту, я знаю, что это одна из сложных задач для

многих Институтов не только в нашей стране, но и за рубежом. Умение выстраивать равноправные дружественные отношения с китайской стороной, т.е. с содиректором с китайской стороны, преподавателями, администрацией китайского вуза-партнера, а также умение создать комфортную среду для совместной работы, все это позволяет получить тот синергетический эффект, который способствует успешной работе Института Конфуция. Умение налаживать эффективное взаимодействие с собственной администрацией и глубокое понимание всех процессов, касающихся административно-хозяйственной и финансовой деятельности Института также необходимо для руководителя.

此外，孔院的院长还要保持与学生的互动。孔院有其特殊性，因为在学习的每一个阶段，学生都会遇到一些与学习和教学管理有关的问题。因此，院长需要常与学生沟通，提示其需要注意的问题，并对学习中出现的问题提出解决的建议，以此保护和激发学生的学习兴趣。在我看来，担任孔院院长就是要能够直面各种形式的交流，有行政性的，有关于教学的，还有解决冲突与非正式沟通的，等等。

Кроме того, для директора Института Конфуция очень важно уметь взаимодействовать со слушателями. На каждом этапе обучения слушатели сталкиваются с целым рядом вопросов, касающихся как процесса обучения, так и организации учебного процесса. В этой связи умение директора выстраивать общение со слушателями, умение подсказать на что необходимо обратить внимание, расставить акценты, предложить способы решения возникших в ходе обучения проблем, а также умение мотивировать слушателей на дальнейшее обучение, является очень важной и очень сложной частью работы директора Института Конфуция. С моей точки зрения быть директором Института Конфуция — это находиться в ситуации постоянного общения, причем общения совершенно разного: содержательного, административного, по поводу обучения, решения конфликтных ситуаций, общения в неформальной обстановке и т.д.

记者：您如何看待贵孔院未来的发展前景？

Корреспондент: Какие дальнейшие перспективы развития Вы видите для своего Института Конфуция?

院长：当前我们孔院的首要任务，是要为不同年龄段的学习者创设更多的学习机会，并能够根据学生的个性化需求不断完善教学。提高教学质量也是我们今后工作的一个重要方向。这是一项复杂的任务，因为我们的学生在年龄、社会地位和学习动机上差异很大。教学过程应该给学生带来愉悦感。能否解决好这个问题对我们来说至关重要。

Т.В.: В Институте Конфуция мы даем возможность учиться людям, которые хотят учиться независимо от их возраста, поэтому совершенствование процесса обучения в соответствии с запросами наших слушателей является нашей приоритетной задачей. Повышение качества учебного процесса является еще одним направлением нашей дальнейшей деятельности. Это сложная задача в силу того, что наша аудитория очень разная по возрасту, социальному статусу, степени мотивированности. Учебный процесс должен приносить радость людям, которые у нас учатся. Решение этой задачи является принципиально важной для нас.

我们的目标是通过学习中文，让学生更深入地理解中国及其文化，架起正确相互理解的桥梁，摆脱错误观点，避免形成与实际不符的刻板印象。

С помощью изучения китайского языка мы стремимся дать возможность нашим слушателям глубже понять Китай, с помощью китайского языка мы должны построить мост правильного взаимопонимания, во избежание ошибочных мнений и формирования не соответствующих реалиям стереотипов.

借此机会，我希望孔子学院不仅可以继续加强中国现代文学作品的翻译工作，还要多多翻译介绍有关中国思想和文化的重要著作，这些书籍代表了中国文化发展的潮流和趋势。目前，我们对中国的历史学家、哲学家、语言学家等还知之甚少，对中国人如何理解传统与现代化文化之间的冲突、社会和精神问题以及相关的精神探索等方面也了解不够。研究这些问题对我们进一步了解中



国，认识一个全景、立体的中国非常重要，因此我们希望在这个方向继续努力。

Пользуясь случаем, выражаю пожелание и надежду на то, что Институты Конфуция будут продолжать работу над переводами не только современной литературы, но и над переводами очень важных книг, описывающих интеллектуальную и культурную ситуацию в Китае, являющихся законодателями интеллектуальных мод и направлений. Сегодня у нас нет достаточных знаний об основных китайских интеллектуалах, работающих в гуманитарной сфере: историках, философах, лингвистах — тех людях, которые пытаются сами осмыслить Китай. Мы также имеем слабое представление как сами китайцы пытаются осмыслить конфликт между традиционной и современной культурой, какие существуют в Китае социальные и духовные проблемы, и связанные с этим духовные поиски. Изучение этих и многих других вопросов представляет для нас наибольший интерес, и мы надеемся, что на этом направлении и будут сосредоточены наши дальнейшие усилия. 📖

供图 / 伊夫琴科 · 塔拉斯 · 维克托罗维奇

中文教育，我的命运

Синология — моя судьба

作者：萨奥达特·纳西洛娃 Саодат Абдуллаевна Насирова

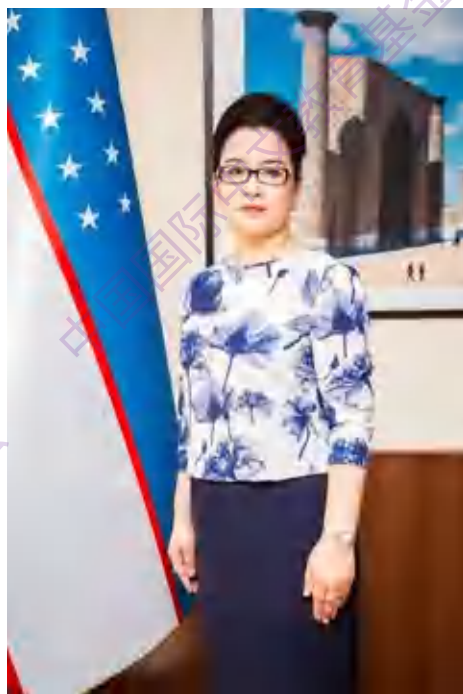
翻译（中文）：乔良 Цяо Лян

1996年，是我与中文结缘的开始。那一年，我父亲到乌兹别克斯坦共和国驻华大使馆担任参赞，我开始学习中文。那时候，学习中文的人并不多，所以要去中国学习的消息令我颇为害怕。走下飞机时，我突然意识到，这将开始转变我的命运。面对中国人友好的微笑和好奇的目光，被当作外国人的新奇体验让我倍感愉悦。

Я начала изучать китайский язык с 1996 года. В тот год мой отец был командирован Правительством Республики Узбекистан в Посольство Республики Узбекистан в КНР на должность советника посла. Внезапная командировка отца и послужила причиной изучения мною китайского языка. В то время было не так много людей, изучающих китайский язык, поэтому новость о том, что я еду учиться в Китай, меня очень напугала. Спустившись с трапа самолета, я осознала, что это поменяет мою судьбу. Столкнувшись с дружелюбными улыбками и любопытными глазами китайцев, я была очень рада новому опыту общения со мной как с иностранцем.

到达中国的第二天，爸爸带我去去了友谊商店。在商店里，我看到了很多从没见过的商品，最令我感到惊讶的是这里竟然能“杀价”。父亲说：“不管售货员报价多少，你只管说出自己心仪的价格。如果对方不同意你就走，他们多数会叫你回来，并以你提出的价格成交。”这是父亲给我的第一个建议，并且他是对的。起初我不好意思压低价格，但后来我学会了“杀价”技能。半年后，附近的售货员看到来自乌兹别克斯坦的女学生都会直接报出合理的价格。

На второй день приезда, папа повел нас в магазин «Дружба». В магазине было товаров, которых никогда раньше не видела. Что меня больше всего удивило, так это то, что здесь можно было «поторговаться». Отец говорил: «Не



важно какую цену говорит продавец, называя свою, если не согласиться — уходи! Большинство из них тебя обязательно позовут обратно и вручат тебе товар за твою цену» — это был первый совет моего отца, и он был прав. На первых порах я стеснялась занижать требуемую цену, но набравшись опыта, я научилась торговаться и через полгода все продавцы близлежащего рынка уже не торговались со студенткой из Узбекистана и называли разумную цену.

后来，我开始在北京第二外国语学院学习汉语。我们班聚集了来自世界不同大洲7个国家的同学，有很多人是第一次听说乌兹别克斯坦，这令我有些失落。于是，我参加了第一届外国学生写作比赛，写了一篇文章介绍我国最美丽的城市：撒马尔罕、布哈拉和科坎德。我的文章获得了一等奖，在学院电台播放了整整一个月，不

少人渐渐开始认识了我的祖国。不久之后，我国的足球队对阵中国足球队。这场比赛之后，在市场、商店和餐馆，乌兹别克斯坦对大家来说不再是个陌生的地名，这使我意识到文化和体育运动无形的传播力量是巨大的。

Азы китайского языка я начала осваивать в стенах Второго Пекинского Института иностранных языков. В нашей группе собрались представители 7 стран из разных континентов мира. Многие впервые слышали об Узбекистане. Мне было обидно, что о моей стране никто ничего не слышал. В первом же конкурсе по написанию сочинений среди иностранных студентов, я приняла участие и написала статью, рассказывающую о красивейших городах моей страны: о Самарканде, Бухаре, Коканде. Мое сочинение получило призовое место и транслировалось в течение целого месяца по радио института. Постепенно многие люди стали узнавать мою Родину. Вскоре после этого сборная нашей страны по футболу сыграла против сборной Китая. После этой игры на рынках, в магазинах и ресторанах Узбекистан больше не был для всех странным названием. Это заставило меня осознать, что невидимая коммуникационная сила культуры и спорта огромна.

如果将中国文化比作一块珍贵的宝石，宝石的面越多，它就越闪耀。在我看来，中国文化就是如此。从从容不迫地倒茶，到中国商人充满希望的微笑，再到老一辈的教诲等，都可以感受到中国文化。中国文化之所以吸引人，是因为它看起来丰富多样，但本质上是简单纯粹的。正如中国谚语所说，“宁静致远”，意思是心境安宁，才能达成远大的目标。这句哲学格言非常接近中国人的文化精神。

Китайскую культуру могу сравнить с драгоценным камнем по своей многогранности, а ведь чем больше граней у камня, тем он ярче сверкает. Так и китайская культура. В неторопливом наливании чая, в многообещающих улыбках китайских торговцев, в наставлениях старшего поколения — везде можно почувствовать китайскую культуру. Китайская культура привлекательна тем, что выглядит богатой и разнообразной, но по своей сути проста и чиста. Как гласит китайская пословица: «Спокойствие ве-

дет к великим целям», а это значит, что только обладая умиротворенным умом, мы можем достичь высоких целей. Это философское изречение очень близко культурному духу китайского народа.



在我看来，中国文化还有一个非常重要的特征就是对历史的尊重与传承。如果问一个中国人关于他祖先的问题，他通常能讲出有关他家族七代人的信息，这正是中国文化代代传承的体现。

На мой взгляд, еще одной очень важной характерной особенностью китайской культуры является умение китайцев сохранять и почитать исторические корни. Спроси любого китайца о его предках, он даст вам разностороннюю информацию о 7 поколениях своего рода, а ведь это и есть передача культурного наследия из поколения в поколение.

我对学习中文真正产生兴趣是因为我优秀的中文老师。我的第一位老师是北京第二外国语学院的老师，他教会了我中文基础，指导我的发音，不厌其烦地教我正确书写汉字，我非常感激他。我的第二位老师是中央民族大学的胡振华教授，著名的突厥学家和“一带一路”沿线语言教学专家，他激发了我对撰写学术论文的兴趣。回到乌兹别克斯坦后，我继续在塔什干国立东方大学学习，命运让我遇到了我的第三位老师——乌兹别克斯坦汉学学校的奠基人、教授卡里莫夫·阿克兰·阿比利耶维奇。在他的指导下，我成功地完成了博士论文《现代汉语外交术语的词汇语义和结构特点》。我最重要的老师，也是我的父亲——哈希莫夫·阿卜杜拉·舒库尔拉耶维奇，他始终支持我，指引我正确的方向。我现在的汉语所学所得都归功于他！

Я по-настоящему заинтересовалась изучением китайского языка благодаря моим превосходным учителям китайского языка. Моим первым учителем был преподаватель Второго Пекинского университета иностранных языков, который научил меня азам китайского языка, правильно поставил произношение, не уставал учить нас правильно писать иероглифы. Я ему очень благодарна. Моим вторым учителем был профессор Ху Чжэньхуа из Центрального университета национальностей, являющийся известным тюркологом, экспертом в области преподавания языков в рамках инициативы «Пояс и путь», который вдохновил меня на написание научных статей. Вернувшись в Узбекистан, я продолжила обучение в Ташкентском государственном институте востоковедения. Судьба позволила мне встретить моего третьего преподавателя — профессора Каримова Акрама Абиљевича, основателя узбекской школы китаеведения. Под его руководством я успешно защитила кандидатскую диссертацию на тему «Лексико-семантические и структурные особенности дипломатической терминологии современного китайского языка». Мой самый главный учитель, а также мой отец — Хашимов Абдулла Шукурллаевич до сих пор меня поддерживает и дает мне правильное направление во всех начинаниях. Всеми моими достижениями в области китайского языка я обязана ему!

Как и сейчас, я担任塔什干国立东方大学孔子学院的外



方院长，这是我人生至关重要的经历之一。该孔院于2004年成立，是中亚地区第一所孔子学院，目前有18名中文教师，其中8名是中国教师和志愿者，另外10名是塔什干国立东方大学的教师。自孔院成立以来，大约有8 000名学员接受过培训。在完成1—2年的学习后，学员可以参加 HSK和HSKK考试，成功通过的学员还有机会到中国优秀的大学深造学习，并获得奖学金资助。此外，孔院还开展了一系列文化活动。在近两年时间里，孔院的学生人数增加了两倍。随着乌兹别克斯坦国内掀起的“中文热”，我们开设了面向低龄孩子的课程。在各方的支持下，孔院有了更大的教学场所，配备了必要的教学设备，教学条件得到极大的改善。

Сейчас я работаю директором с узбекской стороны Института Конфуция в Ташкентском государственном университете востоковедения. Это стало одним из самых важных событий в моей жизни. Институт Конфуция был основан в 2004 году и является первым Институтом Конфуция в Центральной Азии. В настоящее время в нем работают 18 преподавателей китайского языка, 8 из которых являются преподавателями китайского языка и волонтерами, а остальные 10 — преподавателями Ташкентского государственного университета востоковедения. С момента создания Института Конфуция в нем прошли обучение около 8 000 слушателей. Прочувшись 1—2 года, слушатели имеют возможность

принять участие на экзаменах по определению уровня владения китайским языком (HSK/HSKK), успешная сдача которых дает возможность поехать в Китай и проучиться в ведущих ВУЗах КНР на базе выделенных образовательных грантов. Кроме того, Институт Конфуция также проводит ряд культурных мероприятий. За последние два года число слушателей Института Конфуция удвоилось. В связи с возникшим «бумом» на изучение китайского языка



в Узбекистане мы открыли курсы для детей младшего возраста. При поддержке руководства правительства Республики Узбекистан Институт Конфуция в 2024 году получил новое, оснащенное всем необходимым учебным оборудованием здание, где созданы все условия для успешного обучения китайскому языку.

早在公元前2世纪, 中国就通过“丝绸之路”与中亚国家建立了密切的联系。乌兹别克斯坦和中国一直在平等互利的基础上努力扩大各领域的合作。2016年6月22日, 我们荣幸在孔院接待了乌兹别克斯坦和中国的国家元首。彭丽媛女士为我们图书馆捐赠了一批新的教科书。我们永远不会忘记彭丽媛女士在孔院大厅观看欢迎音乐会时灿烂的笑容。2016年12月, 在全球孔子学院大会上, 时任中国国务院副总理的刘延东女士向我们孔院颁发了“先进孔子学院”奖章和证书。2017年5月6日, 孔院荣幸地接待了乌兹别克斯坦共和国现任国家元首夫人的访问。

Еще во II веке до нашей эры Китай установил тесные связи со странами Центральной Азии посредством «Шелкового пути». Узбекистан и Китай ведут активную работу по расширению сотрудничества в различных областях на основе равенства и взаимной выгоды. 22 июня 2016 года мы имели честь принимать глав государств Узбекистана и Китая в Институте Конфуция. Г-жа Пэн Лиюань подарила нашей библиотеке партию новых учебников. Мы никогда не забудем яркую улыбку г-жи Пэн Лиюань, когда она

смотрела приветственный концерт в зале Института Конфуция. В декабре 2016 года на Всемирной конференции Институтов Конфуция г-жа Лю Яньдун, тогдашний вице-премьер Госсовета Китая, вручила нашему Институту Конфуция почетное звание и сертификат «Передовой Институт Конфуция». 6 мая 2017 года Институт Конфуция имел честь принять супругу действующего главы государства Республики Узбекистан.

中文不仅带给我现在的社会地位, 更成为我自信前行的力量源泉。它让我有幸在多个领域发光发热。我希望, 中文还会在我的职业生涯中给我带来更多幸福的时刻。

Китайский язык не только дал мне мое нынешнее социальное положение, но и стал для меня источником силы для уверенного движения вперед. Он дал мне возможность проявить себя во многих областях. Я надеюсь, что китайский язык принесет мне больше счастливых моментов в моей профессиональной карьере. ☺

供图 / 萨奥达特·纳西洛娃



珍贵的缘分 ——首尔孔子学院 20 年的足迹

Драгоценные узы — Следы 20-летнего пребывания Института Конфуция в Сеуле

作者：李浚植（韩国首尔孔子学院韩方院长）

Ли Цзюньчжи (Director of the Confucius Institute in Seoul, Republic of Korea)

翻译：李利群 Ли Лицунь

对于韩国人而言，孔子学院的出现具有极其深远的意义，因为它如同一条连接中韩交流这一珍贵缘分的纽带。中韩两国地理位置相近，两国人民长期受儒家文化滋养，形成了从文化到情感上的共鸣，这种缘分是非常特别且重要的。本文以“孔子学院，与韩国人的缘分”为视角，追寻过去20年首尔孔子学院的发展足迹。

Для корейцев появление Института Конфуция имеет чрезвычайно важное значение, поскольку он служит звеном драгоценных уз в обменах между Китаем и Республикой Корея («Корея» используется позже для обозначения «Республика Корея»). Географическая близость двух стран и тот факт, что оба народа длительное время наполнялись конфуцианской культурой, сформировали культурно-эмоциональный резонанс, и связь эта особенная и важная. В данной статье прослеживается путь развития Института Конфуция в Сеуле за последние 20 лет

через призму темы «Институт Конфуция и его связь с корейцами».

回顾孔子学院的启程

Истоки развития Института Конфуция

2004年11月27日，在韩国首尔繁华地带的一栋建筑前响起欢快的中国民乐，身着正装的宾客在彩带前有序地排开。建筑正面挂着用中文和韩文书写的“孔子学院”“공자아카데미”彩带，中韩两国国旗在风中飘扬。世界首个孔子学院——首尔孔子学院正式成立，这是一个具有历史性的重要时刻。在当天的开幕式上，时任中国教育部部长周济发表致辞，他强调首尔孔子学院作为世界首个孔子学院所肩负的重任，并表示今天的“启程”将成为增进中韩两国人民友谊和交流的重要里程碑。中国新华网、《中国教育报》及韩国媒体都进行了报道。首个孔子学院的成立展现了中韩两国建交12年后在政府和民间层面交流的不断向前推进，快马加鞭地激发了韩国民众的“中文学习热”，甚至有媒体用“不逊韩流的汉风来袭”来形容这一现象。

27 ноября 2004 года перед одним из зданий оживленного района Сеула (Корея) зазвучала веселая китайская народная музыка. Гости в строгих костюмах выстроились перед лентами. На фасаде здания висели ленты с надписями: на китайском и корейском языках: «Институт Конфуция» и «공





2004年11月21日，时任中国教育部部长周济出席首尔孔子学院揭牌仪式。

21 ноября 2004 года Чжоу Цзи, в то время министр образования Китая, присутствовал на церемонии открытия Института Конфуция в Сеуле.

자아카데미», а на ветру развевались национальные флаги Китая и Кореи. Таким было официальное открытие первого в мире Института Конфуция — Сеульского Института Конфуция — что стало важным историческим событием. На церемонии открытия в тот день с речью выступил Чжоу Цзи, на тот момент министр образования Китая. В речи он подчеркнул, что на Сеульский Институт Конфуция возлагается ответственность как на первое учреждение подобного рода в мире и что сегодняшнее «начало пути» станет важной вехой в укреплении дружбы и обменов между народами Китая и Кореи. Данное событие освещалось такими средствами массовой информации, как сеть «Синьхуа», «Китайская образовательная газета», а также ряд корейских СМИ. Создание первого Института Конфуция продемонстрировало, как спустя 12 лет после установления дипломатических отношений между Китаем и Кореей продолжается активное развитие обменов на правительственном и общественном уровнях. Это событие вызвало в Корее настоящий бум интереса к изучению китайского языка, и некоторые СМИ даже описали этот феномен как «популяризация

китайской культуры, не уступающая по силе «корейской волне» (также известной как «халлю»)).

在孔子学院成立之前，已有一些韩国人默默地为推广中文和中国文化的基础工作做好了准备。1988年，当时的高丽大学教授李充阳牵头成立了“韩国现代中国研究会”，旨在推进韩中教育文化事业的交流。李充阳担任研究会会长，成员由在社会上具有权威和声望的领导以及相关大学的教授共同组成。

Еще до создания Института Конфуция некоторые корейцы незаметно готовили почву для продвижения китайского языка и культуры. В 1988 году Ли Чонъян, в то время профессор Университета Коре, выступил инициатором основания «Корейского общества изучения современного Китая» с целью развития образовательных и культурных обменов между Кореей и Китаем. Ли Чонъян стал президентом исследовательского общества, в состав которого вошли влиятельные и авторитетные лидеры общества, а также профессора соответствующих университетов.

1994年，李充阳成立了“韩中文化协力研究院”，希望能更加集中、系统地落实中文教学和中国文化的交流



工作。为此，韩中文化协力研究院成立了由中文学教授组成的学术团体——韩国中国言语文化研究会。该研究会得到了首尔孔子学院、汉办（现更名为中外语言交流合作中心）以及中国驻韩大使馆等各方面的支持和帮助，每年两次邀请中韩两国的学者举办国际学术会议，这一会议举办持续至今。与此同时，研究会以季刊的形式编辑出版了专业学术期刊《韩中言语文化研究》。

В 1994 году Ли Чонъян основал «Корейско-китайский научно-исследовательский институт культурного сотрудничества и взаимодействия», стремясь более целенаправленно и систематично развивать преподавание китайского языка и культурные обмены. С этой целью «Корейско-китайский институт культурного сотрудничества и взаимодействия» создал академическое сообщество, состоящее из профессоров китайского языка — Корейскую ассоциацию изучения китайского языка и культуры. Данная ассоциация заручилась поддержкой и помощью со стороны Сеульского Института Конфуция, Канцелярии Международного Совета китайского языка (ныне переименованного в Центр международных языковых обменов и сотрудничества) и посоль-

ства Китая в Корее. Дважды в год ассоциация приглашает ученых из Китая и Кореи для проведения международных научных исследований и конференций, которые проводятся и по сей день. Одновременно с этим ассоциация начала выпускать профессиональный научный журнал «Исследование корейского и китайского языков и культуры», который издается ежеквартально.

李充阳认为，扩大中文学习群体非常重要且很有意义，最有效的方式就是与高校的教授建立联系。因此，他与加入研究会的教授们建立了密切的合作关系。后来，他又开始推动一线中学中文教师团体的项目。首尔孔子学院不仅支持他们的学术活动，还持续举办了丰富多样的中国文化体验活动，如讲座、文化演出和中文比赛等，这些活动深受教师群体的欢迎，同时也增进了他们之间的友谊和凝聚力。通过教育研究合作、教学方法交流、教育信息共享等方式促进学术发展的效果显著。此外，首尔孔子学院主导的各种语言文化项目也得到了非常好的宣传效果。1999年，中国教育部授予李充阳“中国语言文化友谊奖”的荣誉。

Ли Чонъян считает, что расширять круг

изучающих китайский язык чрезвычайно важно и значимо, и самым эффективным способом для этого является установление контактов с преподавателями университетов, поэтому он наладил тесное сотрудничество с профессорами, присоединившись к исследовательской ассоциации. Позже Ли Чонъян начал продвигать проекты, направленные на объединение учителей китайского языка в средних школах. Сеульский Институт Конфуция не только поддерживает их научную деятельность, но и продолжает проводить различные мероприятия по ознакомлению с китайской культурой, такие как лекции, культурные представления и конкурсы по китайскому языку. Эти мероприятия получили широкий отклик среди преподавателей, одновременно укрепив их дружбу и сплоченность. Сотрудничество в области образовательных исследований, обмен методиками преподавания и совместное использование образовательной информации привели к значительным результатам в академическом развитии. Кроме того, различные языковые и культурные проекты, возглавляемые Сеульским Институтом Конфуция, достигли отличных результатов в области популяризации. В 1999 году Министерство образования Китая наградило Ли Чонъяна «Премией дружбы китайского языка и культуры».

打造中文学习新气象

Создание новых условий для изучения китайского языка

Сул孔子学院成立之前，在韩国虽然有很多的私立中文补习班，但他们收取的教育费过高，曾引发社会批评。首尔孔子学院在吸收学校教育和私立补习班优缺点的基础上，致力于提供更系统、更先进、收费更合理的中文教育，包括优质的课程、教材和教法以及丰富的中国文化体验活动等。因此，对于中文学习者来说，孔子学院成为信任、权威和正统的象征。

До создания Сеульского Института Конфуция в Корее существовало множество частных курсов по изучению китайского языка, но их высокая стоимость нередко вызывала критику в обществе. Сеульский Институт Конфуция, учитывая как сильные, так и слабые стороны школьного образования и частных курсов, стремился предоставить более системное, современное и доступное обучение китайскому языку, включая качественные курсы, учебные материалы, методики преподавания и разнообразные мероприятия по ознакомлению с китайской культурой. Поэтому для изучающих китайский язык Институт Конфуция стал символом доверия, авторитета и традиционности.



在过去20年中，首尔孔子学院形象的建立，得益于中国相关机构和中韩各界人士的积极参与和鼎力支持。其中，最重要的力量还是那些在大学和高中现场直接教授学生中文和中国文学的教师。正是他们的热忱和努力，确保了教材、教育课程、教育项目的顺利落实和积极推进，也正是他们的责任感和使命感，推动了韩国中国学研究持续高水平的发展。

За последние 20 лет формирование имиджа Сеульского Института Конфуция стало возможным благодаря активному участию и поддержке со стороны китайских учреждений и представителей различных слоев общества в Китае и Корее. Однако ключевую роль сыграли преподаватели и учителя китайского языка и литературы, непосредственно работающие в университетах и средних школах высшей ступени. Именно их энтузиазм и усилия обеспечили успешное внедрение и активное развитие учебных материалов, образовательных курсов и программ. А их чувство ответственности и долга способствует устойчивому развитию китаеведения в Корее на высоком уровне.

前缘再续，缘分绵长

Укрепление прежних связей, узы с длинной историей

2018年3月27日，首尔孔子学院与中国的缘分再现，时任中国教育部部长陈宝生访问了首尔孔子学院，主持了“HSK韩国事务局 IBT韩国总部”的开幕式。陈部长对当时已成立14年的首尔孔子学院开展的活动表示赞赏，称赞其“积极地发挥了国际化探索功能、积极挖掘需求，在语言交流中创造附加价值，有机连接学习需求和供给”的作用，并勉励首尔孔子学院继续推进创新作用，为全球孔子学院的发展树立典范。这既是对世界首个孔子学院责任和义务的重申，也是对其未来发展的殷切期望与激励。

27 марта 2018 года судьба Сеульского Института Конфуция снова пересеклась с Китаем. В то время министр образования Китая Чэнь Баошэн посетил Сеульский Институт Конфуция и принял участие в церемонии открытия Бюро по

делам Кореи HSK — Штаб-квартиры IBT в Корее. Министр Чэнь Баошэн выразил признание деятельности Института Конфуция в Сеуле, который на тот момент уже функционировал 14 лет. Он отметил, что институт «активно способствует международному взаимодействию, глубоко исследует потребности, создает дополнительную ценность в языковом обмене и органически соединяет потребности и предложения в обучении». Чэнь Баошэн призвал Институт Конфуция в Сеуле продолжать внедрять инновации и служить образцом для развития Институтов Конфуция по всему миру. Это было не только подтверждением ответственности и обязанностей первого в мире Института Конфуция, но и выражением искренних надежд и поддержки его будущего развития.

首尔孔子学院深感自豪，在过去的20年里，它在这项意义深远的事业中得到了韩国民众的信任与支持。首尔孔子学院的发展，离不开孔院全体成员的共同努力和中国国际中文教育基金会、中国政府有关部门、中外语言交流合作中心、中国驻韩大使馆教育处以及中韩各界人士的合作和支持。我坚信，中韩两国人民的友谊将历久弥新，深化两国文化交流与合作的脚步不会停止。

Институт Конфуция в Сеуле гордится доверием и поддержкой корейской общественности, которую он получил за последние 20 лет. Развитие Института Конфуция в Сеуле невозможно было бы без совместных усилий всех его сотрудников и без поддержки Китайского международного фонда китайского образования, соответствующих государственных структур Китая, Центра международных языковых обменов и сотрудничества, Управления образования посольства Китая в Корее, а также сотрудничества и поддержки со стороны людей всех слоев общества в Китае и Корее. Я твердо верю, что дружба между двумя народами будет продолжать укрепляться и процесс углубления культурного обмена и сотрудничества между двумя странами не прекратится. 孔

供图 / 李浚植



与中文的学习旅程

Долгое путешествие со Школой Конфуция

作者：卡皮托诺娃·伊琳娜 Капитонова И.А.

翻译（中文）：乔良 Цяо Лян

我们每个人的生命都会经历不同的阶段，每一次与未知邂逅，都可能我们个性的一次重塑。我们的经历越深刻、越丰富，就会与过去的自我迥然不同。这条路也是命运。回首16年前的自己，当时很难想象，我今天的生活会呈现出如此的景象。今天，我就来讲一讲关于我的故事。

В жизни мы все проходим какие-то этапы и, сталкиваясь с новым опытом, меняемся как личности. Чем более глубокий, качественный опыт мы пе-

реживаем, тем сильнее отличаемся от себя прежних. Этот путь и составляет судьбу. Оглядываясь на себя 16 лет назад, я думаю, мне было бы очень сложно представить, что моя жизнь на этом этапе сложится таким образом. Расскажу свою историю.

2008年秋天，我无意中听说在叶卡捷琳堡开设了孔子课堂，并已开始授课。作为英语和德语教师的我，早就想接触一些“异国情调”的语言，因无论是从语言学还是文化学的



角度来说，孔子课堂教授的中文都对我有着无限的吸引力。于是，我立即加入了学习队伍，并愉快地沉浸在中文学习的世界中。中文学习的过程并非一帆风顺，比如读准音调有难度，掌握汉字也很难，但我有一位出色的老师——来自黑龙江大学的教授给了我很大的帮助。总的来说，我还是能够应对种种困难。学习汉语我有强烈的动力，我们学习了各种中国传统文化，包括茶道、书法和绘画等。中文和中国文化的独特魅力吸引我从美学和情感角度对中国传统文化进行深入探索，这就是教育理论中说的自然的学习动机因素。

Итак, осенью 2008 года я совершенно случайно услышала, что в Екатеринбурге открылась Школа Конфуция, и уже идут занятия. Будучи по профессии преподавателем английского и немецкого языков, я давно хотела познакомиться с каким-нибудь «экзотическим» языком, мне это было любопытно и с лингвистической, и с культурологической точки зрения. Я моментально присоединилась к группе слушателей и с удовольствием погрузилась в мир китайского языка. Нельзя сказать, что обучение проходило гладко — были сложности с тонами, не давались иероглифы, но у нас был прекрасный преподаватель — профессор из Хэйлунцзянского университета, в общем, я справлялась. Нужно сказать, что в изучении китайского присутствует сильная мотивация — мы параллельно знакомились с традиционными китайскими культурными практиками — чайной церемонией, китайской каллиграфией и живописью, их уникальность, необычность создают особую атмосферу, способствуют эстетическому и эмоциональному погружению в мир китайской культурной традиции, что в педагогическом смысле является естественным мотивирующим фактором обучения.

当时我们孔子课堂的

合作伙伴是中国国际广播电台（CRI），这使得我们的孔子课堂与众不同。在中文名称里，我们甚至被称为“孔子广播班”。在学年末，中国国际广播电台的老师们来到叶卡捷琳堡，面向孔院的学员们举办了第一届“我开启中文”语言知识竞赛，竞赛的大奖是为期一周的中国旅行。所有的学员都参加了这场比赛。除了语言竞赛之外，我们还展示了个人才艺。我展示了用中国画技法创作的画作。

Партнером Школы Конфуция в то время было Международное Радио Китая (МРК), что отличало ее от других Классов и Институтов Конфуция, в китайском варианте мы даже именовались «Радиокласс Конфуция». И вот китайские партнеры в конце учебного года приехали в Екатеринбург, чтобы провести первый конкурс на знание китайского языка среди слушателей Школы Конфуция «Я открываю китайский». Главным призом было недельное путешествие в КНР. Участвовали все. Помимо собственно соревнования в знании языка, нам было предложено выступить с каким-то творческим номером. Я показывала свои картины в технике Гохуа.

当宣布我为获奖者时，我感到非常兴奋！10月，我踏上了首次前往中国的旅途。到达后，中国国际广播电台的工作人员接待了我，我参观了北京的一些主要景点，还去西安看了兵马俑。我记录了这次旅行的见闻，录制了广播……回国后，我继续在孔子课堂学习汉语。



Как же я удивилась, когда стала победительницей! И вот уже в октябре я отправилась в свое первое путешествие по Китаю. Меня встретили представители МРК, я посетила главные достопримечательности Пекина, увидела Терракотовую армию в Сиани, вела дневник путешествия, выступала на радио... И конечно, вернувшись, я продолжила изучать китайский в Школе Конфуция.

В следующем учебном году я успешно сдала экзамен HSK и подала документы на стажировку в качестве будущего учителя китайского языка. Я провела учебный год в Гуанчжоу, повышая свой уровень китайского вместе с иностранными студентами из более 50 стран мира. Это было потрясающее яркое время, переполненное впечатлениями и событиями. Я изучала кантонский диалект и кинематограф Китая, завела много китайских и неазиатских друзей, побывала в Гонконге, Макао, Хайнани, Гуанси и прочих очень разных и необычных местах. Китай очаровал меня.

Вернувшись в Россию, я начала преподавать китайский язык в Школе Конфуция. Уже на следующий год я повезла группу детей в языковой лагерь в Пекин и Шанхай, а еще через год мы уже принимали китайских школьников у себя в Екатеринбурге. На тот момент я стала заместителем директора Школы Конфуция.

В следующем учебном году я успешно сдала экзамен HSK и подала документы на стажировку в качестве будущего учителя китайского языка. Я провела учебный год в Гуанчжоу, повышая свой уровень китайского вместе с иностранными студентами из более 50 стран мира. Это было потрясающее яркое время, переполненное впечатлениями и событиями. Я изучала кантонский диалект и кинематограф Китая, завела много китайских и неазиатских друзей, побывала в Гонконге, Макао, Хайнани, Гуанси и прочих очень разных и необычных местах. Китай очаровал меня.

В следующем учебном году я успешно сдала экзамен HSK и подала документы на стажировку в качестве будущего учителя китайского языка. Я провела учебный год в Гуанчжоу, повышая свой уровень китайского вместе с иностранными студентами из более 50 стран мира. Это было потрясающее яркое время, переполненное впечатлениями и событиями. Я изучала кантонский диалект и кинематограф Китая, завела много китайских и неазиатских друзей, побывала в Гонконге, Макао, Хайнани, Гуанси и прочих очень разных и необычных местах. Китай очаровал меня.

В следующем учебном году я успешно сдала экзамен HSK и подала документы на стажировку в качестве будущего учителя китайского языка. Я провела учебный год в Гуанчжоу, повышая свой уровень китайского вместе с иностранными студентами из более 50 стран мира. Это было потрясающее яркое время, переполненное впечатлениями и событиями. Я изучала кантонский диалект и кинематограф Китая, завела много китайских и неазиатских друзей, побывала в Гонконге, Макао, Хайнани, Гуанси и прочих очень разных и необычных местах. Китай очаровал меня.



Надо отметить, что у нас в Школе сложилось уникальное культурно-образовательное пространство. Два направления деятельности — обучение китайскому языку и культурные практики — находятся в тесном взаимодействии, помогая и обогащая друг друга. Традиционные культурные практики Поднебесной — каллиграфия, живопись, чайная церемония, плетение узлов, вырезание из бумаги и пр. — являются неиссякаемым источником мудрости, эстетического наслаждения, творчества, самобытности. А в образовательной деятельности культурные практики являются базой для создания условий межкультурной коммуникации. Эффективное



общение представителей разных культур в процессе обучения (с одной стороны — китайский преподаватель или волонтер, с другой стороны — ученик Школы) естественным образом предполагает принятие иного, «чужого» в собственный мир ценностей, что и является целью межкультурного диалога.

把中文教育与文化实践相结合的方法，对于年轻的学生来说非常有效。孔子课堂学员年龄段不同，最小的仅有6岁。因此，针对6至9岁的儿童，孔子课堂设计了一个名为“捕捉龙之踪迹：通过传统文化实践了解中国文化”的项目，还有“武术：龙之舞动的奥秘”“茶道：龙之思考的方式”“绘画和书法：龙之栖息之地”“中国音乐：龙之召唤的旋律”等课程。

Такой подход прекрасно работает в отношении наших юных учеников. В Школе обучаются слушатели самых разных возрастов, начиная с 6 лет. Так, Школой Конфуция для детей 6–9 лет разработана культурно-образовательная программа «Как поймать дракона? Китайская культура через традиционные культурные практики», а также методические рекомендации по проведению

мастер-классов. В тематический план программы включены занятия «Ушу. Как движется дракон», «Чайная церемония. Как думает дракон?», «Живопись и каллиграфия. Где живет дракон?», «Китайская музыка. Зовем дракона» и прочие.

回首我与中文相识相知的历程，难以想象，若没有中文之韵、孔子课堂之光，没有许多与中国文化和语言息息相关的项目，我如今的生活会是怎样？追溯过往，我更满怀希望地走向未来，愿中文的旅行永不停止。

Возвращаясь к своей личной истории, могу сказать, что мне сложно представить сейчас, что в моей жизни могло бы не быть китайского языка, Школы Конфуция, развития, сотворчества, множества уникальных проектов, связанных с китайской культурой и языком, но я надеюсь, что это путешествие будет продолжаться. 📷

供图 / 卡皮托诺娃 · 伊琳娜

快乐学汉语

Изучайте китайский язык с удовольствием

作者：王婵娟（亚美尼亚布留索夫国立大学孔子学院原中方院长）

Ван Чаньцзюань (Former Director of the Confucius Institute at Brusov State University, Armenia)

翻译：李利群 Ли Лицюнь

2022年9月，首套亚美尼亚语版中文教材《快乐汉语》在亚美尼亚正式出版，并成功走进亚美尼亚首都埃里温市135公立中学等学校的中文课堂。同年，亚美尼亚共和国教育、科学、文化和体育部长Arayik Khzmalyan签署法令，批准该教材为亚美尼亚指定中文教材。

В сентябре 2022 года в Армении была официально опубликована первая серия учебников по китайскому языку на армянском языке под названием «Счастливый китайский» («Happy Chinese»), которая успешно поступила в классы китайского языка государственной средней школы № 135 и других школ Еревана. В том же году министр образования, науки, культуры и спорта Республики Армения Араик Хзмалян (Arayik Khzmalyan) издал указ об утверждении данного учебника в качестве официального учебного пособия по китайскому языку в Армении.

作为首套以亚美尼亚语为注释语言的中文教材，《快乐汉语》在语合中心的指导下，由亚美尼亚布留索夫国立大学孔子学院与中国人民教育出版社合作改编。自出版以来，这套教材深受亚美尼亚中学生、本土中文教师及广大中文学习者的喜爱。以下分享该教材本土化改编的有趣经历。

Как первый учебник по китайскому языку с комментариями на армянском языке, «Счастливый китайский» был адаптирован при сотрудничестве Института Конфуция при Ереванском государственном университете языков и социальных наук имени В.Я. Брюсова и китайского издательства «Народное образование», а также при поддержке Центра международных языковых обменов и сотрудничества. С момента



публикации этот учебник стал любимым среди армянских школьников, местных преподавателей китайского языка и широкого круга изучающих китайский язык. Ниже представлен интересный опыт локализации и адаптации данного учебника.

2015年，亚美尼亚教育科学部分别签发了《〈亚美尼亚初级中文教学大纲〉批准令》和《亚美尼亚中小学中文教学许可证书》，标志着中文课正式被纳入亚美尼亚基础教育课程体系。亚美尼亚有五所初中和一所高中将中文列入教学大纲，共有2100余名学生学习中文。其中，埃里温市135公立中学将中文列为必修课，学习人数超过700人。

В 2015 году Министерство образования и науки Армении выпустило два важных документа: «Указ об утверждении Программы начальной ступени в обучении китайскому языку в Армении» и «Разрешение на преподавание китайского



го иностранного языка (китайского) с помощью другого иностранного языка (английского или русского) представляло собой сложную задачу. Это значительно снижало их мотивацию и эффективность изучения китайского языка, а также усложняло подготовку уроков для преподавателей.

教材是教学之本。为解决这一问题，满足亚美尼亚中小学对本土中文教材的迫切需求，孔院在反复调研、论证后，决定以《快乐汉语》系列教材最新版本为蓝本，组织孔

языка в начальных и средних школах Армении». Это стало официальным включением китайского языка в систему базового образования Армении. Пять средних школ и одна средняя школа высшей ступени в Армении включили китайский язык в учебные планы, и теперь в общей сложности более 2 100 учеников изучают китайский язык. В частности, в 135-й государственной средней школе Еревана китайский язык стал обязательным предметом, и количество учащихся по этому предмету превышает 700 человек.

由于亚美尼亚没有适合当地中小学教学的本土中文教材，将中文纳入必修课的中小学一直选用以俄语或英语为注释语言的中文教材。对中小學生来说，英语和俄语是他们的第二甚至第三外语，用一种外语学习另一种外语（中文）可谓难上加难，大大降低了他们学习中文的热情和效率，学习效果不理想，教师备课也困难重重。

Поскольку в Армении не было подходящих учебников по китайскому языку, адаптированных для местных школ, учреждения, где китайский язык был включен в учебный план как обязательный предмет, использовали учебники с комментариями на русском или английском языках. Для учащихся в начальных и средних школах английский и русский являются вторым или даже третьим иностранным языком, и изучение одно-

院和亚美尼亚本土专家共同进行创新性改编和本土化翻译。在埃里温市135公立中学校长Garegin Nersesyan和该校高级中文教师Armine Harutyunyan的牵头下，建立了包括当地本土教师、孔院中方教师 and 中国人民教育出版社资深编辑等在内的改编、翻译、排版、审核团队。

Учебники являются основой обучения. Чтобы удовлетворить насущные потребности начальных и средних школ Армении в местных учебных материалах по китайскому языку, Институт Конфуция после тщательных исследований и обсуждений решил взять за основу новейшую версию серии учебников «Счастливый китайский», кроме того, совместными усилиями Института Конфуция и армянских экспертов был выполнен инновационный пересмотр и адаптивный перевод учебных материалов. Под руководством директора Ереванской государственной средней школы № 135 Гарегина Нерсесяна (Garegin Nersesyan) и старшего преподавателя китайского языка в школе Армине Арутюнян (Armine Harutyunyan) была создана группа по адаптации, переводу, верстке и рецензированию, в которую также вошли местные преподаватели, китайские преподаватели Института Конфуция и опытные редакторы китайского издательства «Народное образование».

改编和翻译的过程也是攻克一个个难关的过程。第一个难题就是亚美尼亚语的排版问题。由于语言的特殊性，排版老师需要一个字母一个字母调整，细心程度就像绣花一样。第二个难题则是翻译问题。因文化差异，有些中文词语在亚美尼亚语中没有对应的表达，如“青菜”“粽子”“不得了”等。为了找到合适的亚美尼亚语对应词，亚方教师便与中方教师一起反复推敲，寻找恰当的表达。第三个难题是两种语言的语法有很大的差异性，解释起来很困难。针对这个问题，双方教师一起探讨，共同寻找解决方案。

Процесс адаптации и перевода учебного пособия также стал процессом преодоления множества трудностей. Первой трудностью стала верстка на армянском языке. Из-за особенностей языка верстальщикам приходилось вручную настраивать каждый символ, проявляя внимательность, подобную той, что нужна при ручной вышивке. Вторая проблема — перевод. Вследствие культурных различий, некоторые китайские слова, такие как «青菜» (зелень), «粽子» (пирожки с клейким рисом) и «不得了» (крайне, в высшей степени), не имели прямых соответствий в армянском языке. Для поиска подходящих эквивалентов армянские и китайские преподаватели вместе обсуждали и подбирали наиболее точные выражения. Третьим препятствием оказалась значительная разница в грамматике двух языков, что делало объяснения особенно сложными. Чтобы решить данную проблему, преподавателям с обеих сторон приходилось совместно обсуждать и искать оптимальные решения.

该教材在保留《快乐汉语》寓教于乐的核心理念以及尊重原教材结构和课文内容的基础上，兼顾亚美尼亚学生的学习特点和教学需求，以及2021年颁布的《国际中文教育中文水平等级标准》要求，进行精心规划和改编，形成了系统化、科学化、专业化、本土化的系列教材，由亚美尼亚的教育出版社 Mari Publishing House LLC 负责该教材在当地的出版、宣传和

发行。

Новый учебник сохранил основную концепцию «Счастливого китайского», ориентированную на обучение через игру, а также структуру и содержание оригинального материала. При этом была учтена специфика обучения армянских студентов, их потребности в обучении и требования «Международного стандарта обучения китайскому языку согласно уровням знания», введенного в 2021 году. Учебник был тщательно спланирован и адаптирован таким образом, чтобы создать систематизированную, научно обоснованную, профессиональную и локализованную серию учебных материалов. Ответственность за публикацию, продвижение и распространение данного учебного материала на местном уровне возложена на армянское издательство Mari Publishing House LLC.

在该教材的本土化改编过程中，我们还做了很多新的尝试。在课后练习设计方面，针对亚美尼亚学生的特点，增加了一些任务型练习，如根据课文对话表演小短剧、情景对话、用中文讲故事和扮演小记者做采访等，以充分调动学生学习中文的积极性。在课文中也添加了很多亚美尼亚元素，如亚美尼亚国旗、亚美尼亚人名和地名等。改编后的教材中选用的插图、照片都是当地学生熟悉的场景和人物。改编后的教材，使学生既感亲切、便于学习，又提升了他们的学习兴趣。据授课的本土教师反馈，使用该教材后，班里的学生不但自己开始预习





新课，还在家主动担任起小教师，教父母说中文。

В процессе локализации и адаптации данного материала было внедрено множество новаторских подходов. В разработке внеклассных упражнений были задействованы задания, соответствующие особенностям армянских студентов. Например, разыгрывание небольших сценок по диалогам из текста, ситуационные диалоги, рассказы на китайском языке и ролевые игры, в которых учащиеся в качестве журналистов берут интервью. Эти нововведения направлены на максимальное вовлечение студентов в изучение китайского языка. В учебный материал было добавлено много армянских элементов, таких как флаг Армении, армянские имена и географические названия. Иллюстрации и фотографии, использованные в адаптированном учебнике, изображают знакомые местным ученикам сцены и персонажей. Эта адаптация сделала учебник более близким и удобным для учащихся, а также повысила их интерес к изучению языка. По отзывам местных преподавателей после внедрения учебного пособия ученики не только начали самостоятельно готовиться к занятиям, но и стали активно обучать своих родителей китайскому языку дома.

如今,《快乐汉语》已投入使用两年多时间,无论是各方专家、中外教师团队,还是中文课的学生们,都称赞这套教材的实用与便利。本土教师们普遍认为,该教材不仅填补了亚美尼亚本土中文教材的空白,而且提高了学生的汉语学习效率、激发了他们的学习兴趣,教师们备课也方便多了。

Теперь, когда «Счастливый китайский» используется уже более двух лет, эксперты, китайские и иностранные преподаватели, а также ученики классов китайского языка высоко оценивают практичность и удобство данного комплекта учебных

материалов. Местные преподаватели отмечают, что этот учебник не только заполнил пробел в учебных пособиях по китайскому языку в Армении, но и повысил эффективность изучения китайского языка у студентов, а также способствовал повышению их интереса к изучению. Преподаватели также отметили, что подготовка уроков стала значительно проще и удобнее.

2023年,该教材入选中国出版协会“一带一路”出版合作典型案例。实践证明,《快乐汉语》的本土化改编是适应亚美尼亚教学需求的最佳途径。

В 2023 году учебник был выбран Китайской издательской ассоциацией в качестве образцового примера сотрудничества в рамках инициативы «Один пояс — один путь». Практика показала, что локализованная версия учебника «Счастливый китайский» стала наилучшим решением для удовлетворения потребностей образования в Армении. 📖

供图 / Armine Harutyunyan 王婵娟

数字化发展之路

Путь цифрового прогресса

作者：叶丹（巴西圣保罗州立大学孔子学院中方院长）

Е Дань (Director of the Confucius Institute at Sao Paulo State University, Brazil)

翻译：李利群 Ли Лицунь

巴西圣保罗州立大学孔子学院于2008年揭牌建立，由湖北大学和圣保罗州立大学合作共建，现已在巴西三个州开设了16个教学点。

Институт Конфуция при Университете штата Сан-Пауло в Бразилии был учрежден в 2008 году совместными усилиями университетов провинции Хубэй и штата Сан-Пауло, на данный момент в трех бразильских штатах работает 16 отделений Института.

近年来，孔院在保留原有的线下课程和活动的同时，通过在线授课等方式，将中文教育推广到更大的范围，积极打造更加开放、包容、可共享的数字化教学资源 and 教学平台，推动教育教学转型升级。如今，线上班级数及学员人数均占全年总数的80%左右，学员遍布巴西；从线上课堂开通之日起，孔院已经举办了十场网络汉语

考试；运营了十多门中文和以中国文化为主题的系列特色线上课程；开发了多款社交媒体，在发文量、阅读量和关注度方面都取得了较好的成绩。

Уже несколько лет Институт Конфуция проводит уроки и мероприятия в режиме офлайн и одновременно использует дистанционную форму преподавания для расширения аудитории изучающих китайский язык, активно создает более открытые, дружелюбные, доступные для всех цифровые образовательные материалы и образовательную платформу, внедряет преобразования в направлении развития процесса преподавания и обучения. Например, сейчас ежегодное число онлайн классов и учащихся составляет порядка 80% от общего количества, география учащихся охватывает всю Бразилию;



с момента начала онлайн уроков в Институте Конфуция было проведено 10 онлайн экзаменов по китайскому языку; было составлено более 10 тематических онлайн курсов по китайскому языку и культуре; была разработана многофункциональная социальная онлайн среда, которая обеспечила достаточно высокие показатели по числу отправленных документов, количеству прочтений и подписок.

实施数字化教学管理

Цифровизация учебного процесса

孔院通过对ERP系统进行个性化设置, 学生可以直接在线注册、缴费, 参加入学分班测试并查看任课教师的相关信息; 教师可以在系统上记录考勤, 录入成绩; 教学管理人员可以掌握学生的报名情况、到课情况以及进行成绩管理等。借助数字化的教学管理系统, 孔院正在不断优化管理流程与机制。

При помощи индивидуальных настроек в системе ERP Института Конфуция учащиеся имеют возможность в режиме онлайн регистрироваться, оплачивать, участвовать в распределительных тестированиях, а также просматривать информацию о преподавателях; преподаватели имеют возможность фиксировать присутствие на уроках и результаты в экзаменах; административный персонал может контролировать набор учащихся, посещаемость, оценки и прочие данные. Посредством цифровой системы управления учебным процессом Институт Конфуция непрерывно совершенствует процесс и механизм управления.

拓展数字化教学模式

Внедрение цифровизации в учебный процесс

孔院积极主动寻求互动性强的授课平台, 数字化教学模式逐渐走向创新之路。除开设线上直播课程外, 还制作并发布了HSK预备课程、葡语版中国航天故事、春

节及端午文化等免费特色“微课程”, 让课本内容“活起来”“动起来”, 有效提升了学生探求知识的动力。这类课程非常受欢迎, 已吸引近万人关注和参与。

Институт Конфуция активно инициирует развитие образовательной платформы с мощной интерактивной функциональностью, так что цифровой режим обучения последовательно переходит на путь инноваций. Помимо организации прямых трансляций уроков в режиме онлайн, разрабатываются и публикуются курсы подготовки к HSK, рассказы о китайской космонавтике на португальском языке, бесплатные тематические «мини-курсы», например, о Празднике Весны и Дуанью. Все эти придали «живости» и «динамичности» учебникам, эффективно повысили интерес учащихся к поиску новых знаний. Такие учебные курсы стали чрезвычайно популярны, привлекли к подписке и участию почти 10 тысяч человек.

活动平台多样

Многообразие платформы для мероприятий

在保留传统线下活动形式的同时, 孔院致力于丰富线上文化交流平台。例如, “欢乐中国年·乐响荆钟”线上大型编钟音乐, 让更多巴西人领略了中国传统乐器之美; 用武汉方言演唱的民谣《汉阳门花园》MV, 在巴西国内外各大媒体平台被浏览和转载25万余次; 在圣保罗举办的中国电影展上, 通过线上线下两种模式使观影人数大幅增加; “童年无国界”中巴儿童文学线上交流活动, 吸引了共计2 000多人观看; 联合巴西国内高校举办留



学宣讲活动，打造中巴教育的互动平台。

Одновременно с сохранением традиционных форм очного обучения в Институте Конфуция прикладывают все силы к обогащению возможностей платформы для культурного взаимодействия в режиме онлайн. Например, благодаря онлайн трансляции музыки крупных колоколов *бяньчжун* «Радостно встречаем год Китая — пусть весело звучат чуские колокола» еще больше бразильцев познакомилось с красотой традиционной музыки Китая; музыкальное видео исполняемой на уханьском диалекте народной песни «Сад близ ворот Ханьянмэнь» набрала на крупных медиа-платформах в Бразилии и за ее пределами более 250 тысяч просмотров и репостов; проводившийся в форматах онлайн и офлайн китайский кинофестиваль в Сан-Пауло обеспечил значительное увеличение зрительской аудитории; посвященная детской литературе онлайн акция «Год ребенка без границ» собрала более 2 000 просмотров; совместное информационное мероприятие с бразильскими университетами на тему обучения за рубежом заложило основу для развития интерактивной китайско-бразильской образовательной платформы.

网络传播高效

Высокая эффективность интернет-трансляций

近两年，孔院的官方网站、Youtube、Facebook和Instagram每年累计发帖量将近300个，新增关注量超过2万；2022年4月，学校开通了微信公众号和视频号，共发推文93篇，视频48个，阅读总量超过8 000次，点赞量超过1 000次。2022年9月，学校还开通了播客，通过创新方式讲述中国历史、传统节日、留学中国等热点话题。

За предыдущие два года число сообщений, оставляемых ежегодно на официальном сайте Института Конфуция, его профилях в Ютуб,



Фейсбук и Инстаграм, приблизилось в общей сложности к 300, а число новых подписчиков превысило 20 тысяч; в апреле 2022 года школа создала открытый профиль и видеоленту на сервисе WeChat, в профиле размещено 93 поста, 48 видео, которые набрали более 8 000 просмотров и более 1 000 лайков. В сентябре 2022 года Институт также создал блог, чтобы в инновационной форме освещать такие популярные темы как китайская история, традиционные праздники, учеба в Китае и т.д.

巴西圣保罗州立大学孔子学院通过数字化技术，为学校与学生、教师以及社会各界提供了更多的交流平台和合作机会，有利于学校以及学员更好地服务于社会，并借助数字化教学平台，使更多人加入中文学习的队伍中来。

Благодаря цифровым технологиям Институт Конфуция при бразильском Университете штата Сан-Пауло предоставляет школам и ученикам, учителям, всему обществу платформу для диалога и возможности для сотрудничества, помогает школам и учителям лучше служить общества, а также использует цифровую образовательную платформу для того, чтобы еще больше людейполнило ряды любителей китайского языка. 孔

供图 / 叶丹

语言，科技，未来

Язык, технологии, будущее

作者：赵燕燕（英国苏格兰中小学孔子学院中方院长）

Чжао Яньян (Director of the Confucius Institute for Scotland's Schools, the U.K.)

翻译：李利群 Ли Лицунь

苏格兰中小学孔子学院，由思克莱德大学、苏格兰国家语言中心与天津市教委联合共建，是世界上为数不多的政府间合建的孔院。该孔院成立于2012年，下设46个孔子课堂（22个高中课堂，20个小学课堂和4个特色课堂），分布在苏格兰的22个行政区。

Институт Конфуция для младших и средних классов школ Шотландии создан совместно университетом Стрэтклайд (Strathclyde University), Шотландским государственным центром изучения иностранных языков и Комитетом по образованию г. Тяньцзиня, став одним из немногочисленных институтов Конфуция, возникших на основе межправительственного взаимодействия. Этот институт Конфуция был учрежден в 2012 году, объединяет в себе 46

классов Конфуция (22 для учащихся среднего и старшего школьного возраста, 20 классов для младших школьников и 4 тематических класса) в 22-х административных районах Шотландии.

该孔院成立后，中文就被纳入中小学外语的选修课程中。迄今，已有14万余名中小学生学习中文。每一家孔子课堂在教授中文的同时，也营造了丰富多彩的学习环境，帮助学生体验多元的文化，见识世界的广阔。“气候环保课堂”就是其中一项特色课程。

После учреждения института Конфуция китайский язык был включен в число языковых курсов по выбору для учащихся младшего и среднего школьного возраста. К настоящему времени число изучающих китайский язык школьников превышает 140 тыс. человек. В каждом классе Конфуция



помимо собственно преподавания китайского языка создается колоритная среда обучения, что способствует обогащению восприятия культуры и расширению знаний о мире. Одним из тематических классов является «Экологический класс».

语言, 让世界更美好

Язык делает мир прекраснее

2018年10月, 该孔院校长团到天津访学, 与天津市教委及该孔院天津合作学校的校长们召开了“孔子学院中外合作校长论坛”。双方合作的“气候环保课堂”项目也由此萌芽, 经过三年的筹备和酝酿, 该项目于2021年10月正式启动。

В октябре 2018 года делегация директоров школ этого института Конфуция прибыла для обмена опытом в Тяньцзинь, где совместно с Комитетом образования Тяньцзиня и директорами партнерских школ института Конфуция из Тяньцзиня приняли участие в «Форуме директоров китайских и зарубежных партнерских школ Института Конфуция». Тогда и зародился проект «экологических классов», который через три года организационных и подготовительных работ этот проект был официально запущен в октябре 2021 года.

在苏格兰环保组织的支持下, 孔院与其合作开设了“气候环保课堂”, 共有中国和苏格兰的12所孔子课堂合作小学参加, 中外学校两两结对, 分为6组。环保组织的工作人员为参与的中外方教师进行了培训, 之后, 双方团队建立项目教研组, 经沟通, 他们选择了低碳出行、校园环境、健康饮食和生物多样性等8个题目。自此, 相隔近10 000公里的小学生们在各自老师的带领下, 通过线上连线进行学习研究和课堂展示, 展示内容从蜜蜂授粉对校园环境的重要性到校园垃圾回收, 从校园植被到小动物饲养等等, 孩子们从他们的视角解读环境对我们生活的影响。生活在东西半球的孩子坐在同一个课堂里, 讨论如何让我们的环境变得更美好。孩子们从最初的好奇腼腆, 到项目结束时纷纷走到大屏幕前, 手“拉手”, 相约下次再见, 令人颇为感动。

При поддержке экологических организаций

Шотландии Институт Конфуция совместно с ними организовал «экологические классы». В общей сложности на базе партнерских младших школ Института Конфуция в Китае и Шотландии было создано 12 классов Конфуция, эти классы разделены на 6 групп по одной китайской и зарубежной школе в каждой. Сотрудники экологических организаций провели обучение для участвующих в проекте китайских и зарубежных преподавателей, после чего с китайской и зарубежной стороны были созданы педагогические исследовательские группы, которые по результатам обсуждений выбрали 8 тем, таких как низкоуглеродный туризм, экология школ, здоровое питание и биологическое разнообразие. После этого ученики младших классов школ на удалении почти 10 000 километров под руководством своих учителей в режиме онлайн проводят учебные исследования и презентации в классе, презентации посвящены темам от важности сбора пыльцы пчелами для пришкольной территории до сбора мусора в школах, от растительного покрова пришкольной территории до выращивания мелких животных и многим другим темам, благодаря чему дети под своим углом зрения могут получить представление о влиянии окружающей среды на жизнь людей. Дети, живущие в восточном и западном полушарии, находясь в одном классе, беседуют о том, как улучшить нашу окружающую среду. Это очень трогательно, когда дети, вначале ощущая лишь любопытство и робость, в итоге завершают проект, всем классом подходят к большому экрану, «берутся за руки» с далекими друзьями и договариваются с ними о новой встрече.

2021年11月, 恰逢世界气候环保大会在苏格兰格拉斯哥举行。这次环保项目的活动成果也登上了世界气候环保大会的展示屏幕, 为大会献上了一份厚礼。前苏格兰政府首席部长妮古拉·斯特金(Nicola Sturgeon)在2022年庆祝中国农历新年的致辞中, 用了三分之一的篇幅赞扬了这个活动。她说:“这对于中国和苏格兰来说都具有特殊的重要性。”“气候环保课堂”由此成为该孔院的特色项目, 至今已成功运作了近四年。

Образовательный проект удачно совпал по времени с Международной экологической конфе-

ренцией, которая прошла в шотландском Глазго в ноябре 2021 года. Достижения образовательного проекта в области экологии также оказались на демонстрационном экране Международной экологической конференции, явившись для нее ценным подарком. Никола Стерджен (Nicola Sturgeon), бывшая премьер-министр Шотландии, посвятила треть своего поздравительного выступления по случаю наступления нового 2022 года по китайскому лунному календарю высокой оценке детским мероприятиям в области экологии. Она отметила особую значимость этой деятельности для Китая и Шотландии. С тех пор «экологический класс» превратился в тематический проект института Конфуция и продолжает успешно реализовываться уже на протяжении почти 4-х лет.

科技, 让梦想成为现实

Наука и технология помогают превратить мечты в реальность

В 2023 году «экологические классы» перешли на новую ступень развития — «Партнерская программа экологической грамотности». В этом году в 18-ти школах (по 9 с каждой стороны) Китая и Шотландии проводятся онлайн уроки, на которых организован диалог и исследований на такие темы, как «Экология пришкольной территории» и «Исчезающие виды флоры и фауны». Ученики Королевской младшей школы из Шотландии на китайском языке рассказали о своем районе, школьном здании, спортивной площадке, саде, а также о мерах по сортировке и переработке мусора. Ученики младшей школы «Умалу» из

Тяньцзиня на английском языке рассказали о школьном здании, спортивной площадке, книжном уголке, читальном зале, мастерской, а также о мерах по сортировке мусора и трудовой деятельности.



В新一轮生态环保课程设计中, 双方的教师们特别融入了环保与科技的理念。天津的学生们在连线课上向苏格兰的小伙伴们“展示”了科创课堂: 屏幕上, 智能机器人“小胖”忙碌地在教室里穿梭, 给学生讲解如何进行垃圾分类, 并调节教室的各项环境参数来控制教室的灯光和温度, 以节省能源。看到这一幕, 苏格兰的学生们对机器人如何工作产生了浓厚的兴趣, 并开始思考智能机器人如何为学校生活提供更多的服务。

При разработке новой программы экологических классов шотландские и китайские учителя уделяли особое внимание концепциям экологии и технологии. Тяньцзиньские школьники на онлайн уроках «демонстрировали» шотландским друзьям класс для научного творчества: на экране умный робот по имени «Толстячок» деловито расхаживал по классу и рассказывал ученикам о том, как сортировать мусор, еще он регулировал различные параметры помещения, настраивая освещенность и температуру в целях экономии энергии. При виде этой сцены шотландские школьники живо заинтересовались работой робота и задумались о том, чем еще может быть полезен робот для школы.

在介绍生物多样性时, 苏格兰的学生们在孔院老师的指导下, 学习了中国的熊猫、东北虎和金丝猴等动物的知



识。课后，他们用鞋盒制作了这些动物的栖息环境模型，并用自己的语言介绍动物的特征和生活习性。课上，学生们纷纷展示了自己的作品。其中，一位小男孩的作品特别引人注目，他用废旧材料和橡皮筋制作了一个小型机械装置，让小鲸鱼可以在鞋盒上“游动”。他说：“我希望有一天，所有的鲸鱼都能自由自在地在大海里游动，而不是濒临灭绝。”这样的课堂，不仅让双方学生掌握了丰富的环保知识，还让学生们对全球环境问题有了深刻的认识。

В процессе знакомства с темой биологического многообразия шотландские школьники под руководством преподавателей из Института Конфуция узнали о пандах, северо-восточных тиграх, золотистых обезьянах и других представителях китайской фауны. После уроков они из обувных коробок изготовили макеты среды обитания этих животных и на своем языке составили описание их особенностей и повадок. На уроке дети наперебой демонстрировали свои произведения. В числе прочих особое внимание привлекла поделка одного мальчика, который из старых материалов и резинки изготовил миниатюрный механизм, который позволял фигурке кита «плавать» в обувной коробке. Он сказал: «Я надеюсь, что однажды все киты смогут свободно плавать в океане, а не будут существовать на грани вымирания». На таких уроках школьники обеих стран не только обогащали свои

знания об экологии, но и приобретали глубокое понимание глобальных проблем окружающей среды.

未来，无限希望

Будущее: надежды без границ

环境保护是全世界共同面对的永恒的主题，苏格兰中小学孔子学院将语言作为沟通的桥梁，让科技为环保课程赋能，让不同文化背景的孩子可以跨越国界和地域相互交流和理解、拓宽视野、增长见识、学习团队合作和创新思维，将科技发展与环境保护的种子植根在孩子们心中，让我们对未来充满期望，静待花开。

Тема экология всегда будет актуальной для всего человечества. Институт Конфуция для младших и средних школ Шотландии, использует обучение языкам для наведения мостов между странами и технологии для повышения эффективности экологических уроков для того, чтобы дети разных культур преодолевали национальные границы для диалога и взаимопонимания, расширения кругозора, преумножения знаний, приобретения навыков командной работы и инновационного мышления. Экологические классы сеют в детские сердца зерна понимания важности научно-технического прогресса и защиты окружающей среды, вселяют в нас надежду на будущее, придают нам терпения в ожидании цветения. 🌱

供图 / 赵燕燕





一次有意义的 “光明行”翻译活动

Значение переводческой деятельности в рамках проекта «Путь света»

作者：阿克湖·白克吐尔干（吉尔吉斯斯坦奥什国立大学孔子学院志愿者教师）

Акху Бакытурган (Volunteer Chinese language teacher of the Confucius Institute at Osh State University, Kyrgyzstan)

翻译：李利群 Ли Лицунь

奥什是一座历史悠久的丝绸之路古城，位于吉尔吉斯斯坦南部，是吉尔吉斯斯坦的第二大城市。城市中心有一座圣山，名叫苏莱曼，奥什国立大学孔子学院就在这座山的山脚下。2023年3月，我来到这里，开启了海外中文教学生涯。尽管我们彼此之间存在着语言和文化差异，但学生们对中文的热爱与执着让我备受鼓舞，也让我在这份热情中找到了自己的价值。

Ош — древний город на Шелковом пути, расположенный на юге Кыргызстана, второй по величине город

страны. В центре города находится священная гора Сулейман, у подножия которой расположен Институт Конфуция при Ошском государственном университете. В марте 2023 года я приехала сюда, чтобы начать свою карьеру преподавателя китайского языка за рубежом. Несмотря на языковые и культурные различия, любовь и увлеченность студентов китайским языком вдохновили меня и помогли мне осознать свою ценность в этом деле.

2023年9月，由中国国家卫生健康委员



会国际交流与合作中心参与组织的“健康快车吉尔吉斯斯坦光明行”项目来到奥什，为当地白内障患者免费实施复明手术。在实地开展医疗工作的过程中，除了从祖国派出的专业医疗队伍，医生和当地患者之间的交流还需要大量的翻译人员。孔子学院是全球中国人在海外的“家”，项目小组立刻想到通过孔院寻求翻译支持。于是，我和四名学生组成了翻译小组，协助医疗团队工作。当被告知这项任务时，我们既有一种荣誉感，同时深感压力巨大，因为医疗翻译绝非儿戏。考虑到我们都没有医疗专业背景，孔院为此召开了小组会议，强调了此次翻译任务的重要性，并提出了具体的工作要求，对我们进行了专业医疗内容的翻译特训。

В сентябре 2023 года в Ош прошла акция «Экспресс здоровья — Путь света в Кыргызстане», организованный при участии Центра международных обменов и сотрудничества Государственного комитета по здравоохранению КНР. В рамках проекта местным пациентам с катарактой проводились бесплатные операции по восстановлению зрения. В ходе медицинской работы на местах, помимо команды профессиональных медиков, направленной из Китая, для общения между врачами и местными пациентами потребовалось большое количество переводчиков. Институт Конфуция, будучи «домом» для китайцев за рубежом, сразу был привлечен для обеспечения переводческой поддержки проекта. Таким образом, я и четыре студента сформировали переводческую группу для содействия медицинской команде. Когда нам сообщили об этой задаче, мы ощутили и гордость, и большую ответственность, так как медицинский перевод — дело серьезное. Учитывая отсутствие у нас медицинского образования, Институт Конфуция провел специальную встречу, на которой было подчеркнуто значение этой переводческой миссии и установлены конкретные рабочие требования, а также была организована специальная тренировка по медицинскому переводу.

之后，中吉双方医疗组举行了见面会。按照工作内容，我们翻译队成员分别负责看诊、术前、术中和术后的翻译工作，确保每个环节都有翻译陪同。在大致了解



了工作内容之后，我们跟着医疗专家各就各位，投入了繁忙的工作，而我是跟随医疗组组长丁主任在门诊翻译。经过几轮的诊治和翻译，我和丁主任之间建立起了工作默契。看诊的过程中，我会根据患者的不同病情，学习新的专业词汇，并逐渐认识到医疗翻译不仅仅是语言的转换，更是对医学知识和文化的理解与传达。于是，我不断学习和积累医学知识，以便更好地完成翻译任务。两周之后，我的笔记本上几乎集齐了基本眼科疾病的相关词汇：白内障，青光眼，视网膜病变，黄斑病变，角膜变性，剥脱性综合征，葡萄膜炎，玻璃体浑浊，视神经萎缩……

Затем состоялась встреча медицинских команд из Китая и Кыргызстана. В соответствии с распределением обязанностей, члены нашей переводческой группы отвечали за перевод на различных этапах работы: при обследовании, до операции, во время и после операции, чтобы обеспечить присутствие переводчика на каждом этапе. После ознакомления с основными задачами мы погрузили в плотный график работы под руководством медицинских специалистов. Я работала в амбулатории с руководителем группы медицинских специалистов — доктором Дин. После нескольких циклов обследования и лечения в сопровождении услуг перевода между мной и доктором Дином установилось четкое взаимопонимание. В ходе обследований я изучала новые профессиональные термины в зависимости от различных особенностей заболеваний пациентов, и постепенно поняла, что медицинский перевод — это не просто пере-

вод слов, а понимание и передача медицинских знаний и культурных особенностей. Я постоянно училась и накапливала медицинские знания, чтобы лучше выполнять свои переводческие задачи. Через две недели мой блокнот был почти полностью заполнен основными терминами, связанными с заболеваниями глаз: катаракта, глаукома, ретинопатия, макулодистрофия, дистрофия роговицы, эксфолиативный синдром, увеит, помутнение стекловидного тела, атрофия зрительного нерва...

我关注到其他队员在翻译工作中表现出了极大热情,虽然有时会遇到一些困难,但他们总能积极面对,努力克服。学生们不仅将所学到的中文运用到了实际工作中,更以自己的真诚和热情赢得了患者的赞誉。患者们纷纷表示,学生们的翻译不仅让他们得到了贴心的医疗服务,还让他们感受到了学习中文的价值和意义,因为它能够跨越国界传递爱与关怀。

Я заметила, что другие участники команды проявляли большой энтузиазм в своей переводческой работе. Хотя иногда возникали трудности, они всегда справлялись с ними с позитивом и упорством. Студенты не только применяли на практике свои знания китайского языка, но и завоевали признание пациентов своей искренностью и теплом. Пациенты отмечали, что перевод студентов помог им получить качественные медицинские услуги и осознать ценность и значимость изучения китайского языка, который позволяет передавать любовь и заботу, преодолевая границы.

孔院翻译小组与医疗团队紧密合作,虽然工作强度高、压力大,但我们深知这项工作的意义,因此每个人都时刻保持着饱满的精神状态。经过十几天的紧张工作,我们协助医疗团队顺利完成了任务,中方医疗组在奥什为338名患者成功实施了白内障手术。看着患者们满意的笑容,我们感到无比欣慰和自豪。项目结束后,医疗专家组发来感谢信,对孔院师生的辛勤付出给予了极高的赞许和肯定。

Переводческая группа Института Конфуция тесно сотрудничала с медицинской командой. Несмотря на высокую нагрузку и давление, мы все понимали важность этой работы, поэтому



каждый из нас старался сохранить высокий и положительный душевный заряд. После десяти с лишним дней напряженной работы мы помогли медицинской команде успешно завершить миссию: китайская медицинская группа провела в Оше 338 успешных операций по удалению катаракты. Видя довольные улыбки пациентов, мы ощущали огромное удовлетворение и гордость. После завершения проекта группа медицинских экспертов направила благодарственное письмо, высоко оценив усилия и вклад преподавателей и студентов Института Конфуция.

这次“光明行”翻译活动对我来说意义重大,它让我看到了自己的价值,看到了自己所从事的国际中文教育的意义,也更加坚定了我从事国际中文教育的决心。我相信,在未来的日子里,我能继续发挥自己的优势,服务于国际中文教育的发展和中吉两国人民之间的沟通与交流。

Переводческая деятельность в рамках акции «Путь света» стала для меня важным опытом, который позволил мне увидеть свою ценность и понять значение моей работы в сфере международного преподавания китайского языка, а также укрепила мою решимость продолжать эту деятельность. Я уверена, что в будущем смогу и дальше развивать свои навыки, способствуя развитию международного преподавания китайского языка и укреплению связей и общения между народами Китая и Кыргызстана. ㊟

供图 / 阿克湖·白克吐尔干

架起中阿友谊之桥

Строительство «Моста дружбы» между Китаем и Азербайджаном

作者：李姬花（阿塞拜疆语言大学孔子学院中方院长）

Ли Цзихуа (Director of the Confucius Institute at Azerbaijan University of Languages)

杨映姣（阿塞拜疆语言大学孔子学院中文教师）

Ян Инцзяо (Chinese language teacher of the Confucius Institute at Azerbaijan University of Languages)

翻译：李利群 Ли Лицзюнь

阿塞拜疆语言大学孔子学院由湖州师范学院与阿塞拜疆语言大学合作建立，自2016年6月在“里海之滨”巴库落户以来，不仅为当地学生提供汉语教学课程，还举办了形式多样的文化活动。其中，美食、中医和乒乓球比赛等系列活动尤为亮眼，深受当地民众喜爱。

Институт Конфуция при Азербайджанском университете языков был создан в сотрудничестве с Хучжоуским педагогическим институтом и Азербайджанским университетом языков. С момента своего основания в июне 2016 года в Баку на берегу Каспийского моря институт не только проводит курсы по обучению китайскому языку для местных студентов, но и организует различные культурные мероприятия. Среди них особенно выделяется серия мероприятий,

посвященная китайской кухне, традиционной медицине и соревнованиям по настольному теннису, получившие большую популярность среди местного населения.

舌尖之旅：品味中华饮食智慧

Путешествие на кончике языка: Попробуй мудрость китайской кухни на вкус

美食是民心相通的桥梁。除了在春节、端午和中秋节等中国传统佳节之时邀请孔院学生共同制作或分享包子、饺子、粽子和月饼等节令食物，欣赏茶艺表演，品



尝中国茶外，孔院还将中国美食介绍给了当地的专业厨师群体和当地社区。

Еда — это мост, соединяющий сердца людей. Институт Конфуция пригласил студентов на празднование традиционных китайских праздников, таких как Китайский Новый год, Праздник драконьих лодок и Праздник середины осени, где они вместе готовят и делятся рецептами таких блюд, как баоцзы (паровые пирожки), пельмени, цзунцзы (пирожки из клейкого риса, обернутые тростниковыми листьями) и лунные пряники, наслаждаются чайной церемонией и дегустируют китайский чай, а также познакомил местных профессиональных поваров и сообщество с китайской кухней.

“中华美食大师班”项目始于2018年5月，由阿塞拜疆语言大学孔子学院和阿塞拜疆国家烹饪中心联合策划，在巴库第十二职业技术学校成功举办了两届。孔院邀请了来自北京的专业高级烹饪技师李长荣，现场教授烹饪专业的学生制作地道的中国美食。首期培训班制作了包子、酱汁鸡排、芝麻球、糖醋鱼、手抓羊排、新疆大盘鸡、上海酥香水果等色香味俱全的中国菜，受到大家的热烈欢迎。

Проект «Мастер-класс по китайской кухне» стартовал в мае 2018 года и был совместно организован Институтом Конфуция при Азербайджанском университете языков и Центром азербайджанской национальной кулинарии. Две сессии мастер-класса успешно прошли в 12-м Профессионально-техническом училище Баку. Для проведения занятий был приглашен профессиональный повар высшей категории из Пекина Ли Чанжун, который обучал студентов кулинарного дела приготовлению аутентичных китайских блюд. На первой сессии мастер-класса были приготовлены такие яркие и ароматные блюда китайской кухни, как баоцзы, куриное филе в соусе, кунжутные шарики, рыба в кисло-сладком соусе, баранина на косточке, курица по-синьцзянски и фруктовые десерты по-шанхайски. Все блюда были встречены с большим энтузиазмом.

“寻味中国年”春节美食文化活动自2023年以来已连续举办了两届。活动由孔院与阿塞拜疆CASA烹饪艺术中心合作，于春节前后在阿塞拜疆最富盛名、人流密

集的丹尼斯商场举办，以共同庆祝新春佳节。整场活动包括舞龙及中华文艺表演、中国饺子大师班、茶艺工作坊、书法工作坊和中华美食自助餐五个部分。活动节目精彩纷呈，让大家感受中国春节的氛围，品尝真正的中国味道。

Начиная с 2023 года уже дважды был проведен культурно-гастрономический фестиваль «В поисках вкусов Китайского Нового года», посвященный китайской кухне и празднованию Нового года. Мероприятие, организованное Институтом Конфуция в сотрудничестве с Центром кулинарного искусства Азербайджана «CASA», проходило до и после праздника в одном из самых престижных и оживленных торговых центров Азербайджана — в ТЦ «Дениз Молл». В рамках фестиваля состоялись пять ключевых событий: танец дракона и китайские театральные представления, мастер-класс по приготовлению китайских пельменей, чайная церемония, мастер-класс по каллиграфии и китайский гастрономический фуршет. Программа была насыщенной и позволила участникам почувствовать атмосферу китайского Нового года и попробовать аутентичные блюда китайской кухни.

健康使者：感受中医的神奇魅力

Приверженцы здоровья: Ощути волшебное очарование традиционной китайской медицины

2018年以来，孔院邀请一些国内知名中医专家来到巴库，举办中医文化讲座和义诊活动，让阿塞拜疆民众



亲身体验中医的神奇魅力。

С 2018 года Институт Конфуция приглашает в Баку известных специалистов в области традиционной китайской медицины для проведения лекций о культуре китайской медицины и бесплатных медицинских консультаций. Эти мероприятия позволяют жителям Азербайджана лично познакомиться с удивительным очарованием китайской медицины.

2018年4月, 孔院举办了“名医大讲堂”活动, 特邀首都知名中医李铁红担任主讲。活动期间, 李铁红到访了阿塞拜疆医科大学以及光大医院 (Grand Hospital), 并进行现场教学和诊治。同年9月, 阿塞拜疆语言大学孔子学院再次举办“中医大讲堂”活动, 讲授养生保健主题知识, 并进行中医现场诊治。2019年8月, 孔院举办“文武医”系列大讲堂活动, 活动包括文化讲堂、武术健身、中医理论讲座与现场诊治等内容。2023年10月, 孔院再次开展了为期一周的中医特色诊疗活动。活动期间, 前来问诊的人络绎不绝, 包括语言大学教职工、旅阿华人、阿塞拜疆各界知名人士、孔院教师及家属以及慕名而来的普通民众, 近百人到场接受了优质的中医特色诊疗服务。

В апреле 2018 года Институт Конфуция провел мероприятие под названием «Лекторий знаменитых врачей», пригласив в качестве основного докладчика Ли Техуна, известного в Пекине врача традиционной китайской медицины. В рамках мероприятия Ли Техун посетил Азербайджанский медицинский университет и больницу «Grand Hospital», где проводил практические занятия и осмотры пациентов. В сентябре того же года Институт Конфуция вновь организовал цикл лекций под названием «Лекторий по традиционной китайской медицине», на которых обсуждались темы здорового образа жизни и проводились медицинские осмотры. В августе 2019 года Институт Конфуция организовал цикл лекций на тему «Культура, боевые искусства и медицина», включавших лекции по культуре, занятия по боевым искусствам, а также теоретические и практические занятия по традиционной китайской медицине. В октябре 2023 года Институт Конфуция в очередной раз провел недельное мероприятие, посвященное традици-

онной китайской медицине. В течение недели на прием к врачам пришло множество людей, включая сотрудников университета, китайцев, проживающих в Азербайджане, известных личностей страны, преподавателей института и их семьи, а также обычных граждан, пришедших по рекомендации. В общей сложности около ста человек получили высококачественные медицинские услуги, основанные на методах традиционной китайской медицины.

一次次活动下来, 阿塞拜疆朋友们充分感受到了中医诊疗技术的疗效与魅力, 对中医传统文化和特色诊疗技术产生了浓厚的兴趣。在他们心中, 中医已不再神秘难懂, 而是充满人文关怀的智慧之学。

Каждое мероприятие помогало друзьям из Азербайджана глубже понять эффективность и привлекательность традиционной китайской медицины. Они проявили большой интерес к китайской медицинской культуре и уникальным методам диагностики и лечения. Традиционная китайская медицина перестала казаться им загадочной и трудной для понимания, теперь она воспринимается как мудрое и гуманистичное учение, наполненное заботой о человеке.

友谊拼搏：乒乓球场上的中阿情缘

Дружеская борьба: неразрывная связь Китая и Азербайджана на площадках для настольного тенниса

乒乓球作为中国的国球, 在阿塞拜疆也拥有着广泛的群众基础。孔院充分利用这一优势, 定期组织乒乓球友谊赛, 为两国人民搭建了一个相互了解、增进友谊的平台。

Настольный теннис, являющийся национальным видом спорта Китая, также пользуется широкой популярностью в Азербайджане. Институт Конфуция в полной мере использует данное преимущество и регулярно организует товарищеские матчи по настольному теннису. Эти мероприятия служат платформой для взаимопонимания и укрепления дружбы между народами двух стран.



2017年7月，阿塞拜疆乒乓球国家队副主席萨普希·梅赫季扎德一行访问了阿塞拜疆语言大学孔子学院，共同商讨合作事宜，决定以“乒乓球”赛事为平台，促进中阿双方体育领域的交流。几年来，以乒乓球为“媒”，孔院举办了一届乒乓球邀请赛、两届“孔子学院杯”乒乓球友谊赛，以及多次其他体育活动。在这些比赛中，不仅上演了激烈的体育竞技，更展现出中阿两国人民之间的纯真友谊。

В июле 2017 года вице-президент национальной сборной Азербайджана по настольному теннису Сабухи Мехтизаде в составе делегации посетил Институт Конфуция при Азербайджанском университете языков для обсуждения возможностей сотрудничества. Было решено использовать настольный теннис в качестве платформы для развития спортивного обмена между Китаем и Азербайджаном. За последние несколько лет Институт Конфуция организовал гостевой турнир по настольному теннису, два товарищеских турнира по настольному теннису на «Кубок Института Конфуция» и множество других спортивных мероприятий, связанных с настольным теннисом. Эти соревнования не только отличались высоким уровнем спортивной борьбы, но и продемонстрировали искреннюю дружбу между народами Китая и Азербайджана.

在2023年12月的第二届“孔子学院杯”乒乓球友谊赛中，当来自语言大学的两位阿塞拜疆年轻人Zeynaler Ayxan和Rəhimora Rəhiyyə分别站上男子组和女子组的冠军领奖台时，在场的所有人，不分国籍，都为他们欢呼 and 鼓掌，友谊氛围被推向高潮。第一届比赛输给了实力更强劲的孔院代表队选手后，他们用了一年的时间刻苦训练、切磋学习。终于，努力与坚持让他们获得了令人钦佩的成长。相互激发、启迪，共同学习、成长，促进交流、对话，正是举办乒乓球友谊赛的意义所在。

Во втором товарищеском турнире по настольному теннису на «Кубок Института Конфуция», который состоялся в декабре 2023 года, радость и дружеская атмосфера достигли своего апогея, когда два молодых игрока из Азербайджанского университета языков Зейналер Айхан (Zeynaler Ayxan) и Рахимора Рухия (Rəhimora Rəhiyyə) завоевали чемпионские титулы в мужском и женском турнире соответственно. Все присутствующие, независимо от национальности, бурно приветствовали и аплодировали им, что подчеркивало дружеский дух мероприятия. Проиграв первый турнир более сильным соперникам из команды Института Конфуция, они провели год в упорных тренировках. Их усилия и настойчивость привели к значительным достижениям. Мероприятие подчеркивает суть дружеских турниров: взаимное вдохновение, обучение, развитие и содействие обмену и диалогу.

在八年的办学历程中，阿塞拜疆语言大学孔子学院借助美食、中医和乒乓球等开展丰富多彩的文化活动，向阿塞拜疆民众分享着中国文化的魅力。这种贴近生活、活泼有趣的方式让中华优秀传统文化不再显得遥不可及，而是变得更加亲切友好。相信在未来的日子里，孔院一定会与时俱进，用新颖创意将中国文化展示出来，让中阿友谊之桥彰显更加灿烂的文化色彩。

За восьмилетнюю историю своего существования Институт Конфуция при Азербайджанском университете языков поделился очарованием китайской культуры с азербайджанским народом посредством ярких культурных мероприятий, связанных с кулинарией, традиционной китайской медициной и настольным теннисом. Близкий к жизни и живой подход делает китайскую традиционную культуру более доступной и дружелюбной, она уже не кажется такой недостижимой. Мы верим, что в будущем Институт Конфуция будет идти в ногу со временем, используя новаторские идеи для демонстрации китайской культуры. Таким образом, «Мост дружбы» между Китаем и Азербайджаном засияет еще более яркими оттенками культурного наследия. 孔

供图 / 李姬花

川剧变脸： 北爱尔兰孔子学院的创新教学

Искусство «Изменения лица» в Сычуаньской опере: инновационный подход Института Конфуция в Северной Ирландии

作者：刘星驰（英国奥斯特大学北爱尔兰孔子学院中方院长）

Лю Синчи (Director of the Confucius Institute for Northern Ireland at Ulster University, the U.K.)

翻译：李利群 Ли Лицунь

2023年秋天，奥斯特大学北爱尔兰孔子学院迎来了两位才华横溢的“川剧变脸艺术家”：一位是四川的杨芃文老师，另一位是中国戏曲学院的陈倩斐老师。从此，川剧变脸艺术跨越国界，来到了遥远的北爱尔兰学校的课堂上。在短短一年的时间里，两位志愿者教师共演出一百多场，让当地一万多名师生见证了这门变幻莫测的神秘艺术。

Осенью 2023 года в Институт Конфуция при Университете Ольстера в Северной Ирландии прибыли два талантливых мастера искусства «изменения лица» Сычуаньской оперы. Одна из них — Ян Пэнвэнь, учитель из Сычуани, другая — Чэнь Цяньфэй, преподаватель из Китайской академии театрального искусства. С этого момента искусство Сычуаньской оперы, известное как «изменение лица», перешагнуло границы и стало частью учебного процесса в далеких школах Северной Ирландии. Всего за год два волонтера-преподавателя провели более ста представлений, позволив более чем десяти тысячам местных учителей и учеников познакомиться с этим загадочным и поразительным искусством.

为了推广国际中文教育事业，两位老师特意学习川剧变脸艺术。杨芃文老师的专业是国际中文教育，为了更好地在海外开展国际中文教学，她决定将家乡的川剧文化带到国外。为此，她向川剧艺术家拜师学艺，掌握了变脸的基本技巧。陈倩斐老师也有类似经历。

В стремлении продвигать международное преподавание китайского языка два преподавателя специально освоили искусство изменения лица в Сычуаньской опере. Ян Пэнвэнь по специальности преподаватель китайского языка для иностранцев. Она решила привнести культуру Сычуаньской оперы за рубеж, чтобы улучшить свои уроки. Для этого она училась у мастеров



Сычуаньской оперы и овладела основными техниками изменения лица. У Чэнь Цяньфэй был схожий путь.

学习传统艺术并非易事。长期以来，川剧界一直有“传男不传女”的传统规矩。因此，川剧表演一直是男性的专属领域。传统观念认为，女性需要承担更多家庭责任，往往无法全身心投入艺术事业。而且，川剧的学习过程极其艰苦，长时间的训练甚至会导致关节变形，这使得许多女学员因难以忍受而中途放弃。然而，两位老师通过勤学苦练，最终掌握了变脸艺术的精髓。

Изучение традиционного искусства — дело нелегкое. Долгое время в мире Сычуаньской оперы существовало правило «учить мужчин, но не женщин». Поэтому исполнение Сычуаньской оперы традиционно оставалось в мужских руках. Согласно традиционным представлениям, женщины, выполняющие больше домашних обязанностей, не могут полностью посвятить себя искусству. Кроме того, процесс обучения Сычуаньской опере очень сложен, длительные тренировки могут даже привести к деформации суставов, что заставляет многих женщин бросить обучение на середине пути. Однако две преподавательницы усердным трудом и настойчивостью сумели овладеть сутью искусства изменения лица.

当这门古老的艺术邂逅充满活力的现代国际中文教学时，二者的碰撞展现出无与伦比的魅力。在海外举办的各种庆典和演出中，变脸艺术常常成为外国友人关注的焦点，尤其在北爱尔兰的中小学里备受欢迎。尽管如此，传统艺术仍需因地制宜。传统川剧脸谱

寓意博大精深，但对于外国孩子们来说很难理解。特别是当演员身着华丽戏服时，孩子们往往不会将注意力集中在脸谱上。因此，在外方院长刘艳博士的指导下，两位老师决定改变策略，定制了花样翻新的脸谱，如熊猫、钢铁侠、蜘蛛侠、皮卡丘等，这些脸谱是北爱尔兰孩子们喜闻乐见的，更容易使他们产生共鸣。这样的改进取得了显著效果，孩子们的注意力一下子被这些变幻莫测的脸谱牢牢吸引，发出阵阵惊叹。因为这些与时俱进的改变，我们称奥斯特大学的“新变脸”艺术为“北爱尔兰流派”或许也不为过。

Когда это древнее искусство переплелось с современным преподаванием китайского языка за границей, возникла уникальная гармония. Искусство изменения лица часто становится центром внимания на праздниках и традиционных китайских мероприятиях за границей, в школах Северной Ирландии это искусство встречали особенно тепло. Тем не менее, традиционное искусство должно адаптироваться к местным условиям. Традиционные маски Сычуаньской оперы имеют глубокий символизм, который может быть трудно понятен иностранным детям. Особенно когда актеры носят роскошные костюмы, дети зачастую не обращают внимания



на маски. Поэтому, под руководством директора Института Конфуция доктора наук Лю Янь, преподаватели решили изменить подход и создали новые маски с изображениями популярных и любимых детьми персонажей, таких как Панда, Железный Человек, Человек-Паук и Пикачу, которые легко находят отклик у детей в Северной Ирландии. Этот шаг принес ощутимый результат: внимание детей моментально сосредоточилось на этих изменяющихся масках, вызывая восхищение и удивление. Благодаря таким современным изменениям, не будет преувеличением сказать, что искусство «Нового изменения лица» в Ольстерском университете породило новый «Северноирландский стиль».

Традиция в заграничии, нужна традиция с современным объединением, восточная цивилизация в западное общество. Двое преподавателей загрузили видео своих выступлений в социальные сети, привлекая все больше преподавателей китайского языка к изучению искусства изменения лица. Они хорошо понимали, что искусство изменения лица — это всего лишь маленькая часть обширного культурного потока Сычуаньской оперы, но через него отражается огромный океан культурного наследия Китая. Их представления не только демонстрируют искусство, но и служат окном в глубокую и многогранную китайскую культуру для зрителей Северной Ирландии. Интеграция международного преподавания китайского

Чтобы традиционная культура оживала за границей, она должна сочетаться с современностью, одновременно интегрируя восточную цивилизацию в западное общество. Двое преподавателей загрузили видео своих выступлений в социальные сети, привлекая все больше преподавателей китайского языка к изучению искусства изменения лица. Они хорошо понимали, что искусство изменения лица — это всего лишь маленькая часть обширного культурного потока Сычуаньской оперы, но через него отражается огромный океан культурного наследия Китая. Их представления не только демонстрируют искусство, но и служат окном в глубокую и многогранную китайскую культуру для зрителей Северной Ирландии. Интеграция международного преподавания китайского



языка и искусства изменения лица, применение инновационных подходов дарят традиционной китайской культуре новую жизнь за границей.

在北爱尔兰流派的川剧变脸这件小事上，我们可以清晰地观察到奥斯特大学北爱尔兰孔子学院的国际中文教学经验：传统文化与现代生活相结合，东方文明与西方社会相交融；既尊重传统文化又与时俱进。

На примере совершенно небольших изменений Сычуаньской оперы в Северной Ирландии мы можем увидеть опыт международного преподавания китайского языка в Институте Конфуция при Университете Ольстера: сочетание традиционной культуры и современной жизни, взаимодействие восточной цивилизации и западного общества, уважение к традициям и прогрессивность.

我们正处于一个充满活力的新时代。一代又一代的国际中文教师和志愿者，用他们的创新精神和不懈追求，不断地为孔子学院注入新的活力。在“苟日新，又日新”的理念指导下，孔子学院定会在未来的岁月里绽放出更加灿烂的光彩。

Мы живем в эпоху больших перемен. Поколение за поколением международных преподавателей китайского языка и волонтеров продолжают вдохновлять Институт Конфуция своей креативностью и преданностью делу. Следуя принципу «ежедневного прогресса и обновлений», Институт Конфуция будет и дальше сиять ярким светом в будущем. 孔

供图 / 奥斯特大学北爱尔兰孔子学院

做一名快乐的播种者

Быть сеятелем добра

作者：王子威 Ван Цзывэй

翻译：李利群 Ли Лицзюнь

我曾经在德国与日本留过学，到西班牙莱昂孔子学院任职是我第三次出国。有一个非常有意思的现象：在有孔院的地方，路上的小朋友都会和我说“你好”；而在没有孔院的地方，小朋友对亚洲面孔的人会说“こんにちは”。在莱昂，我经常会用汉语回应路人“你好”。有时候路过小学，小朋友们会惊喜地喊“China”（中国），我就立刻招手，用汉语大声回应“你好”。于是，各种稚嫩的“你好”传了过来……在莱昂，中国人并不多，但是可以明显感觉到本地人对中国人的友善，而且我所在的孔院规模很大，学生也很多。



Я в разное время учился в Германии и Японии, так что мое назначение на работу в Институт Конфуция при Леонском университете в Испании стало для меня третьей поездкой за границу. Есть такое очень забавное явление: рядом с Институтом Конфуция все дети при встрече приветствуют меня словами «Ни хао» (你好 — кит. здравствуйте); за пределами же Института Конфуция дети при виде людей азиатской внешности говорят им «Коннитива» (こんにちは — яп. здравствуйте). В Леоне я часто при встрече отвечал «Ни Хао». Иногда рядом с младшей школой дети при ви-

де меня удивленно восклицали «China» (Китай), в ответ на что, я тут же помахивал им рукой и громко отвечал по-китайски «Ни хао». И вот произносимые на разный лад детскими голосами слова «Ни хао» стали разноситься ... В испанском Леоне, китайцев здесь совсем немного, но явно чувствуется дружелюбие местных жителей по отношению к китайцам, да к тому же Институт Конфуция, в котором я работаю, очень крупный по



размеру, учащихся в нем тоже очень много.

说起学生，他们在孔院学汉语的动机千差万别：有的学生学习汉语的年限居然和孔院的办学历史一样长，他们甚至把学汉语当成一种爱好与习惯；很多学生是因为同学或者朋友家的小朋友在学汉语而跟风过来学习的；还有在当地的日本人会把孩子送来学汉语，家长跟着孩子一起来上课。你会发现，他们学汉语的理由并不功利，甚至连他们自己也不清楚为什么要来学。

Что касается учащихся, то они пришли в Институт Конфуция изучать китайский язык по самым разным причинам: некоторые, вопреки ожиданиям, изучают китайский язык столько лет, сколько насчитывает история работы Института Конфуция, для них китайский язык стал своего рода увлечением и привычкой; многие пришли учиться по примеру однокурсников или детей друзей, которые уже изучают китайский язык; еще есть местные японцы, которые отправляют детей учить китайский язык и вместе с ними присутствуют на уроках. Как вы можете заметить, эти люди учат китайский язык отнюдь не по меркантильным соображениям, и даже сами не понимают, зачем пришли учиться.

我的一个学生曾经告诉我，她和我第一次见面，是在我们孔院组织的一次中秋活动上。那天我穿一袭白色古装站在修道院前，在温婉的古筝曲子伴奏下主持节目，我介绍说，满月之日是属于中国人的浪漫节日。那个时候，她只是和朋友路过，连月饼都没有分到，仅仅待了一小会儿，就有了一个念头：要不要去学汉语？她来孔院时，发现老师刚好是我，这让她非常开心，而我也感觉缘分这件事是多么的妙不可言。我不知道有多少人是这样不经意间走进汉语世界的，但是不管是出于什么样的缘由，刹那间，孔子学院已经在他们心中点燃了汉语的小火苗。

Одна из моих студенток рассказывала мне, что впервые увидела меня на мероприятии



нашего Института Конфуция по случаю Праздника середины осени. В тот день я одетый в традиционную китайскую одежду белого цвета стоял перед монастырем и под мелодичный аккомпанемент старинной флейты вел программу, рассказывал, что День полной луны — один из самых романтических праздников Китая. В то время она всего лишь проходила мимо вместе с подругой, и даже лунного пряника ей не досталось, пробыв там совсем недолго, она подумала: может заняться китайским языком? Придя в Институт Конфуция, она обнаружила, что учителем очень кстати оказался я, это ее чрезвычайно обрадовало, да и мне подумалось, насколько неожиданными бывают совпадения. Мне неизвестно, сколько людей вот так случайно приходят в мир китайского языка, но вне зависимости от причин, в какой-то момент Институт Конфуция зароняет в души людей искру любви к китайскому языку.

今年的孔子学院中文日结束以后，一位华人学生家长在朋友圈发了这样一句话：“莱昂有个孔院真好啊！”这时，我又想起前几日发生的另外一件事。一位当地华人遇到了困难，但她不会说西语，正感到无助的时候，她在地图上看到了孔院的标识，于是试着前来求助。我们的老师热情帮助了她，我还给她留了电话，希望她一路顺利。后来，我在社交媒体上看到她成功到达了目的地。



我想，那一刻，她一定也在心里说过“有个孔院真好”。

В этом году, когда мы закончили отмечать очередной День китайского языка, родитель одного из учеников китайского происхождения опубликовал в своей ленте пост: «Как хорошо, что в Леоне есть Институт Конфуция!» Тогда я вспомнил еще одно событие, которое произошло несколькими днями раньше. Однажды местная китайка оказалась в сложной ситуации без знания испанского языка, отчаявшись из-за собственной беспомощности, она на карте нашла метку Института Конфуция и обратилась туда за помощью. Наши преподаватели тут же с радостью помогли ей, а я еще и оставил ей свой номер телефона, пожелав счастливого пути. Впоследствии я в соцсетях узнал, что ей удалось добиться. Думаю, она наверняка тоже сказала себе: «Как же хорошо, что есть Институт Конфуция».

孔子学院不仅是一个全球性的中国语言与文化的教育机构，更是一种人文关怀的存在，促进双方民众在日常生活中的交流与合作。今天，当我们举着长长的“中国龙”走过莱昂古老的城墙和街头巷口时，队伍里已不

仅仅是孔院的老师，还有我们的西班牙学生。这条长长的“中国龙”象征着两国人民的互相理解与彼此认同。我们只是前行路上的播种者。

Институт Конфуция — это не просто глобальное образовательное учреждение для изучения китайского языка и культуры, в большей степени он руководствуется идеями гуманизма, служит расширению диалога и сотрудничества на бытовом уровне между китайским народом и народами мира. Сегодня на шествии по городским стенам и улицам Леона с огромной фигурой «китайского дракона», с нами в одной команде уже не одни лишь преподаватели Института Конфуция, но и наши испанские студенты. Эта длинная фигура «китайского дракона» символизирует взаимопонимание и взаимоуважение двух народов. Мы лишь те, кто идет вперед и сеет добро на своем пути.

有孔子学院真好！望文明互鉴，天下大同。

Как хорошо, что есть Институт Конфуция! Мы стремимся к взаимообогащению культур и благоденствию во всем мире. 🐉

供图 / 王子威

孔子学院，一路同行

Институт Конфуция: идем вместе

作者：海伦 Хелен А. Берген

翻译：李利群 Ли Лицюнь

《一路同行》

千秋孔圣斐名扬，
古韵今情一脉长。
白首迟来心尤壮，
晚学自古爱词章。
笔端字书求教诲，
墨浓思清育心光。
四海共襄二十载，
一路同行谱华章。



«Общий путь»

Славное имя Конфуций передается в веках,
Древние рифмы как прежде отклик находят в сердцах,
Седовласая ученица, я волею к знаниям полна,
Стихами Китая на склоне лет была пленена.
Не расстанусь я с пером и всегда вдохновенье ловлю,
ценный совет у учителя смело прошу,
Пусть тушь черна и густа, но светла и ясна мысль моя.
Отметим всем миром — Институту Конфуция двадцать лет!
Пусть общий наш путь напишет новую славы главу.





童年时，我单纯地认为中国很神秘，倒是听说过孔子的名言。上大学时，跟亚洲同学交了好朋友，学会打羽毛球，用筷子吃中餐，为将来与中国亲近打下了基础。

В детстве мне Китай казался просто загадочным, но, впрочем, я слышала некоторые изречения Конфуция. Поступив в университет, я познакомилась со студентами из Азии, научилась играть в бадминтон, есть палочками китайскую еду, так началось мое сближение с Китаем.

2011年，我第一次去中国参加学术会议，在一些名胜古迹游览了五天，欣赏了各样的美景，并亲眼见证了中国的发展。这次经历挑动了我对中国文化，尤其是对汉字的好奇心。回家后，我迫不及待地开始学习汉语，报名参加牛津大学语言中心初级中文课，每周都兴致勃勃地去上课，并在空余时间自学、练习写作。

В 2011 году я первый раз поехала в Китай для участия в научной конференции, пять дней гуляла по разным достопримечательным местам, любовалась красивыми видами и своими глазами увидела развитие Китая. Это путешествие разбудило во мне интерес к китайской культуре, а особенно к китайским иероглифам. Я с нетерпением ждала, когда смогу начать учить китайский язык и, вернувшись домой, записалась на курсы китайского для начинающих в языковой центр

Оксфордского университета, куда каждую неделю воодушевленно ходила на уроки, а в свободное время занималась сама и оттачивала навык письма.

2015年，我与丈夫再次前往中国度假。作为交流的负责人，我难免会有点紧张，但最终一切顺利。我这个白头老太太说中文，使当地人十分吃惊，这增强了我口语的自信。

В 2015 году я снова отправилась в Китай, теперь уже на отдых и вместе с мужем. За всю коммуникацию отвечала я, поэтому все же немного

волновалась, но в результате все прошло хорошо. Местные жители были очень удивлены, что такая седовласая бабушка говорит по-китайски, это укрепило мою уверенность в себе и придало смелости говорить.

2017年，我再去中国，几乎有了“归属感”。我与当时的中文老师景伟十分亲近，仿佛他真的是我的儿子。我和丈夫去上海拜访景伟的父母，他们热情地款待我们。后来在法国，景伟的婚礼上，我和丈夫担任他的证婚人，我还用中文致辞，真的是一种荣幸。

В 2017 году, когда я снова оказалась в Китае, то почувствовала что-то родное. Я очень близко, как с сыном, общалась со своим тогдашним учителем китайского Цзин Вэем. Мы приехали с мужем в Шанхай навестить родителей Цзин Вэя, они очень тепло приняли нас. Позже мы с мужем стали свидетелями на свадьбе Цзин Вэя во Франции, и я даже произнесла речь на китайском, это была большая честь для меня.

2018年，我惊喜地发现牛津布鲁克斯大学有一所孔院，提供不同难度的中文课，还有汉语角、书法课和各种节日活动。从此，我就成了孔院的“头号铁粉”，坚持参加线下线上的高级课，也享受免费的太极拳活动。课堂以外，我也和孔院的老师们成了忘年之交，常邀请他们到我家做客。

В 2018 году я с удивлением узнала, что в университете Оксфорд Брукс есть отделение Института Конфуция, где проводятся курсы китайского языка разного уровня сложности, а также есть «уголок китайского», уроки каллиграфии и различные праздничные мероприятия. С тех пор я стала главным «фанатом» Института Конфуция и продолжаю посещать оффлайн и онлайн занятия китайского для высшего уровня, а также бесплатно занимаюсь тайцзицюань. Помимо учебы, несмотря на разницу в возрасте, я сдружилась с преподавателями Института Конфуция и часто приглашаю их к себе в гости.

С随着年纪增大,我和丈夫再也不能去中国旅游,真是遗憾。为了消愁解闷,我经常上网看中国电视剧,这不仅让我更加了解中国,也能提高中文水平。另一个让我乐此不疲的爱好,就是研究中国古诗,并尝试把自己的灵感变成一首古诗。我经常花上好几周时间,之后冒着“班门弄斧”的“风险”把新写的诗给老师看,不断的修改也筑牢了我与孔院老师的深厚情谊。

К сожалению, из-за возраста мы с мужем теперь больше не можем путешествовать по Китаю и, чтобы не падать духом и не скучать по Китаю, я смотрю в интернете китайские сериалы, это не только помогает лучше узнать Китай, но и способствует повышению уровня языка. Еще у меня есть одно очень увлекательное хобби — изучение древней китайской поэзии, я и сама пробую превращать свое вдохновение в древние стихи. Мне часто требуется не одна неделя, чтобы «рискнуть» и весьма

«самонадеянно» показать свое творение учителю, постоянные правки и советы укрепляют мою дружбу с преподавателями Института Конфуция.

也许你想问,为什么我要在这里分享我与中国的故事?因为深知岁月不饶人,但还来得及倾诉衷肠。漫长的中文学习之路,有太多的幸福和收获,如果我的经历能指引其他人踏上新的道路,这就是我做出的微小贡献。最重要的是,我想表达自己对中国文化的热爱,以及对孔子学院所有尽心尽力的老师们的感激之情。如子曰:德不孤,必有邻。《论语·里仁》)

Возможно, вам интересно, почему я решила здесь поделиться своей историей, связанной с Китаем. Потому что я понимаю, что время никого не щадит, но я еще успеваю выговориться, излить душу. На долгом пути изучения китайского языка было так много счастливых моментов, я столько всего приобрела и, если мой опыт сможет направить других на этот новый для них путь, то значит я сделала свой небольшой вклад. Самое важное, о чем бы я хотела сказать, это моя любовь к китайской культуре и огромная благодарность преподавателям Института Конфуция. Как говорил Конфуций: «Высоконравственный муж не одинок, всегда найдутся сотоварищи». («Лунь Юй. Гуманность»)

岁月荏苒,仍期与你一路同行!

Время проходит незаметно, надеюсь и впредь идти вместе с вами по этому пути! 孔

供图 / 海伦





我与孔子学院的故事

Рассказ обо мне с Институтом Конфуция

作者: Lucía Espinosa Campos Люсия Эспиноза Кампос

翻译: 李利群 Ли Лицунь

我叫Lucía, 中文名松露茜, 是西班牙格拉纳达大学攻读双硕士学位的学生, 专业是中文教学和东亚研究。我与格拉纳达大学孔子学院(以下简称“格大孔院”)的故事始于五年前。那时, 我刚刚进入大学, 在市中心举办的一次孔院活动上, 和新朋友一起去试穿了中国传统服装。

Меня зовут Лусия, по-китайски — Сун Луси, я обучаюсь в магистратуре Университета Гранады по двум направлениям — преподавание китайского языка и восточноазиатские исследования. Моя история с Институтом Конфуция при Университете Гранады началась 5 лет назад. Тогда я только что поступила в университет и впервые соприкоснулась с Институтом Конфуция на его мероприятии в центре города, где оказалась вместе с подругой и примерила традиционную китайскую одежду.

第二次接触孔院是我向Juan José Ciruela老师询问关于春令营奖学金的事情, 他说:“我给你一个电话号码, 你打这个电话, 找Fran。”后来, 我知道了Fran是一位负责孔院行政事务的年轻老师。

Во второй раз я столкнулась с Институтом Конфуция, когда обратилась к преподавателю Хуану Хосе Чируэле (Juan José Ciruela) по поводу стипендии в весенней выездной школы, на что он мне ответил: «Я дам тебе номер телефона, ты позвони, спроси Франа». Как я узнала впоследствии, Фран был молодым преподавателем, который

в Институте Конфуция отвечал за административные вопросы.

第三次接触孔院是参加格大孔院的声调纠正课程。没想到, 第一天上课时在楼梯上就遇到了一位我在社交媒体上关注已久的女生, 她是我想要学习的榜样, 她学过的课程正是我要准备开始学的。这个课程由非常温柔的周翠君老师讲授。起初, 我因为要和有多年汉语学习经验的人一起上课而感到紧张, 但周老师的课程十分有趣, 她教我们背绕口令、读诗、给电影配音和记歌词。这些练习对改善我的发音非常有帮助。由于发音进步明显, 周老师邀请我在孔院的中秋诗会上用汉语朗读一首Federico García Lorca的诗。对我来说, 能在这么大型的活动上朗读诗歌是一种很高的荣誉, 尤其是我父母也前来观看。妈妈说:“你用中文说话像天使一样。”后来, 孔院赠送了我一张可以继续学习汉语的课程券。我用这张券报名了许多文化课程, 如书法与绘画、茶艺等。

В третий раз я столкнулась с Институтом Конфуция, когда проходила курс коррекции произношения тонов китайского языка в Институте Конфуция. Неожиданно для себя на первом же уроке я случайно встретила девушку, которую давно добавила в ленту социальной сети и считала для себя примером в учебе, как оказалось, она уже прошла тот самый курс, который я собралась изучать. Этот курс вела необыкновенно благожелательная преподавательница Чжоу Цуйцзунь. Вначале я переживала из-за того, что со мной на уроки будут ходить люди

с многолетним опытом изучения китайского языка, но потом выяснилось, что курс преподавательницы Чжоу проходил очень увлекательно и непринужденно. Она задавала нам учить наизусть скороговорки, читать стихи, озвучивать кинофильмы и запоминать слова песен. Эти упражнения чрезвычайно помогли мне улучшить произношение. Поскольку мое произношение заметно прогрессировало, преподавательница Чжоу пригласила меня продекламировать на китайском языке стихотворение Федерико Гарсии Лорки (Federico García Lorca) на мероприятии по случаю Праздника середины осени в Институте Конфуция. Для меня выступление на таком крупном мероприятии стало большой честью, особенно если учесть, что среди зрителей были мои родители. Мама сказала: «Ты говоришь по-китайски словно ангел». Впоследствии мне в Институте Конфуция подарили сертификат на учебный курс, благодаря которому я смогла продолжить изучение китайского языка. С помощью этого сертификата я записалась на множество курсов — каллиграфию и живопись, чайную церемонию и другие.

Школа и курсы имеют много учеников, есть и молодые, и пожилые люди, обучает нас преподавательница Инь Линсяо, которая учила нас правильно пользоваться кистью и китайской тушью для написания иероглифов и картин. На уроке живописи мы учились рисовать растения и милых панд. На курсе я познакомилась с девушкой, которая занималась музыкой и, несмотря на незнание китайского языка, благодаря терпению в общении с кистью изображала китайские иероглифы очень хорошо. Потом мы решили вместе записаться

на курсы по традиционным китайским играм. Курс чайной церемонии совместно вели две преподавательницы — Ли Ин и Чжан Ялин. На каждом уроке мы дегустировали разные сорта чая, осваивали различные способы изготовления и заварки чая. На курсе у меня появились еще две хороших подруги.

Колледж Чжан Ялин помог мне и моим друзьям принять участие в конкурсе песен на китайском языке. Она написала сценарии для каждой сцены, еще она подыскала нам оператора для видеосъемки, и мы сняли в церкви и в центре города, так что мы почувствовали себя настоящими звездами. На этом конкурсе мы заняли пятое место. Благодаря призовому месту наше выступление было записано на видео и потом демонстрировалось в Универсиаде в Чэнду.

Чжан Ялин, преподавательница Института Конфуция, помогла мне с сокурсниками принять участие в конкурсе песен на китайском языке. Она написала сценарии для каждой сцены, еще она подыскала нам оператора для видеосъемки, и мы сняли в церкви и в центре города, так что мы почувствовали себя настоящими звездами. На этом конкурсе мы заняли пятое место. Благодаря призовому месту наше выступление было записано на видео и потом демонстрировалось в Универсиаде в Чэнду.

В 2023 году я участвовала в конкурсе «Мост китайского языка». Преподаватели без устали помогали мне в подготовке выступлений на китайском языке, изучении материала для викторины, репетициях художественной программы. В итоге я заняла второе место в Университете Гранады. В начале нового семестра я привела маму на мероприятие по случаю Праздника середины осени, где она купила много лунных пряников. Маме очень нравятся все мероприятия Института Конфуция, она очарована китайским языком, китайской музыкой и культурой и знает,

на курсы по традиционным китайским играм. Курс чайной церемонии совместно вели две преподавательницы — Ли Ин и Чжан Ялин. На каждом уроке мы дегустировали разные сорта чая, осваивали различные способы изготовления и заварки чая. На курсе у меня появились еще две хороших подруги.

Колледж Чжан Ялин помог мне и моим друзьям принять участие в конкурсе песен на китайском языке. Она написала сценарии для каждой сцены, еще она подыскала нам оператора для видеосъемки, и мы сняли в церкви и в центре города, так что мы почувствовали себя настоящими звездами. На этом конкурсе мы заняли пятое место. Благодаря призовому месту наше выступление было записано на видео и потом демонстрировалось в Универсиаде в Чэнду.

Чжан Ялин, преподавательница Института Конфуция, помогла мне с сокурсниками принять участие в конкурсе песен на китайском языке. Она написала сценарии для каждой сцены, еще она подыскала нам оператора для видеосъемки, и мы сняли в церкви и в центре города, так что мы почувствовали себя настоящими звездами. На этом конкурсе мы заняли пятое место. Благодаря призовому месту наше выступление было записано на видео и потом демонстрировалось в Универсиаде в Чэнду.

В 2023 году я участвовала в конкурсе «Мост китайского языка». Преподаватели без устали помогали мне в подготовке выступлений на китайском языке, изучении материала для викторины, репетициях художественной программы. В итоге я заняла второе место в Университете Гранады. В начале нового семестра я привела маму на мероприятие по случаю Праздника середины осени, где она купила много лунных пряников. Маме очень нравятся все мероприятия Института Конфуция, она очарована китайским языком, китайской музыкой и культурой и знает,



ведь мне предстояло не только научиться сопровождать пение танцами, но и согласовывать движения головы, глаз, рук и ног, а еще уметь грациозно использовать веер.

Следующим этапом подготовки к конкурсу стало участие в конкурсе по литературному переводу с китайского языка, где заняла второе место, что стало для меня очень хорошим результатом изучения китайского языка. Для церемонии награждения в праздничный вечер накануне Китайского нового года я в традиционном китайском платье *ципао* красного цвета вышла на сцену для участия в церемонии награждения, мои родители и младший брат специально пришли на праздничный вечер, чтобы посмотреть церемонию награждения. К конкурсу «Мост китайского языка» 2024 года меня готовил преподаватель Чэнь Таожуй — замечательный преподаватель, который еще и научил меня петь в стиле китайской оперы *кунъюй*. Я никогда в жизни не делала ничего подобного, это труднейшее испытание для меня,

что Институт Конфуция — мой второй дом, она видит, как мне хорошо, и тоже радуется за меня.

2024年初,我第三次参加格孔院的中文文学翻译比赛,并获得了第二名,这对我的中文学习来说是个很好的成绩。在春节晚会的颁奖典礼上,我穿着红色旗袍上台领奖,父母和弟弟也专门来到现场观看颁奖仪式。2024年辅导我参加“汉语桥”比赛的是陈韬瑞老师,他是一位非常棒的老师,还教我唱昆曲。我以前从未做过类似的事,这是个巨大的挑战,我要学会在唱词的同时做动作,头、眼、手和脚都要协调一致,还要优雅地使用扇子。

В начале 2024 года я в третий раз участвовала в организованном Институтом Конфуция конкурсе по литературному переводу с китайского языка, где заняла второе место, что стало для меня очень хорошим результатом изучения китайского языка. Для церемонии награждения в праздничный вечер накануне Китайского нового года я в традиционном китайском платье *ципао* красного цвета вышла на сцену для участия в церемонии награждения, мои родители и младший брат специально пришли на праздничный вечер, чтобы посмотреть церемонию награждения. К конкурсу «Мост китайского языка» 2024 года меня готовил преподаватель Чэнь Таожуй — замечательный преподаватель, который еще и научил меня петь в стиле китайской оперы *кунъюй*. Я никогда в жизни не делала ничего подобного, это труднейшее испытание для меня,

и я получила возможность не только научиться сопровождать пение танцами, но и согласовывать движения головы, глаз, рук и ног, а еще уметь грациозно использовать веер. С приближением даты конкурса я в качестве стажера присоединилась к коллективу Института Конфуция. В это время все были очень заняты, но учителя вкладывали всю душу в работу, с радостью служили людям и тем самым обеспечили успешное проведение финала общенационального конкурса. Сейчас Институт Конфуция — мой второй дом, здесь все необыкновенно доброжелательно, все каждый день с улыбкой приветствуют друг друга, отмечают в офисе дни рождения коллег и угощают тортами. Мероприятия Института Конфуция привлекают студентов всех специальностей и многочисленных рядовых горожан, желающих изучать китайский язык, а также помогают нам, местным жителям, глубже узнать Китай. Для меня — студентки, специализирующейся на преподавании китайского языка, дорога, по которой я иду вместе с Институтом Конфуция при Университете Гранады, стала приятным и ценным жизненным опытом, я надеюсь, что и в будущем мы сможем вместе отправиться в новое путешествие. 孔

Ближе ко дню конкурса я в качестве стажера присоединилась к коллективу Института Конфуция. В это время все были очень заняты, но учителя вкладывали всю душу в работу, с радостью служили людям и тем самым обеспечили успешное проведение финала общенационального конкурса. Сейчас Институт Конфуция — мой второй дом, здесь все необыкновенно доброжелательно, все каждый день с улыбкой приветствуют друг друга, отмечают в офисе дни рождения коллег и угощают тортами. Мероприятия Института Конфуция привлекают студентов всех специальностей и многочисленных рядовых горожан, желающих изучать китайский язык, а также помогают нам, местным жителям, глубже узнать Китай. Для меня — студентки, специализирующейся на преподавании китайского языка, дорога, по которой я иду вместе с Институтом Конфуция при Университете Гранады, стала приятным и ценным жизненным опытом, я надеюсь, что и в будущем мы сможем вместе отправиться в новое путешествие. 孔

感恩中文学习路上的遇见

Я благодарна за все встречи на пути изучения китайского языка

作者：玛利亚 Рахманова Махлие

翻译：李利群 Ли Лицунь

我生命中有三位最重要的人，因为他们的支持、鼓励，让我做出了人生中最正确的选择。

В моей жизни есть три самых важных человека, которые поддерживают и вдохновляют меня, помогают мне принимать самые правильные решения в жизни.

第一位是我的父亲，是他让我去塔什干国立东方大学孔子学院学习中文。记得2013年初去孔院的那一刻，我怀揣着对古老东方文化的好奇与憧憬走进孔院，那古色古香的建筑，那充满中国韵味的装饰，让我仿佛置身于一个神秘且充满魅力的世界。

Первый человек — мой отец, именно он отправил меня изучать китайский язык в Институте Конфуция при Ташкентском государственном восточном университете. Помню, как в один из дней в начале 2013 года я впервые отправилась в Институт Конфуция. Охваченная живым интересом к древней восточной культуре и полная надежд я вошла в Институт Конфуция, чье старинное здание и китайский колорит интерьера словно погружали меня в загадочный и одновременно притягательный мир.

第二位是Saodat Nasirova老师，她是我在孔院的老师。如果没有她，就不会有今天的我。从第一次见到她以后，我就一直羡慕她，想成为像她一样的人。Saodat Nasirova老师知识渊博且充满热情，她会耐心地解答我的每一个疑问。我们一起分享彼此的文化，体验那种多元文化碰撞出的火花，我还把自己的学习心得和体会与她分享。随着中文学习的深入，我对这个神秘的国度越来越憧憬，很想去看一看这个国家的美丽风景。2016年，得益于老师的建议，我申请了孔院的奖学金并

顺利通过，由此给我的生活带来了翻天覆地的变化。来到上海外国语大学深造，是我生命中最重要的一次机会。因为有了在上海学习的机缘，我不仅见识了中国的美丽，而且有缘认识了很多中国人。我发现中国人特别热情，也特别努力，不知不觉中我爱上了中国。后来，因为疫情的原因，我回到了塔什干，开始在乌兹别克斯坦工作。



Второй человек — моя преподавательница Саодат Насырова из Института Конфуция. Без нее не было бы сегодняшней меня. С первой встречи я восхищалась ею, хотела быть похожей на нее. Саодат Насырова — преподаватель очень эрудированный и отзывчивый, она терпеливо отвечала на каждый мой вопрос. Мы обменивались знаниями о культуре, мы испытали озарение от контакта с многогранной культурой, я делилась с ней открытиями, которые делала в процессе

учебы, и новыми впечатлениями. По мере погружения в изучение китайского языка я все сильнее тянулась к этой загадочной стране, еще больше стремилась увидеть красоты этой страны. В 2016 году я последовала совету преподавательницы и подала заявку на стипендию Института Конфуция, заявку мне достаточно быстро одобрили и моя жизнь начала в корне меняться. Стажировка в Шанхайском университете иностранных языков стала самым важным шансом в моей жизни. Благодаря счастливой возможности учиться в Шанхае я не только лично познакомилась с красотами Китая, но и волею судьбы познакомилась со многими китайцами. Обнаружила, что китайцы — люди необыкновенно отзывчивые и трудолюбивые, незаметно для себя я влюбилась в Китай. Потом из-за пандемии я вернулась в Ташкент и устроилась на работу в Узбекистане.

В работе, я遇到了第三位重要的人——我工作中的领导戴总。对于我来说,他不仅仅是领导,更像我的家人,支持并鼓励我继续学习汉语。本科毕业后,我再次申请了孔院的奖学金,并再次获得了深造的机会,这次我选择到广东外语外贸大学读研并顺利毕业。

На работе я встретила третьего важного человека — господина Дая, моего руководителя. Для меня он не только руководитель, а скорее член семьи, который поддерживает и вдохновляет меня на то, чтобы я продолжала изучение китайского языка. После бакалавриата я вновь подала заявку на стипендию Института Конфуция и получила новую возможность стажировки, на этот раз я выбрала магистратуру Университета иностранных языков и внешней торговли провинции Гуандун и успешно закончила ее.

在读研的过程中,我并未中断在戴总公司的工作。戴总对我特别好,我开始喊他爸爸了。后来,戴总把自己的儿子带到了乌兹别克斯坦。应该是缘分吧,我们在一起特别开心,也很聊得来,渐渐地,我们走到了一起,并结婚组建了家庭。后来,我跟他一起去了他的家乡山东曲阜。他带我去了孔子的故里,我这才发现自己是嫁到了孔子的故乡,心中的喜悦不言而喻。

Во время магистратуры я продолжала работать в фирме господина Дая. Он относился ко мне особенно хорошо, так что я стала называть

его папой. Впоследствии господин Дай привез в Узбекистан своего сына. Вероятно, нам суждено быть вместе, вдвоем мы весело проводили время, легко общались, постепенно стали ближе, поженились и создали свою семью. Потом мы вместе поехали на его родину — город Цюйфу в провинции Шаньдун. Только когда он сводил меня в усадьбу Конфуция, я осознала, что вышла замуж за земляка Конфуция, мое восхищение невозможно было описать словами.

因为学习中文,我找到了自己,找到了工作,也找到了爱情。十分感谢我生命中遇见的这些重要的人。在孔院的学习经历将永远是我人生中最宝贵的财富。它不仅丰富了我的知识,更滋养了我的灵魂,让我在人生的道路上能够坚定而自信地前行,去拥抱更加丰富多彩的未来。

Благодаря изучению китайского языка я нашла себя, нашла работу и нашла свою любовь. Я глубоко благодарна этим важным для моей жизни людям. Опыт учебы в Институте Конфуция навсегда останется в моей жизни самым ценным богатством. Этот опыт не только обогатил мои знания, но и пробудил новые душевные силы, придал мне решимости и уверенности на жизненном пути, открыл мне еще более богатое и красочное будущее. 🌸

供图 / 玛利亚



《孔子学院》中俄刊的艰辛与成功

Русская версия журнала «Институт Конфуция»: история создания

作者：米珍妮 Евгения Митькина

翻译（中文）：乔良 Цзяо Лян

2010年，原孔子学院总部向时任圣彼得堡国立大学孔子学院副院长，亚历山大·阿纳托利耶维奇·罗季诺夫（罗流沙）提议，创办《孔子学院》中俄刊，当时，《孔子学院》中英刊已发行一年了。

В далеком 2010-м году Ханьбань предложил Алексею Анатольевичу Родионову (罗流沙), в то время занимавшему должность заместителя директора Института Конфуция в Санкт-Петербургском государственном университете, основать редакцию русскоязычной версии журнала «Институт Конфуция», который на тот момент выпускался уже год, но на английском языке.

罗流沙跟我商量，决定让我担任这本期刊的总编辑。这本期刊独特的定位吸引了我，尽管当时我没有类似的工作经验，却欣然接受了。正如人们常说的：“你害怕一

件事，可还是要去做，那才是勇敢”。2010年5月，我们前往上海参加《孔子学院》编辑会议。当时总部还在筹划其他语种的期刊，如中法刊、中西刊、中阿刊、中日刊和中泰刊等。各地孔子学院的代表齐聚上海，大家几乎都没有办期刊的经验，但对办好这本期刊充满了热情和期待。会议现场洋溢着一种喜悦的气氛，大家都期待着一个新的、有趣的事物诞生。如何把期刊办好，当时大家提出了很多问题，我们的中国同事一一做了回答，并详细解释了期刊的运作模式和操作原则。

Алексей Анатольевич, в свою очередь, обратился ко мне и было решено, что я займу должность ответственного редактора журнала. Тема заинтересовала меня, и я с радостью согласилась, хотя опыта в подобных работах у меня тогда не было. Но, как говорят, глаза страшатся — руки делают. В мае 2010 года мы отправились в Шанхай на специальное совещание будущих редакторов. В тот момент планировались еще несколько языковых версий журнала — французская, испанская, арабская, японская и тайская, и в Шанхай прибыли представители разных Институтов Конфуция. Практически ни у кого ранее не было опыта издания журнала, но все будущие редакторы были полны энтузиазма и горели предстоящим событием, на совещании царил атмосфера радостного предвкушения от встречи с новым, интересным



亚历山大·阿纳托利耶维奇·罗季诺夫（罗流沙）

Алексей Анатольевич Родионов

делом. Вопросов было много, но наши китайские коллеги отвечали на них, подробно объясняя принципы работы журнала, как будет строиться взаимодействие с китайской стороной и так далее.

从上海回来后,我首先考虑的就是要组建一个“梦之队”。刚开始时面临很多困难,比如期刊用什么样的文本格式,应形成什么样的风格等,我们与中国同事一起一步步克服这些困难。接下来要解决的是进度问题,我们必须在一个月内完成第一期。首要任务是紧急招聘能为期刊提供高质量服务的工作人员,他们应该是与我们一样对这份事业充满热爱与激情的人。我没有遇到困难,找的所有人都对这件事充满热情。我们找到了出色的设计师——叶莲娜·弗拉基米罗娃,她是我们中唯一有出版经验的人,承担了很大一部分工作,因为她的加入,期刊得以顺利运行;乌莉娅娜·罗曼诺娃是一位非常优秀的校对员,她帮我们把好了文字的最后关;纳塔莉亚·科兹洛娃是一位优秀的艺术家,她为许多文章添加了生动的插图,给读者带来了美好的视觉享受。圣彼得堡国立大学有一支以才华和创造力著称的翻译团队,其中有符拉索娃、索娜嘉、罗流沙、罗玉兰、马义德等,他们一直在为期刊的发展兢兢业业地工作。斗转星移,十多年来,一直有20多人在为杂志工作。



叶莲娜·弗拉基米罗娃

Елена Владимировна

После возвращения домой из Шанхая мне предстояло собрать «команду мечты». Конечно

же, в самом начале было много сложностей — новый вид деятельности, разные подходы к дизайну, форматированию текстов и так далее. Но вместе с китайскими коллегами мы шаг за шагом преодолевали все трудности. Самый первый номер нам нужно было выполнить за месяц. Первая задача была — срочно набрать сотрудников для качественной работы над нашим новым журналом. Это должны были люди ответственные, которые увлеклись бы этой идеей с созданием журнала. Но тут трудностей не встретилось, все, к кому я обращалась, с энтузиазмом встретили эту идею. Нашли великолепного дизайнера — Елену Владимирову, от нее зависела большая часть успеха нашего журнала, и она, единственная из нас имевшая опыт издательской работы, отлично справилась с этой задачей; прекрасного корректора Ульяну Романову, самолюбивую художницу Наталию Козлову, радующую всех веселыми иллюстрациями ко многим статьям журнала. Со статьями было немного проще, потому что существовал целый коллектив талантливых и творческих людей, замечательных переводчиков, которыми всегда славится Санкт-Петербургский государственный университет — Наталья Власова, Надежда Сомкина, Алексей Родионов, Оксана Родионова, Дмитрий Маяцкий и др. В общей сложности более двадцати человек в те или иные годы работали в журнале.

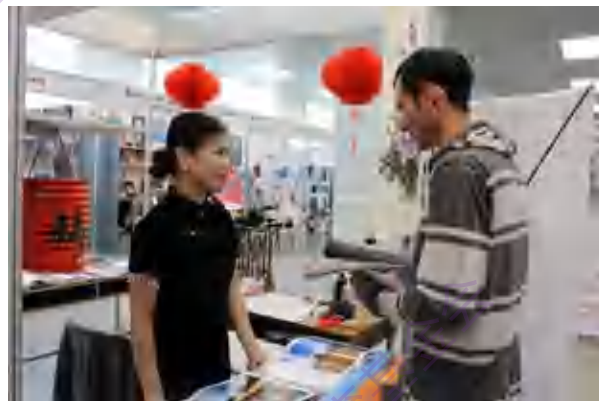
在工作中,我们不断遇到一些技术难题。比如,在第一期中,由于时间不足,来不及组稿,我们只能转载中英刊上的文章,因为组建一个专业作者团队是需要时间的;再比如,俄罗斯对文章格式的要求与中国不同,我们需要调整思路,更好地进行格式转换。面对出现的种种问题,我们不急不躁,集思广益,逐个解决,并在解决问题的过程中积累了宝贵的经验。

Тем не менее, в ходе работы постоянно возникали какие-то, в основном, технические трудности. Например, отличие требований к оформлению статей в России и Китае. Мелкие вопросы мы решали в ускоренном темпе, набирая, таким образом, свой опыт. В первом номере, например, мы, из-за цейтнота, в основном, использовали статьи англоязычного журнала, так как для того, чтобы собрать коман-

ду профессиональных авторов требовалось время.

再后来，我们有了一支专业的翻译团队，也组建了自己的作者队伍。从第二期开始，我们推出了一个新的栏目——“文学角落”，这个栏目后来也成为中俄刊的经典栏目。该栏目发表的第一个作品就是王安忆的《小东西》，由罗曼·夏皮罗（罗子毅）翻译。之后，我们与中国作家协会合作，在中俄刊登了许多著名作家的作品。比如我们翻译刊登了铁凝、韩少功、苏童、冯骥才、王蒙、刘震云、刘恒、何建明等著名作家的45部作品。在2012年的第一期，我们发表了莫言《酒国》的片段，同年10月，莫言获得了诺贝尔文学奖。

Потом стало проще, постепенно сложилась профессиональная команда переводчиков, а также появились свои постоянные авторы. Начиная со второго номера, в нашем журнале появилась рубрика, ставшая «визитной карточкой» русскоязычной версии — «Литературный уголок». Первым был опубликован рассказ Ван Аньи «Малыш» в переводе Романа Шапиро. Успешное сотрудничество с Китайским союзом писателей помогло публиковать переводы многих известных авторов. За прошедшие годы мы опубликовали переводы сорока пяти произведений таких авторов как Те Нин, Хань Шаогун, Су Тун, Фэн Цзицай, Ван Мэн, Лю Чжэньюнь, Лю Хэн, Хэ Цзяньмин и др. Более того, в первом номере



2012 года мы опубликовали отрывок из «Страны вина» Мо Яня, а в октябре того же года он получил Нобелевскую премию!

除了“文学角落”，杂志还创建了很多特色栏目：“书海泛舟”刊登了对最近出版书籍的评论文章；“世界遗产”介绍了中国境内的世界遗产；“当代中国”讲述了今天中国人的生活；“教师沙龙”帮助学习者更好地理解中文，了解中文学习的复杂性；“少数民族”介绍了中国少数民族的特点以及他们的传统习俗。当期刊渐渐进入成熟后，我们开始加强与读者的互动。在对读者抽样调查之后，我们又增加了“汉语课堂”栏目，旨在加强中文学习者的中文技能实操训练。此外，“畅游中国”“中国茗茶”“中国风俗”“中国文化”“中国美食”“中国电影”“成语故事”等栏目也应运而生，期刊风格越来越灵动，形式越来越活泼。

Кроме «Литературного уголка» в журнале присутствовали такие рубрики, как «Книжное обозрение», собиравшее рецензии на недавно вышедшие книги, «Всемирное наследие», рассказывавшее об объектах Всемирного наследия, расположенных на территории Китая, «Современный Китай», повествовавший о том, чем живет Китай сегодня, «Преподавательский салон», помогавший изучающим разобраться в тонкостях китайского языка, «Национальности Китая», где рассказывалось о разных китайских нацменьшинствах, их традициях и особенностях. После выборочного опроса читателей были добавлены рубрики: «Уроки китайского», направленные на тренировку практических навыков, «Путешествие по Китаю», «Китайский чай», «Китайские обычаи», «Культура Китая», «Китайская кухня»,





米珍妮
Евгения Митькина

«Кино Китая», «Китайские идиомы» и другие.

2012年, 为了进一步走近读者, 在著名诗人和翻译家谢尔盖·阿尔卡季耶维奇·托罗普采夫主持的“试笔”栏目中, 期刊举办了一场诗歌最佳翻译比赛。托罗普采夫在上一期杂志上布置翻译的诗歌, 下一期杂志上就会详细分析参赛者的翻译。这一活动激发出很多年轻翻译家的极大兴趣。

В 2012 году журнал «Институт Конфуция» в рубрике «Проба пера», которую вел известный поэт-переводчик Сергей Аркадьевич Торопцев, проводил конкурс среди читателей — на лучший перевод заданных стихотворений. На конкурс с большим интересом откликнулись молодые переводчики. Читателям Сергей Аркадьевич предлагал задание перевести то или иное стихотворение, а в следующем номере детально разбирал разные переводы. Так рубрика стала пользоваться популярностью у большого числа молодых переводчиков.

此外, 我们还在期刊中开设了一个教学栏目, 希望给想要深入学习中文的人更多的帮助。我们在栏目中精选一些“汉语桥”比赛中有代表性的问题, 并为读者整理备考 HSK 所需的词汇。

Кроме всего прочего, мы завели в журнале учебную рубрику в помощь всем желающим

глубже изучить китайский язык. В ней мы сначала публиковали избранные вопросы из конкурса «Мост китайского языка», а потом начали серию публикаций лексики, необходимой для подготовки к HSK.

2015年, 我们在圣彼得堡国立大学孔子学院的网站上增加了一个关于期刊的页面。在该网站上可以查看所有已发行的期刊, 还可以订阅更新, 及时查看新的期刊。

В 2015 году на сайте ИК в СПбГУ была добавлена страница, посвященная журналу, на которой можно посмотреть все вышедшие номера, а также подписаться на обновления и оперативно получать новые номера.

2018年, 《孔子学院》中俄刊编辑部搬到了新西伯利亚国立技术大学孔子学院。在确保团队核心员工不变的同时, 该孔院又为期刊注入了新的力量, 让期刊焕发了新的活力。

В 2018 году редакция русской версии журнала «Институт Конфуция» переехала в Институт Конфуция в Новосибирском государственном технологическом университете. Костяк команды сотрудников остался прежним, но ИК в НГТУ вдохнул новые силы, и журнал обрел второе дыхание.

如今, 编辑部的工作虽然发生了一些变化, 但《孔子学院》中俄刊依然在有序地运行, 继续带给读者阅读的快乐, 并通过文化互动架起了俄罗斯和中国之间的友谊之桥。

В настоящее время работа редакции хотя и претерпела некоторые изменения, однако не прекратилась. Журнал продолжает радовать читателей, наводя мосты дружбы между Россией и Китаем через призму культуры. 孔

供图 / 米珍妮



孔院时刻

Моменты Конфуция

法国阿尔多瓦大学孔子学院的太极课是他们的一大特色文化课，来学习的多为选修中文的学生，以及有意向学习中文的学生。在平时的教学中，老师和学生会用中文上课，打太极拳时喊的口号都是中文的“一、二、三、四……”“很好!”“加油!”等。学生们非常乐在其中，即使没学过中文的法国学生也会跟着一起参与进来，除了强身健体，也能体验中文学习和太极拳的乐趣。

Занятия тайцзи — это одна из ярких особенностей Института Конфуция при Французском Университете Артуа в культурно-образовательном аспекте. В основном эти занятия посещают учащиеся, выбравшие китайский язык факультативным предметом, а также студенты, которые хотели бы начать изучать китайский. На уроках тайцзи преподаватели и студенты обычно используют китайский язык: практикуя тайцзицюань, часто выкрикивают отдельные фразы именно на китайском, это может быть счет «один, два, три, четыре...», похвала «Отлично!» или подбадривание «Давай, ты сможешь!» и другие выражения. Учащимся занятия очень нравятся, даже не изучающие китайский язык французские студенты, посещают уроки тайцзи вместе со всеми, ведь, кроме укрепления здоровья, эти занятия дают возможность познакомиться с китайским языком и лично попрактиковать тайцзицюань. 孔



供图 / 徐萌

作者：徐萌（法国阿尔多瓦孔子学院中文教师）
Суй Мэн (Chinese language teacher of the
Confucius Institute in Artois, France)

翻译：李利群 Ли Лицунь



供图 / 张少凡

2024年春节，在肯尼亚肯雅塔大学孔院主办的新春活动上，张少凡老师欣喜地发现，他的学生福瑞带着自己的学生们来表演中文诗朗诵——苏轼的《春宵》，寓意春天的美好，祝福大家春节快乐。

На праздничном мероприятии, организованном Институтом Конфуция при Университете Кеньятты в Кении по случаю наступления китайского Праздника весны в 2024 году, преподаватель Чжан Шаофань с радостью обнаружил, что его студент Фу Жуй вместе со своими учениками выступил с художественной декламацией на китайском языке стихотворения Су Ши «Весенняя ночь», чтобы иносказательно выразить красоту весенней поры и пожелать всем радости в Праздник весны. 孔

作者：张少凡 Чжан Шаофань

翻译：李利群 Ли Лицунь



供图 / 中国国际中文教育基金会

2024年是孔子学院创立20周年，9月27日，以“20岁，孔子学院正青春”为主题的孔子学院日活动成功举行，与全球孔院共同开展丰富多彩的庆祝活动。

В 2024 году отмечается двадцатая годовщина основания Института Конфуция, 27-ого сентября успешно прошли мероприятия Дня Института Конфуция под слоганом «20 лет: Институт Конфуция так молод!», отделения Института Конфуция по всему земному шару совместно провели разнообразные яркие праздничные мероприятия. 🇨🇳

作者：中国国际中文教育基金会

Китайский фонд международного преподавания китайского языка

翻译：李利群 Ли Лицунь

伦敦中医孔子学院是一所结合中医特色开办的孔院，为英国民众打开了一扇了解中医文化的窗口，让中医走进了当地社区民众。孔院定期开展中医保健工作坊，请中医诊所的医生为当地师生介绍中医日常保健理论和小技法。此外，孔院还举办了一系列中医保健文化展览，展出的中医治疗工具和中药标本尤其受到年轻人的喜爱，众多参观者都对中医学的悠久历史和完整传承赞叹不已。中医的智慧为中英人民之间架起了一座信任和友善的桥梁。

Институт Конфуция традиционной китайской медицины в Лондоне — это Институт Конфуция, организованный с уклоном в китайскую медицину, призванный открыть народу Великобритании окно в мир китайской медицины, чтобы эта культура вошла в жизнь местных жителей. Институт Конфуция регулярно проводит оздоровительные воркшопы китайской медицины, приглашенные практикующие врачи из клиник китайской медицины знакомят местных преподавателей и студентов с теорией оздоровительной рутины, принятой в китайской медицине, и с некоторыми простыми приемами и техниками для поддержания здоровья. Помимо этого, Институт Конфуция организовал серию выставок, посвященных культуре поддержания здоровья в традиционной китайской медицине. Молодежи очень понравились представленные на выставке медицинские инструменты и образцы лекарственных препаратов, применяющиеся в традиционной китайской медицине. Многочисленные посетители выставки были восхищены богатой историей, полнотой и целостностью сохранившегося наследия. Мудрость китайской медицины построила мост дружбы и доверия между народами Великобритании и Китая. 🇨🇳



供图 / 杨续艳

作者：杨续艳（英国伦敦中医孔子学院中文教师）

Ян Сюйянь (Chinese language teacher of the Confucius Institute for Traditional Chinese Medicine, London, the U.K.)

翻译：李利群 Ли Лицунь

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

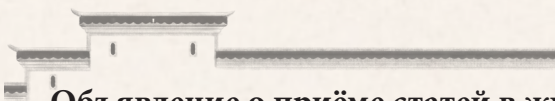
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2024 年拟依序介绍山东省、湖北省、浙江省、甘肃省、内蒙古自治区和福建省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



Объявление о приёме статей в журнал «Института Конфуция»

«Институт Конфуция» – печатное издание, ориентированное на выпуск по всему миру, которому присвоены международный стандартный номер сериальных изданий (ISSN) и китайский государственный единый номер периодических изданий (CN), создано Китайским фондом международного преподавания китайского языка при содействии Шанхайского университета иностранных языков. Данный журнал выходит раз в два месяца в двуязычном издании с параллельным текстом на китайском и иностранном языке, всего представлено одиннадцать языковых пар: китайский и английский, китайский и французский, китайский и испанский, китайский и русский, китайский и немецкий, китайский и итальянский, китайский и португальский, китайский и арабский, китайский и тайский, китайский и корейский, китайский и японский.

Данное издание разделено на четыре основных блока: «Окно в культуру», «Изучение китайского языка», «Современный Китай» и «Связи Института Конфуция».

Блок «Окно в культуру» начинается с представления одной из провинций Китая с упором на знакомство читателя с особенностями культуры данного региона и передачу его духовного, нематериального или материального культурного наследия. Блок «Современном Китае» направлен на демонстрацию всего самого нового в развитии данного региона при помощи реальных фактов и иллюстраций в качестве основного средства, в разделе показан образ жизни и духовный облик простого народа современного Китая. В 2024 году планируется представить по порядку следующие регионы: провинции Шаньдун, Хубэй, Чжэцзян, Ганьсу, автономный район Внутренняя Монголия и провинция Фуцзянь.

«Обучение китайскому языку» сосредоточено на множестве различных аспектов изучения и преподавания китайского языка как иностранного, от примеров преподавания в классе до планирования образовательных мероприятий, от маленьких хитростей контроля в аудитории до забавных случаев в изучении китайского языка. Раздел «Связи Института Конфуция» уделяет внимание опыту и переживаниям как преподавателей китайского языка, так и изучающих язык, здесь внимательно выслушивают истории преподавания и изучения китайского, а также рассказы о переменах, которые привнес в их жизнь китайский язык.

Требования по подаче статей для публикации:

1. Содержание статьи должно быть законченным по смыслу, статья должна содержать заголовок, основной текст, фамилию и имя автора, сопровождаться краткой информацией об авторе и его контактной информацией.
2. Тема должна быть конкретной и понятной, структура текста четкой, язык простым и лаконичным, текст должен быть повествовательного характера, интересный, увлекательный, культурной направленности, оптимальный объем статьи должен составлять 800 – 2500 знаков, допускается текст на китайском языке, иностранном языке или параллельный текст на китайском и иностранном языке.
3. Приветствуются сопутствующие иллюстрации с описаниями, размер иллюстрации должен быть не менее 3 Мб, разрешение – более 300 dpi, иллюстрации направляются отдельно во вложении к электронному сообщению.
4. Электронный адрес для справок и подачи статей: ci.journal@ci.cn. Редакционный отдел отвечает автору в течение 10-ти рабочих дней с даты получения текста статьи.

Заявление об освобождении от ответственности:

Статья должна быть оригинальной и впервые опубликованной, не должна содержать незаконного содержания или нарушать законные права и интересы других людей, такие как право на честь, право на частную жизнь и коммерческую тайну, в противном случае юридическая ответственность ложится на автора. После подачи статьи считается, что автор соглашается передать авторские права на произведение (за исключением права подписи и права на защиту целостности произведения) редакции по всему миру, включая право на редактирование, воспроизведение, компиляцию, перевод, распространение в информационных сетях, а также авторские права на электронные и цифровые продукты произведения на нескольких языках.

Редакционный отдел журнала «Институт Конфуция»

20岁， 我们 正青春



请扫码阅读

Scan to read the journal

RMB 16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731

